

# JUBILEUSZ 70-CIO LECIA PROFESORA WACŁAWA SERUGI

## 70TH ANNIVERSARY OF PROFESSOR WACŁAW SERUGA

Wspomnieniami z uroczystości dzieli się  
MAGDALENA JAGIEŁŁO-KOWALCZYK

**– Dlaczego Wy Go tak lubicie?...**

*Zaczynam nieco od końca.*

*Piątkowy, październikowy wieczór. Trwa góralska impreza. Jak zawsze w Zakopanem na „konferencjach Serugi”. Siedzę przy zastawionym stole, koszmarnie boli mnie noga (skręciłam ją przygotowując przed południem sesję jubileuszową Wacława Serugi. Mojego szefa.)*

*Nie mogę się ruszać. Podchodzą do mnie co jakiś czas profesorowie, dyrektorzy, kierownicy różnych jednostek na uczelniach architektonicznych z kraju i zagranicy i zadają podobne pytanie: co on (Seruga) robi, że wy (pracownicy Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego) tak go chwalicie, tak dobrze o nim mówicie? Przecież jest szefem wymagającym (żeby nie powiedzieć despotycznym!), krzyczy (czasem! Coraz rzadziej!).*

*Kapela góralska ostro przygrywa. Pijemy cytrynowkę. Z kominka bucha żar... Gorąco....I mam odpowiedź ...*

**– Bo za każdym z nas skoczyłby w ogień...!**

MAGDALENA JAGIEŁŁO-KOWALCZYK shares her memories from the celebrations

**‘Why do you like him so much?...**

*I am starting from the end, in fact.*

*A Friday night in October. Party in the highlander’s style. As always in Zakopane at ‘Seruga’s conference’.*

*I am sitting at a laid table, my foot hurts really bad (I twisted it in the morning while preparing the anniversary session of Wacław Seruga. My boss.)*

*I cannot move. From time to time I am approached by professors, directors, managers of various units at architectural universities in Poland and abroad and they all ask similar questions: what does he (Seruga) do that you (employees at the Chair of Housing Environment ) praise him so much, speak so well of him? After all, he is a demanding boss (not to say despotic), he shouts (sometimes! Less and less frequently!).*

*The band of highland musicians is playing vigorously. We are drinking lemon-flavoured vodka. Flames are dancing in the fireplace... So hot...And I have the answer...*

**– Because he would go through fire and water after each of us...!**



Prof. dr hab. inż. arch. Waclaw Seruga / Waclaw Seruga, Prof. D.Sc. Ph.D. Arch.



*Wróćmy jednak do początku.*

**18.10.2013. Wojskowy Dom Wypoczynkowy, Kościelisko – Zakopane. Czwarte Zakopiańskie Spotkania Naukowe czyli Międzynarodowa Konferencja Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej, *Dom i osiedle jutra*.**

**Godzina 17.30. Jubileusz 70-cio lecia Profesora Wacława Serugi.**

Prowadzą sesję: dr hab. inż. arch. Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, prof. dr hab. inż. arch. Wojciech Kosiński

**Magdalena Jagiełło-Kowalczyk :** Witamy Państwa bardzo serdecznie na sesji poświęconej jubileuszowi 70-cio lecia Gospodarza naszej konferencji, profesora Wacława Serugi. *(To „70-cio lecie”, to brzmi zupełnie niewiarygodnie. I wygląd i wigor szacownego Jubilata nie wskazują na osiągnięcie wieku tak zacnego).* Szczególnie zaś gorąco witamy bohatera dzisiejszego wieczoru, czcigodnego Jubilata, profesora Wacława Serugę. Panie Profesorze, prosimy do nas! *(Na podium czeka przygotowany góralski „tron”. Profesor wchodzi. Rozlegają się gromkie brawa).* Na początku prosimy o zabranie głosu „drugą po Bogu w naszej Katedrze”, panią profesor Grażynę Schneider-Skalską.

Góra – prowadzą sesję: dr hab. inż. arch. Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, prof. PK, prof. dr hab. inż. arch. Wojciech Kosiński / At the top - Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, Ph.D. Eng. Arch., Professor of Cracow University of Technology and Prof. Wojciech Kosiński, Ph.D. Eng. Arch., chair the session

Dół (po lewej) – prof. dr hab. inż. arch. Grażyna Schneider-Skalska wygłasza laudację, (po prawej) – prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, prof. dr hab. inż. arch. Grażyna Schneider-Skalska / At the bottom (on the left) – Prof. Grażyna Schneider-Skalska, Ph.D. Eng. Arch. delivers laudation, (on the right) – Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Grażyna Schneider-Skalska, Ph.D. Eng. Arch.

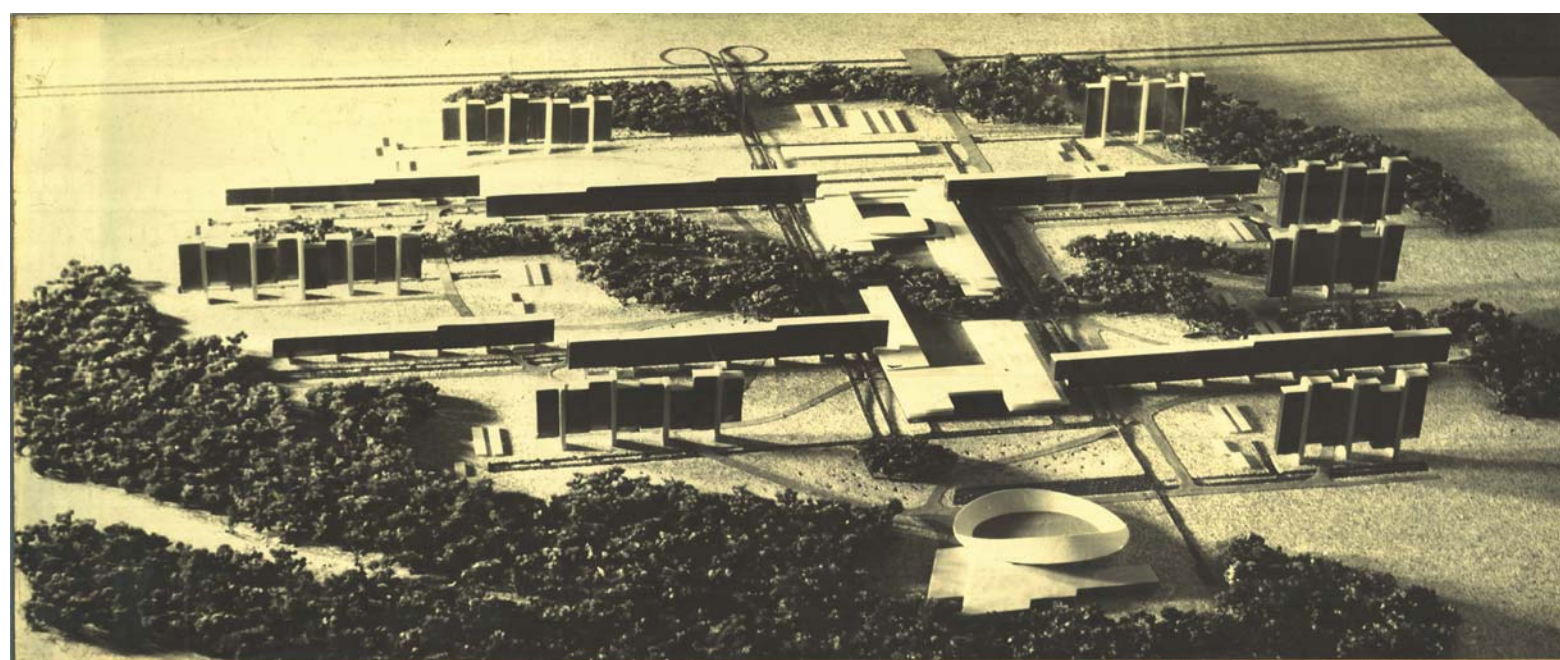
*But let us go back to the beginning.*

**18.10.2013. Army Resort Hotel, Kościelisko – Zakopane. The 4<sup>th</sup> Zakopane Scientific Meetings, i.e. International Conference of the Chair of Housing Environment of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, *House and Housing Estate of Tomorrow*. 17:30 hrs. 70<sup>th</sup> anniversary of Professor Wacław Seruga.**

The session is hosted by: Assist. Prof. Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, Ph.D.Eng.Arch., Prof. Wojciech Kosiński, Ph.D.Eng.Arch.

**Magdalena Jagiełło-Kowalczyk :** Welcome to the session devoted to the 70<sup>th</sup> anniversary of the Host of our conference, Professor Wacław Seruga. *(This ‘70<sup>th</sup> anniversary’ sounds absolutely incredible. Neither the appearance nor the spirits of the respectable Jubilarian testify to such a venerable age).* Let us give a particularly warm welcome to the hero of our evening, our venerable Jubilarian, Professor Wacław Seruga. Professor, please, join us! *(A highlander’s “throne” is prepared on the stage. Professor enters. Thunderous applause).* First of all, we would like Professor Grażyna Schneider-Skalska, ‘the second person after God in our Chair’, to take the floor.





il. 1. Projekt studialny osiedla dla 40 000 mieszkańców – kształtowanie struktury mieszkaniowej o układach zmiennych. Wacław Seruga, praca dyplomowa magisterska 1967r., promotor prof. Witold Cęckiewicz. Archiwum: Wacław Seruga  
 III. 1. Study project of a housing estate for 40,000 residents – shaping a housing structure with variable layouts. Wacław Seruga, M.Sc. diploma project 1967, supervisor: Prof. Witold Cęckiewicz. Archives: Wacław Seruga

**Grażyna Schneider-Skalska:** Drogi Jubilatce, Szanowni Państwo,

Data i miejsce urodzenia 24.08.1943, Bochnia;  
 Profesor doktor habilitowany inżynier architekt  
 Profesor zwyczajny Politechniki Krakowskiej i Politechniki Świętokrzyskiej

dziedzina – nauki techniczne; dyscyplina naukowa – architektura i urbanistyka; specjalność – architektura budynków mieszkalnych i społeczno-usługowych,  
 Laureat 41 konkursów ogólnopolskich architektoniczno – urbanistycznych SARP, TUP i innych, w tym 28 nagród i 13 wyróżnień,

221 projektów architektoniczno-urbanistycznych, i realizacji;  
 204 publikacje, 14 wypromowanych doktorów; 8 otwartych przewodów doktorskich.

To suche, oficjalne dane dotyczące bohatera dzisiejszego wieczoru – Profesora, Dziekana, Dyrektora, Kierownika, szefa, po prostu architekta i kolegi Wacka Serugi, ale już pokazujące wyraźną cechę Jego działań i dokonań – stałe i nierozzerwalne przenikanie się sfer: praktyki projektowo-realizacyjnej, nauki i nauczania.

Profesor Wacław Seruga, urodził się 24 sierpnia 1943 roku w Bochni.

W 1961 roku zdaje maturę w I Liceum Ogólnokształcącym im. Bartłomieja Nowodworskiego w Krakowie i wybiera studia na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej. Kończy je w 1967 roku, otrzymując stopień magistra inżyniera architekta po obronie pracy dyplomowej z wyróżnieniem pt. „Projekt studialny osiedla dla 40 000 mieszkańców – kształtowanie struktury mieszkaniowej o układach zmiennych”, wykonanej pod kierunkiem profesora Witolda Cęckiewicza.

Bezpośrednio po ukończeniu studiów, rozpoczyna pracę jako stażysta, następnie jako asystent, w Katedrze Projektowania Osiedli i Terenów Zielonych uzyskując w trakcie dalszej wieloletniej pracy wszystkie stopnie i tytuły naukowe.

**Grażyna Schneider-Skalska:** Dear Jubilarian, Ladies and Gentlemen,

Date and place of birth 24 August 1943, Bochnia;  
 Professor Habilitated Doctor Engineer Architect  
 Full Professor of Cracow University of Technology and Kielce University of Technology

Field of study – technical sciences; discipline – architecture and urban planning; specialty – architecture of residential, social and service buildings,

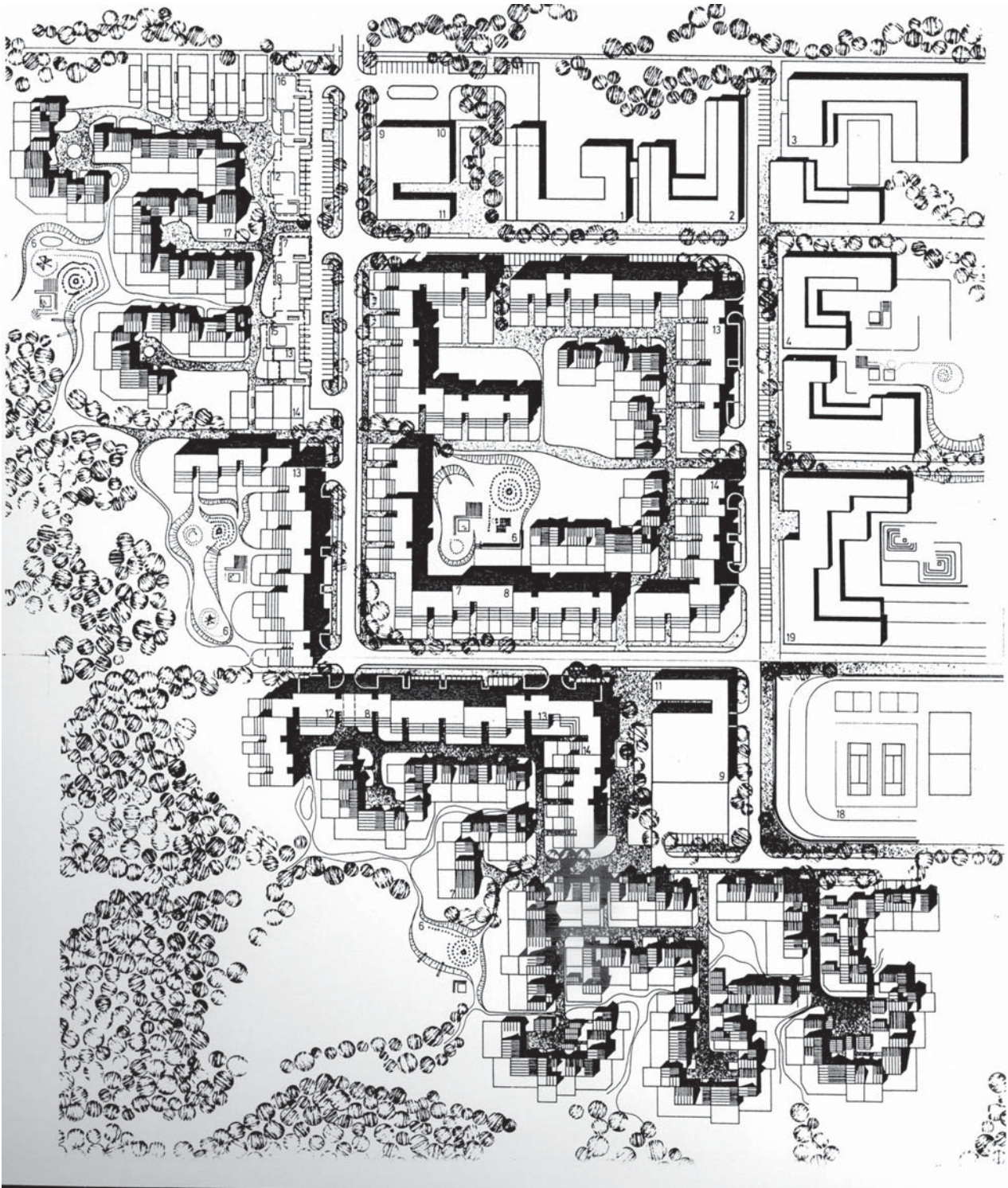
Laureate in 41 all-Poland competitions in architecture and urban planning organized by the Association of Polish Architects, Society of Polish Town Planners and others, with 28 awards and 13 distinctions,

221 architectural and urban designs and implementations;  
 204 publications, 14 promoted doctors; 8 open Ph.D. programmes

These are some basic official facts pertaining to the hero of today's evening – Professor, Dean, Director, Manager, Head, simply an architect and a colleague, Wacek Seruga, but which already demonstrate a distinct feature of all his activities and achievements – constant and inseparable intermingling of the spheres: designing and design implementation practice, science and teaching.

Professor Wacław Seruga was born on 24 August 1943 in Bochnia.

In 1961 he passes his secondary school leaving examinations in the Bartłomiej Nowodworski 1<sup>st</sup> General Secondary School in Cracow and he chooses a course at the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology. He graduates in 1967 with the degree of a Master of Science Architect, after a defence of his diploma dissertation with honours “Study Project of a Housing Estate for 40,000 Residents – Forming the Housing Structure with Variable Systems”, prepared under the supervision of Prof. Witold Cęckiewicz. Right after the graduation he is employed as a trainee, and later on as an assistant, in the Chair of Designing Housing Estates and Green Areas, obtaining all scientific degrees and titles during his long subsequent career.



II. 2. Projekt siedlisk mieszkaniowych w Paśmie Północnym w Warszawie „Osiedle 2000”. Konkurs SARP, TUP, PZiTb 1977r. I nagroda – Autorzy: Waclaw Seruga, Andrzej Wyżykowski. Archiwum: Waclaw Seruga

III. 2. Project of residential settlements in the Northern Strip in Warsaw “Housing Estate 2000”. Competition of the Union of Polish Architects, Society of Polish Town Planners, Polish Union of Civil Engineers and Technicians 1977. 1st Award – Authors: Waclaw Seruga, Andrzej Wyżykowski. Archives: Waclaw Seruga



il. 3. Zespół osiedli mieszkaniowych w Paśmie Wielickim w Krakowie dla 40 000 mieszkańców. Koncepcja zagospodarowania przestrzennego. I Nagroda w Konkursie SARP 1978r. – Autorzy: Waclaw Seruga, Andrzej Wyżykowski. Archiwum: Waclaw Seruga  
III. 3. Complex of residential housing estates in the Wieliczka Strip in Cracow for 40,000 residents. Spatial development concept. 1st Award in the Competition of the Union of Polish Architects 1978. – Authors: Waclaw Seruga, Andrzej Wyżykowski. Archives: Waclaw Seruga

**Jednocześnie z podjęciem pracy dydaktycznej i naukowej realizuje swoją wielką pasję, jaką jest praca projektanta przekształcającego idee i rozwiązania w realne obiekty i założenia urbanistyczne.**

W latach 60. i z początkiem lat 70. to właśnie urbanistyka jest na pierwszym planie działań i dokonań młodego architekta. To okres szczególny w Polskiej historii. Przy wszystkich wadach i ułomnościach systemu był to okres konkursów urbanistyczno-architektonicznych. Konkursów dotyczących centrów usługowych, zespołów mieszkaniowych, całej serii „osiedli przyszłości”. Ówczesny magister inżynier architekt Wacław Seruga staje się znaczącym w skali Polski uczestnikiem konkursów, bierze udział, najczęściej wygrywa i dostaje wyróżnienia. Należy wymienić chociażby tylko pierwsze nagrody za projekty zespołów mieszkaniowych w Paśmie Północnym w Warszawie – osiedle 2000, w paśmie Wielickim w Krakowie, za projekt Śródmieścia Zachód w Katowicach i Centrum Usługowego Kaskada w Warszawie.

Ten okres to okres o znaczeniu nie do przecenienia dla dalszego rozwoju zawodowego, naukowego i dydaktycznego profesora Wacława Serugi. Pomimo utrudnionych kontaktów z realiami europejskimi, a może dzięki temu, był to czas intensywnych poszukiwań urbanistycznych w sferze projektowej i naukowej, czas kształtowania nowatorskich rozwiązań, często wyprzedzających teorię w skali europejskiej.

Bezpośrednim efektem aktywnej i twórczej działalności zawodowej oraz prowadzonych w Katedrze studiów naukowych jest otrzymanie przez Wacława Serugę w tym samym 1974 roku Uprawnień budowlanych w specjalności architektonicznej oraz stopnia naukowego doktora nauk technicznych na podstawie rozprawy doktorskiej pt. „Warunki prawidłowej lokalizacji ośrodków usługowych dzielnicowych i osiedlowych w mieście dużym”, wykonanej pod kierunkiem profesora Witolda Cęckiewicza. Praca doktorska została obroniona z wyróżnieniem.

**Lata 60. i początek lat 70.** to również rozpoczęcie przez Wacława Serugę działalności na rzecz środowiska zawodowego architektów w Stowarzyszeniu Architektów Polskich. Wstępuje do Stowarzyszenia w 1968 roku, jest członkiem zarządu w latach 1973–1976 i wiceprezesem ds. twórczości w latach 1984–1988. W 1973 roku zostaje też członkiem Towarzystwa Urbanistów Polskich.

**Druga połowa lat 70. i początek lat 80.** to wyrazisty okres w twórczości dr Wacława Serugi. Rozpoczyna wtedy współpracę z wieloma krakowskimi biurami i razem z żoną, mgr inż. arch. Małgorzatą Buratyńską-Serugową są znaczącymi twórcami, projektującymi i realizującymi zespoły mieszkaniowe, jednorodzinne i o dużej intensywności takie jak np. Podlesie, Wola Duchacka, przy ulicy Suchej i Łazy w Krakowie, Osiedle Dąbrowa w Kielcach, Plebańska Góra w Myślenicach. Projektuje też kościół pw. Św. Stanisława w Siedliszowicach i Jednostkę Strukturalną dla Legnicko-Głogowskiego Okręgu Miedziowego. Był to okres fascynacji niską, intensywną zabudową mieszkaniową, która pojawiła się w Europie Za-

**At the time of commencing his teaching and scientific work, he pursues his great passion, which is the work of a designer transforming concepts and solutions into real objects and urban planning features.**

In the 1960s and in early 1970s it is urban planning that is in the foreground of all activities and achievements of the young architect. It is a special period in the Polish history. With all the faults and imperfections of the system, it was a period of urban and architectural competitions. Competitions devoted to service centres, housing complexes, the whole series of “housing estates of the future”. The then Master of Science Engineer Architect Wacław Seruga becomes an important participant in the competitions in the scale of the whole Poland; he participates in them and most often he wins awards and distinctions. Let us mention just the first awards for his designs of housing complexes in the Northern Strip in Warsaw – 2000 housing estate, in the Wieliczka Strip in Cracow, for the design of the City Centre – West in Katowice and the Kaskada Service Centre in Warsaw.

This period is a period of significance for the further professional, scientific and didactic development of Professor Wacław Seruga which cannot be overestimated. Despite hampered contacts with the European reality, and perhaps thanks to the fact they were hampered, it was a time of intensive search for urban solutions in the design and scientific sphere; a time of forming innovative solutions, which were frequently ahead of his time in the European scale.

The direct effect of the active and creative professional activities and the scientific research conducted in the Chair is obtaining by Wacław Seruga in the same year of the construction license in the specialty of architecture and a scientific degree of Doctor of Technical Sciences on the basis of his dissertation “Conditions of Appropriate Location of Quarter and Housing Estate Service Centres in a Large City”, prepared under the supervision of Professor Witold Cęckiewicz. The dissertation was defended with honours.

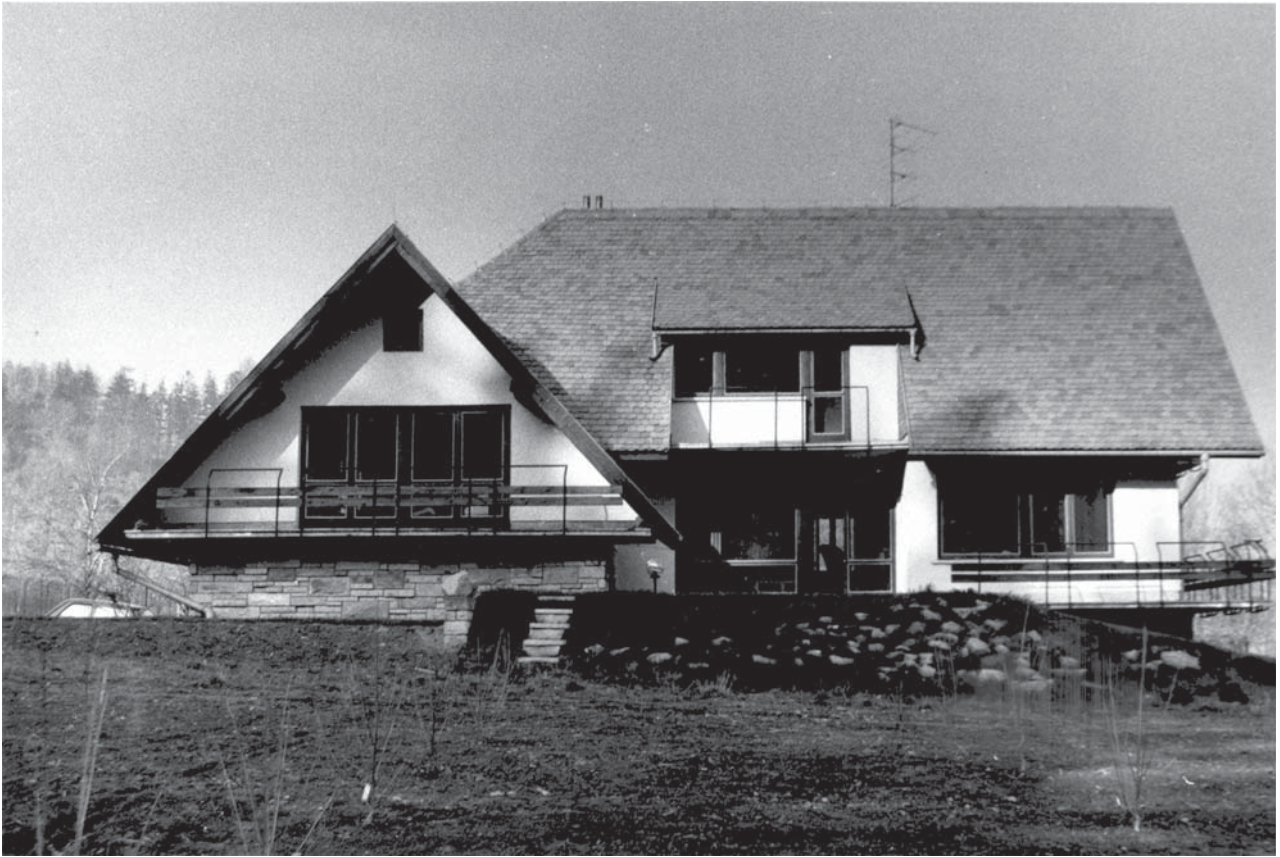
**The 1960s and the early 1970s** is also the time when Wacław Seruga begins his activities for the benefit of the professional circles of architects in the Association of Polish Architects. He joins the Association in 1968; he is member of the management board in the period 1973-1976 and vice president for creativity in the period 1984-1988. In 1973 he also becomes member of the Society of Polish Town Planners.

**The second half of the 1970s and the early 1980s** is a distinct period in the work of Wacław Seruga, Ph.D. At the time he commences his cooperation with numerous Cracow-based bureaus and together with his wife, Małgorzata Buratyńska-Seruga, M.Sc.Eng.Arch they are significant authors, designing and implementing designs of residential complexes consisting of one-family buildings with high intensity, such as Podlesie, Wola Duchacka, at Sucha and Łazy streets in Cracow, Dąbrowa Housing Estate in Kielce, Plebańska Góra in Myślenice; he also designs the St. Stanislaus Church in Siedliszowice and a Structural Unit for the Legnica-Głogów Copper District. It was a period of his fascina-



ii. 4. Osiedle niskiej intensywnej zabudowy mieszkaniowej Dąbrowa w Kielcach dla 8 000 mieszkańców. Koncepcja architektoniczno – urbanistyczna – studium miejscowego planu szczegółowego 1980 – 1981r. – Autorzy: Wacław Seruga główny projektant, urbanistyk; Wacław Seruga, Mirosław Madej, Stanisław Dudek. Archiwum: Wacław Seruga  
iii. 4. Housing estate with low intense residential development Dąbrowa in Kielce for 8,000 residents. Architectural and urban concept – study of the local detailed plan 1980-1981. – Authors: Wacław Seruga main designer and urban planner; Wacław Seruga, Mirosław Madej, Stanisław Dudek. Archives: Wacław Seruga





il. 5,6. Dom jednorodzinny. Bielsko ul. Gotycka. 1979r. – autorzy: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska – Seruga. Fot. Wacław Seruga  
III. 5,6. One-family house. Bielsko, ul. Gotycka. 1979. – Authors; Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga. Photo: Wacław Seruga



chodniej. W tym czasie projektując i realizując koncepcje architektoniczno-urbanistyczne Wacław Seruga przygotowuje książkę, podsumowującą wiedzę teoretyczną, własne przemyślenia i doświadczenia projektowe, która otrzymała tytuł „Warunki i kryteria kształtowania niskiej intensywnej zabudowy mieszkaniowej” staje się rozprawą habilitacyjną. Na podstawie tej rozprawy i ogólnego dorobku dr inż. arch. Wacław Seruga otrzymuje w 1986 r. stopień doktora habilitowanego nauk technicznych w specjalności naukowej architektura budynków mieszkalnych i społeczno – usługowych oraz Nagrodę indywidualną Ministra Edukacji Narodowej III stopnia w 1988r. Nieco wcześniej, bo w 1980 roku, otrzymuje Status Twórcy nadany przez Min. Kultury i Sztuki w uznaniu osiągnięć twórczych w dziedzinie architektury i urbanistyki oraz zostaje laureatem Krakowskiej Honorowej Nagrody SARP za twórczość architektoniczną w 1987r.

**Moment uzyskania samodzielności naukowej** jaką dał Wacławowi Serudze stopień naukowy doktora habilitowanego rozpoczyna kolejny ważny etap w Jego życiu zawodowym. W roku 1990, dr hab. inż. arch. Wacław Seruga zostaje kierownikiem Zespołu Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego w Zakładzie Projektowania Urbanistycznego Instytutu Urbanistyki i Planowania Przestrzennego, następnie od 1992 r. kierownikiem Zakładu.

W roku 2000 doc. Wacław Seruga otrzymuje tytuł naukowy profesora nauk technicznych i staje na czele Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego. Kolejny, najwyższy status na uczelni, stanowisko profesora zwyczajnego w Politechnice Krakowskiej otrzymuje w 2002 roku, a w 2009 stanowisko profesora zwyczajnego w Politechnice Świętokrzyskiej.

To lata wielkiej pracy na rzecz ukształtowania profilu naukowego i dydaktycznego Katedry, kierowanie pracami naukowymi i tworzenie warunków rozwoju dla kadry – magistrów i doktorów. To początek niezwykle dynamicznego rozwoju tej kadry, który zaowocował do roku 2013 dziewięcioma doktoratami pracowników Katedry, trzema habilitacjami i tytułem profesora.

To również lata tworzenia przez profesora Wacława Serugę ostatecznego kształtu zainicjowanego przez Niego w 2003r. dwujęzycznego wydawnictwa naukowego Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej – Środowisko Mieszkaniowe/Housing Environment. Wydawnictwa recenzowanego, wydawanego w dwóch językach – polskim i angielskim, które w roku 2012 znalazło się na liście periodyków punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Profesor Wacław Seruga jest Redaktorem Naczelnym czasopisma Housing Environment od momentu jego powstania.

Nie można w tym miejscu nie powiedzieć o jeszcze jednej roli Profesora Wacława Serugi. Życie Katedry bowiem to nie tylko praca dydaktyczna i naukowa ale także liczne spotkania i wydarzenia spajające społeczność akademicką, inicjowane przez Profesora. To spotkania okolicznościowe przy okazji Świąt i dni ważnych dla poszczególnych pracowników – ju-

tion with intensive low residential architecture which appeared in Western Europe. At this time, designing and implementing architectural and urban concepts, Wacław Seruga works on his book, summarizing his theoretical knowledge, his own observations and experience in the field of designing, which under the title “Conditions and Criteria of Forming Intensive Low Residential Architecture” becomes his habilitation thesis. On the basis of this thesis and his general output, in 1986 Wacław Seruga, Ph.D.Eng.Arch. is conferred with a degree of a Habilitated Doctor of Technical Sciences in the scientific specialty of architecture of residential, social and service buildings, and an individual award of the Minister of National Education of the 3<sup>rd</sup> degree in 1988. Somewhat earlier, in 1980, he is granted with the Status of an Author by the Minister of Culture and Arts in recognition of his artistic achievements in the field of architecture and urban planning and he is granted with the Cracow Honorary Award of the Union of Polish Architects for architectural output in 1987.

**The moment of obtaining scientific independence**, which came to Wacław Seruga together with the scientific degree of Habilitated Doctor, begins another important stage in his career. In 1990, Habilitated Doctor Engineer Architect Wacław Seruga is appointed head of the Housing Environment Team in the Department of Urban Planning of the Institute of Urban and Spatial Planning, and then since 1992 he holds the position of head of the Department.

In 2000 Associate Professor Wacław Seruga is conferred with a scientific title of a Professor of Technical Sciences and becomes head of the Chair of Housing Environment. He receives the next – highest – status at the university, the position of Full Professor at Cracow University of Technology in 2002, and in 2009 the position of Full Professor at Kielce University of Technology.

These are the years of intense work for the benefit of shaping the scientific and didactic profile of the Chair, managing scientific research and creating favourable conditions for the development of its staff – masters and doctors. It is the beginning of a very dynamic development of this staff, which by 2013 has brought seven doctorates of the Chair staff, three habilitations and a title of professor.

These are also the years of Professor Wacław Seruga’s works on the final form of a bilingual scientific publication of the Chair of Housing Environment at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology initiated by him in 2003– Środowisko Mieszkaniowe/Housing Environment; a publication reviewed and issued in two languages: Polish and English, which in 2012 was included in the list of ranked periodicals of the Ministry of Science and Higher Education. Professor Wacław Seruga is Editor-in-Chief of the Housing Environment magazine since its beginnings.

At this point one just cannot forget to mention yet another role of Professor Seruga. The life of the Chair is not focused only on teaching and scientific work, but it also comprised numerous meetings and events initiated by the Professor, which cement the academic community. These are occasional meetings held on dates of festivals and days important for individual



il. 7. Zespół mieszkaniowy wielorodzinny „Wesele Północ”. Kraków ul. Wesele. 1997–1999 r., Autorzy: Wacław Seruga główny projektant, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Jakub Seruga, Kazimierz Hamada. Fot. Wacław Seruga  
Ill. 7. Multi-family residential complex “Wesele North”. Cracow, Wesele street. 1997-1999. Authors: Wacław Seruga main designer, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Jakub Seruga, Kazimierz Hamada. Photo: Wacław Seruga

il. 8,9. Kościół rzymsko-katolicki p.w. św. Wojciecha wraz z zapleczem katechetyczno-mieszkalnym. Kraków ul. św. Wojciecha 4 1995–2000 r. Autorzy: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga. Fot. Wacław Seruga  
Ill. 8,9. St. Adalbert’s Roman Catholic Church with residential and teaching facilities. Cracow, św. Wojciecha 4 street 1995–2000. Authors: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga. Photo: Wacław Seruga







il. 10,11. Gimnazjum z halą sportową w ramach zespołu szkół. Skawina ul. Witosa 3 1997–2001 r. Autorzy: Wacław Seruga główny projektant, Małgorzata Buratyńska – Seruga, Kazimierz Hamada. I nagroda Konkurs SARP O/Kraków 1994 r., Grand Prix Miss Klinkieru 2002r., Wyróżnienie PZITB – Ogólnopolski Konkurs Budowa Roku 2001. Fot. Wacław Seruga

III. 10,11. Junior high school with a sports hall within the scheme of a school complex. Skawina, 3 Witosa street 1997-2001. Authors: Wacław Seruga main designer, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Kazimierz Hamada. 1st Award – Competition of the Union of Polish Architects Branch in Cracow 1994, Grand Prix – Competition "Miss of Clinker" 2002, Distinction of the Polish Union of Civil Engineers and Technicians – All-Poland's Competition "Construction of the Year 2001". Photo: Wacław Seruga





il. 12,13. Zespół mieszkaniowy wielorodzinny. Kraków ul. Radzikowskiego 1995–1997 r. Autorzy: Wacław Seruga główny projektant, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Kazimierz Hamada. Fot. Wacław Seruga  
III. 12,13. Multi-family residential complex. Cracow, Radzikowskiego street 1995-1997. Authors: Wacław Seruga main designer, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Kazimierz Hamada. Photo: Wacław Seruga





il. 14. Osiedle Akademickie. Kraków ul. Skarżyńskiego (dla około 2000 mieszkańców) 2002–2015 r. Autorzy: Waclaw Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga. Panorama osiedla od strony zachodniej – 2013 r. Fot. Jan Zych  
III. 14. "Akademickie" Housing Estate, Skarżyńskiego street /for ca. 2000 residents/ 2002-2015. Authors: Waclaw Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga. Panorama of the estate from the west – 2013. Photo: Jan Zych

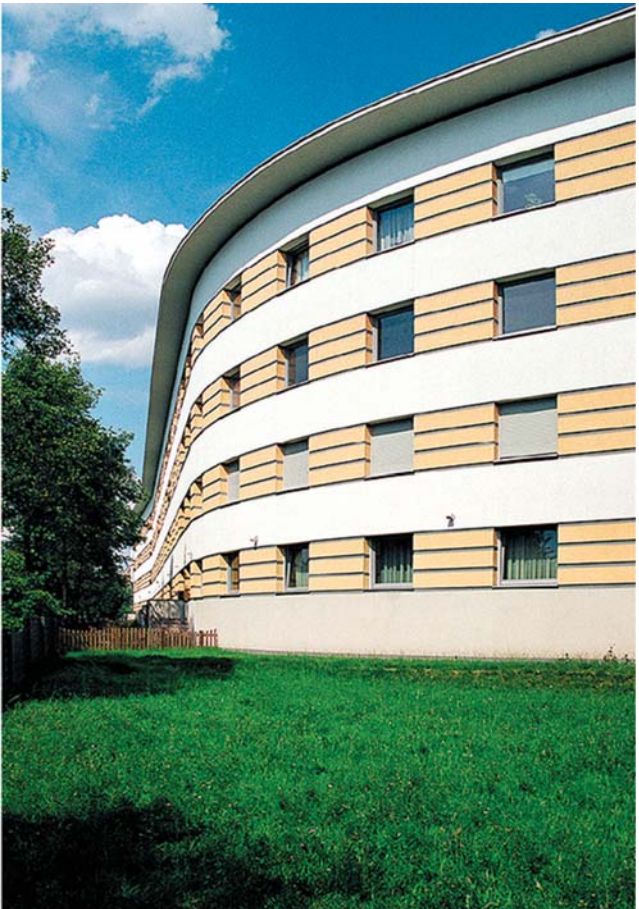








il. 15,16,17,18,19. Budynek mieszkalno-usługowy. Kraków ul. Szablowskiego 3, 2000–2002 r. Autorzy: Waclaw Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Jakub Seruga: Nagroda – Realizacja Roku 2002, Konkurs SARP O/Kraków; Nagroda V-ce Mister Krakowa 2002; Konkurs SARP O/Kraków i „Gazety Krakowskiej”; Nagroda V-ce Mister Krakowa 2002; Konkurs „Gazety Krakowskiej” nagroda publiczności. Fot. Waclaw Seruga III. 15,16,17,18,19. Residential and service building. Cracow, 3 Szablowskiego street, 2000-2002. Authors: Waclaw Seruga, Małgorzata Buratyńska – Seruga, Jakub Seruga: Award – Implementation of the Year 2002, Competition of the Union of Polish Architects, Branch in Cracow; Award “Vice Mister of Cracow 2002”; Competition of the Polish Union of Architects, Branch in Cracow and “Gazeta Krakowska”; Award “Vice Mister of Cracow 2002”; Competition of “Gazeta Krakowska”, audience award. Photo: Waclaw Seruga





il. 20,21. Zespół mieszkaniowy wielorodzinny. Tarnów ul. Abp. J. Ablewicza /dla około 2000 mieszkańców/ 2002 – 2012r. Autorzy: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska – Seruga. Fot. Wacław Seruga  
III. 20,21. Multi-family residential complex. Tarnów, Abp. J. Ablewicza street / for ca. 2000 residents/ 2002-2012. Authors: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska – Seruga. Photo: Wacław Seruga





ii. 22. Pożegnanie władz dziekańskich z zespołem administracji Wydziału Architektury 07.07.2005 r. Od lewej: mgr Monika Wójcik, Iwona Wyrwicz, mgr Maria Chłopek, Edyta Dziurzyńska, inż. Krystyna Maślanka, Ewa Hawran, mgr Elżbieta Ostachowicz, Bożena Ślusarczyk, mgr Grażyna Maroszek, Dziekan WA prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, Prodziekani: dr inż. arch. Ewa Węclawowicz-Gyurkovich, prof. dr hab. inż. arch. Dariusz Kozłowski, dr inż. arch. Danuta Kupiec-Hyta, oraz dr hab. inż. arch. Jacek Gyurkovich, prof. PK, inż. Danuta Fuksa, Prodziekan prof. dr hab. inż. arch. Kazimierz Kuśnierz, dr hab. inż. arch. Elżbieta Węclawowicz-Bilska. Fot. Jan Zych.

III. 22. Farewell of the Faculty authorities with the administration team of the Faculty of Architecture 7 July 2005. From the left: Monika Wójcik, M.Sc., Iwona Wyrwicz, Maria Chłopek, M.Sc, Edyta Dziurzyńska, Krystyna Maślanka, Eng., Ewa Hawran, Elżbieta Ostachowicz, M.Sc., Bożena Ślusarczyk, Grażyna Maroszek, M.Sc., Dean of the Faculty of Architecture, Prof. Wacław Seruga, Ph.D.Eng.Arch., Deputy Deans: Ewa Węclawowicz-Gyurkovich, Ph.D.Eng.Arch., Prof. Dariusz Kozłowski, Ph.D.Eng.Arch., Danuta Kupiec-Hyta Ph.D.Eng.Arch., and Jacek Gyurkovich, Ph.D.Eng.Arch., Professor of Cracow University of Technology, Danuta Fuksa, Eng., Deputy Dean Prof. Kazimierz Kuśnierz, Ph.D.Eng.Arch., Elżbieta Węclawowicz-Bilska, Ph.D.Eng.Arch. Photo: Jan Zych

ii. 23. Trzech kolejnych dziekanów WA PK. Od lewej prof. Dariusz Kozłowski (2005–2012), prof. Andrzej Kadłuczka (1993–1999), prof. Wacław Seruga (1999–2005), 20.04.2005 r. Fot. Jan Zych

III. 23. Three subsequent deans of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology. From the left: Prof. Dariusz Kozłowski /2005-2012/, Prof. Andrzej Kadłuczka /1993-1999/, Prof. Wacław Seruga /1999-2005/ 20 April 2005. Photo: Jan Zych





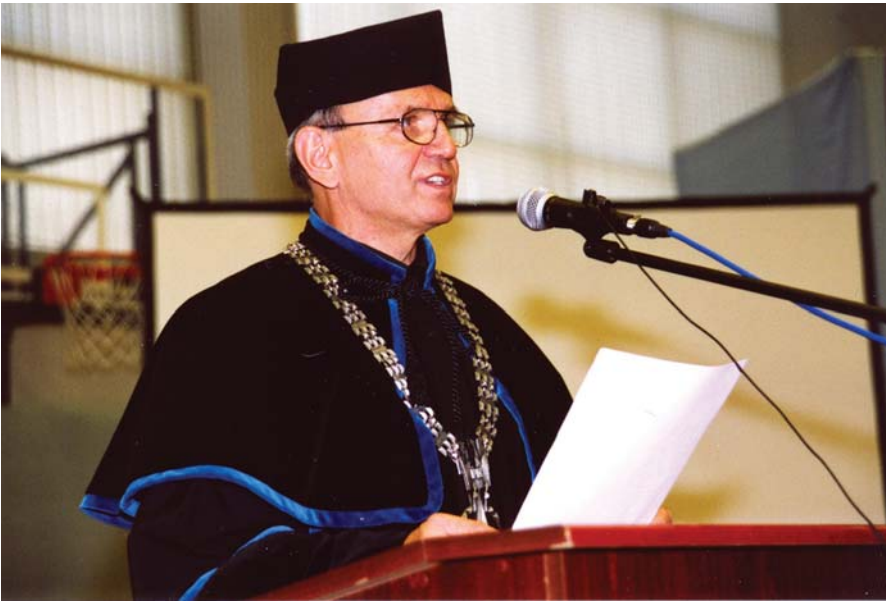
il. 24. Dziekan Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej prof. dr hab. inż. arch. Waclaw Seruga 1999–2005. Fot. Jan Zych  
 III. 24. Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, Prof. Waclaw Seruga, Ph.D.Eng.Arch. 1999-2005. Photo: Jan Zych



il. 25. Uroczystość wręczenia certyfikatów Akredytacji Komisji Akredytacyjnej Uczelni Technicznych KAUT – Kraków luty 2004. Od lewej: Dziekan WM PK prof. Stanisław Michałowski, Prorektor PK prof. Jan Kazior, Prodziekan WA PK dr Danuta Kupiec-Hyla, Dziekan WA PK prof. Waclaw Seruga. Fot. Jan Zych  
 III. 25. The ceremony of Accreditation Certificates of the Accreditation Committee of Technical Universities KAUT – Cracow February 2004. From the left: Dean of the Faculty of Mechanics, Cracow University of Technology Prof. Stanisław Michałowski, Deputy Rector of Cracow University of Technology Jan Kazior, Deputy Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology Danuta Kupiec-Hyla, Ph.D., Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology Waclaw Seruga. Photo: Jan Zych

il. 26. Uroczyste otwarcie nowych pomieszczeń I piętra WA w Pałacu w Łobzowie 29.06.2005r. Od lewej: prof. Józef Nizioł Rektor PK, prof. Kazimierz Flaga Rektor PK, prof. Marcin Chrzanowski Rektor PK, v-ce Prezydent Miasta Krakowa Kazimierz Bujakowski, Dyrektor Biura SKOZK mgr Kazimierz Prokopiuk, prof. Waclaw Seruga Dziekan WA PK. Fot. Jan Zych  
 III. 26. Celebration of opening of new premises on the 1st floor of the Faculty of Architecture of the Łobzów Palace 29 June 2005. From the left: Prof. Józef Nizioł, Rector of Cracow University of Technology, Prof. Kazimierz Flaga, Rector of Cracow University of Technology, Prof. Marcin Chrzanowski, Rector of Cracow University of Technology, Deputy Mayor of Cracow Kazimierz Bujakowski, Director of Public Committee for Restoration of Cracow Monuments Kazimierz Prokopiuk, M.Sc., Prof. Waclaw Seruga, Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology. Photo: Jan Zych





il. 27. Inauguracja jubileuszowego 60 roku akademickiego 2004/2005 na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej. Prof. Wacław Seruga Dziekan WA PK, październik 2004. Fot. Jan Zych

III. 27. Inauguration of the 60th jubilee academic year 2004/2005 at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology. Prof. Wacław Seruga, Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, October 2004. Photo: Jan Zych



il. 28. 60-lecie Politechniki Krakowskiej i Wydziału Architektury 1945–2005. Uroczysty pochód władz Uczelni 30.05.2005. Od prawej: prof. Jacek Śliwiński – Dziekan WIL PK, prof. Wacław Seruga – Dziekan WA PK. Fot. Jan Zych

III. 28. 60th anniversary of Cracow University of Technology and the Faculty of Architecture 1945-2005. March of the University authorities 30 May 2005. From the right: Prof. Jacek Śliwiński – Dean of Faculty of Civil Engineering, Prof. Wacław Seruga – Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology. Photo: Jan Zych



il. 29. 60-lecie Politechniki Krakowskiej i Wydziału Architektury 1945–2005. Uroczysty pochód władz Uczelni 30.05.2005. Od lewej: prof. Wacław Seruga – Dziekan WA PK, prof. Stanisław Michałowski – Dziekan WM PK, prof. Krzysztof Knapik – Dziekan WIŚ PK. Fot. Jan Zych

III. 29. 60th anniversary of Cracow University of Technology and the Faculty of Architecture 1945-2005. March of the University authorities 30 May 2005. From the left: Prof. Wacław Seruga – Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, Prof. Stanisław Michałowski – Dean of the Faculty of Mechanics, Cracow University of Technology, Prof. Krzysztof Knapik – Dean of the Faculty of Environmental Engineering, Cracow University of Technology. Photo: Jan Zych

bileuszy, imienin, awansów. To wspólne wyjazdy zagraniczne – wyprawy Katedry ale również lokalne, sprzyjające budowaniu dobrej, koleżeńskiej atmosfery.

**Teraz znów wypada wrócić do podkreślanych już wielokrotnie związków nauki, dydaktyki i praktyki w rozwoju sylwetki twórczej Wacława Serugi. Początek lat 90.,** który przyniósł zmiany polityczne, ekonomiczne i prawne, sprzyjał aktywności projektowo-realizacyjnej, która trwa do dnia dzisiejszego. W 1990 roku powstaje Studio MW sp. z o.o., przekształcone w 1994 r. w biuro Seruga&Seruga – Biuro Architektoniczne sp. z o.o., rodzinną firmę założoną przez Wacława Serugę i Jego żonę Małgorzatę Buratyńską-Serugę. Jest to okres ogromnej aktywności twórczej Wacława Serugi, realizacji architektonicznych i urbanistycznych w Krakowie i na terenie Południowej Polski. **Należy wymienić liczne krakowskie osiedla w tym przy ulicach: Wesele, Radzikowskiego, J. Lea, Armii Krakowej.**

**Koniec lat 90. przynosi kolejną zmianę** w proporcjach czasu i energii poświęcanej poszczególnym polom działania. Wacław Seruga skupia się na pracy na rzecz Katedry, Instytutu, a w końcu Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej. Od roku 1994 do 2013 pełni funkcję dyrektora Instytutu Projektowania Urbanistycznego z przerwami w latach 1990–1993 na wykonywanie funkcji Prodziekana d.s. dydaktyki oraz Dziekana Wydziału Architektury w okresie dwóch kadencji w latach 1999–2002 oraz 2002–2005.

To kolejny bardzo ważny okres nie tylko w życiu zawodowym Profesora ale też w historii samego Wydziału Architektury. Pełniąc funkcje Dziekana rozwija Wydział Architektury Politechniki Krakowskiej dzięki swojej bardzo aktywnej i wszechstronnej działalności. W tym okresie podejmuje szereg inicjatyw, zakończonych sukcesem, niezwykle istotnych dla prestiżu Krakowskiego Wydziału Architektury i jego absolwentów w skali ogólnopolskiej i międzynarodowej. Działania te znacznie wykraczały poza standardowe obowiązki Dziekana Wydziału. Jednak szczególnie godne uwagi było tu ogromne osobiste zaangażowanie Profesora Wacława Serugi w sprawy ważne dla Wydziału Architektury i społeczności akademickiej, umiejętność wyboru właściwych kierunków działania i organizacji pracy zapewniające skuteczne osiągnięcie celu.

Należy wymienić tu szczególnie:

- Uzyskanie przez Wydział Architektury Politechniki Krakowskiej w listopadzie 2000 roku akredytacji RIBA (Royal Institute of British Architects), której dyplomy uznano za równoważne z dyplomami Unii Europejskiej. Akredytacja jest kontynuowana.
- Uzyskanie przez Wydział Architektury Politechniki Krakowskiej akredytacji KAUT (Komisji Akredytacyjnej Uczelni Teczniczych). Profesor pełnił funkcję Przewodniczącego Grupy Ekspertów KAUT dla kierunku studiów Architektura i Urbanistyka – która opracowała standardy akredytacji KAUT, Akredytacja jest kontynuowana.

employees – jubilees, name days, promotions. These are also trips abroad together – trips of the Chair, but also smaller events, which help build a good friendly atmosphere.

**And now once again one should refer to the relations of science, teaching and practice of an architect in the development of the creative silhouette of Wacław Seruga, mentioned so many times above. The early 1990s.,** which brought political, economic and legal changes, favoured activities from the area of designing and implementing designs and these activities are still observable today. In 1990 Studio MW sp. z o.o. is established, which in 1994 is transformed into Seruga&Seruga – Biuro Architektoniczne sp. z o.o., a family company set up by Wacław Seruga and his wife, Małgorzata Buratyńska-Seruga. It is a period of immense creativity of Wacław Seruga, of implementation of numerous architectural and urban planning projects in Cracow and within the territory of Southern Poland. **Numerous Cracow-based housing estates should be mentioned here, such as the ones located at Wesele, Radzikowskiego, J. Lea, Armii Krajowej streets.**

**The end of the 1990s brings yet another change** in the proportions of time and energy devoted to individual fields of activities. Wacław Seruga focuses on the work for the benefit of the Chair, the Institute, and eventually the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology. Since 1994 until 2013 he holds a position of director of the Institute of Urban Design, and in the period 1990-1993 he is an on-and-off Deputy Dean for Didactics and Dean of the Faculty of Architecture during two terms of office in the period 1999-2002 and 2002-2005.

It is another very important period not only in the Professor's career, but also in the history of the Faculty of Architecture itself. Holding the position of Dean, he develops the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology thanks to his very active and comprehensive work. In this period he undertakes a number of successful initiatives, vital for the prestige of the Faculty of Architecture in Cracow and its graduates in the national as well as international scale. These activities were much more than the standard duties of the Faculty Dean. However, the most remarkable thing was Professor Wacław Seruga's great personal commitment in matters important for the Faculty of Architecture and the academic community, his ability to choose appropriate directions and work organization guaranteeing achieving any goal successfully. Here we should list the following achievements in particular:

- Obtaining in November 2000 by the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology the RIBA /Royal Institute of British Architects/ accreditation, whose diplomas are recognized as equivalent with diplomas from the European Union. The accreditation is being continued.
- Obtaining by the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology the KAUT /Accreditation

- Przyznanie Wydziałowi Architektury przez Prezydium Państwowej Komisji Akredytacyjnej w 2006 roku, oceny wyróżniającej.

Zaangażowana współpraca z Władzami Politechniki Krakowskiej i odpowiednia strategia działań w pozyskiwaniu środków finansowych przyjęta przez Dziekana Wacława Serugę wpłynęła znacząco na uzyskanie wybitnej poprawy warunków lokalowych w kampusie przy ul. Warszawskiej. Poprzez właściwe zaangażowanie środków finansowych Wydziału oraz Społecznego Komitetu Odnowy Zabytków Krakowa, i osobisty nadzór nad realizacją prac adaptacyjnych budynku przy ul. Podchorążych 1 – Pałacu w Łobzowie, Wydział uzyskał nowe pomieszczenia dla pracowników dydaktyczno-naukowych i sale dydaktyczne, pracownie komputerowe i pracownię rzeźby .

**19.01.2005 roku siedziba władz Wydziału Architektury zostaje przeniesiona z gmachu przy ul. Warszawskiej 24 do Pałacu w Łobzowie.**

- W okresie dwóch kadencji następuje bezprecedensowy rozwój kadry naukowej. W roku 2005 Wydział Architektury Politechniki Krakowskiej. posiadał 38 samodzielnych pracowników naukowych, w tym 14 profesorów tytularnych, co postawiło Wydział pod tym względem na pierwszym miejscu wśród Wydziałów Architektury w Polsce.
- W wyniku seminariów dydaktycznych poświęconych jakości nauczania zmodernizowane zostają programy nauczania oraz struktura – dynamicznie rozwijają się dwa kierunki – Architektura i Urbanistyka oraz powstały nowy kierunek Architektura Krajobrazu, a także współpraca międzynarodowa z partnerami z ponad 65 szkół architektonicznych w Europie i na świecie.

**Po upływie dwóch kadencji profesor Wacław Seruga ponownie obejmuje funkcję Dyrektora Instytutu Projektowania Urbanistycznego i kontynuuje nieprzerwane kierowanie Katedrą Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego.** Tematyka prac naukowo – badawczych i zainteresowania dydaktyczne prof. Wacława Serugi koncentrują się głównie wokół problemów związanych z kształtowaniem zdrowego, zrównoważonego środowiska mieszkaniowego człowieka, z kształtowaniem przestrzeni publicznych w miejskich zespołach zamieszkania, projektowaniem architektoniczno-urbanistycznym zespołów mieszkaniowych ze szczególnym uwzględnieniem formowania niskiej, intensywnej zabudowy mieszkaniowej. Praca naukowa profesora Wacława Serugi oraz kierunki badań prowadzonych w Katedrze są ściśle związane z projektowaniem urbanistyczno-architektonicznym gdzie mieszkanie, dom, środowisko mieszkaniowe są tematem wiodącym.

Profesor inicjuje i organizuje 6 konferencji Instytutu Projektowania Urbanistycznego a wraz z zespołem Katedry cztery Międzynarodowe Konferencje Naukowe Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej.

Committee of Technical Universities/ accreditation. Professor held the position of Chairman of the Group of KAUT Experts for the major 'Architecture and Urban Planning', which developed the standards of the KAUT accreditation. The accreditation continuous.

- Granting in 2006 the Faculty of Architecture with an outstanding grade by the Executive Committee of the Polish Accreditation Committee.

Dedicated cooperation with the Authorities of Cracow University of Technology and appropriate strategy in obtaining funds adopted by Dean Wacław Seruga had a significant impact on achieving a great improvement in the condition of premises in the campus located at Warszawska street. By appropriate allocation of funds of the Faculty and the Social Committee for the Restoration of Cracow Historic Sites and Monuments and his personal supervision over the performance of the adaptation works of the building located at 1 Podchorążych street – the Palace in Łobzów, the Faculty gained new premises for lecturers and research workers and new classrooms, computer labs and the sculpture workshop.

**On 19 January 2005 the office of the authorities of the Faculty of Architecture is moved from the edifice at 24 Warszawska street to the Palace in Łobzów.**

- Two terms of office see an unprecedented development of the scientific staff. In 2005 the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology had 38 independent research workers, 14 of whom held the title of a professor, which made the Faculty occupy the first position in this respect among Faculties of Architecture in Poland.
- As a result of teaching seminars devoted to the quality of teaching, curricula and the structure of the faculty get modernized – two faculties (of Architecture and Urban Planning) develop dynamically and a new faculty is established (Landscape Architecture); also, cooperation with partners from more than 65 schools of architecture in Europe and in the world.

**After two terms of office Professor Wacław Seruga is once again appointed Director of the Institute of Urban Design and continues his work as head of the Chair of Housing Environment.** The subject matter of the scientific and research work and didactic interests of Professor Wacław Seruga focus around issues connected with forming a healthy sustainable housing environment of man, with forming public spaces in urban housing complexes, with architectural and urban design of housing complexes, with special attention paid to forming low, intensive housing architecture. Professor Wacław Seruga's scientific work and the directions of research carried out in the Chair are closely connected with urban and architectural design, where a flat, a house, housing environment constitute a leading topic. Professor initiates and organizes 6 conferences of the Institute of Urban Design, and together with the staff of the Chair – four International Scientific Conferences of the Chair of Housing Environment of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology.

- "Flat, House, Housing Environment at the Turn of Centuries", Zakopane 2000

- „Mieszkanie, dom, środowisko mieszkaniowe na przełomie wieków” Zakopane 2000,
- „Zespoły mieszkaniowe. Teoria – Projekty – Realizacje”, Zakopane 2004,
- „Architektura mieszkaniowa” Zakopane 2009,
- „Dom i osiedle jutra”, Zakopane 2013.

Wieloletnie i bardzo szerokie doświadczenia Profesora Wacława Serugi pozwoliły Mu wykształcić autorską metodę dydaktyczno-naukową kształcenia studentów, dyplomantów oraz doktorantów poprzez wdrażanie wyników badań naukowych oraz doświadczeń twórczych – zawodowych w procesie dydaktycznym w projektowaniu architektoniczno-urbanistycznym. Jest promotorem 333 obronionych prac dyplomowych magisterskich na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej oraz 29 prac magisterskich i 14 prac inżynierskich na Wydziale Budownictwa i Architektury Politechniki Świętokrzyskiej.

Realizując tę metodę pobudza konkurencyjność wśród studentów poprzez; indywidualne obrony studenckich prac projektowych, obowiązkowe wystawy studenckich architektoniczno-urbanistycznych prac projektowych z nagrodami Rektora, Dziekana, Dyrektora Instytutu itd.

Inicjuje współpracę Katedry z gminami województwa małopolskiego m.in. Miechowa, Bochni, Oświęcimia, Mogilan, Liszek itp. w celu powiązania studenckich projektów architektoniczno-urbanistycznych zespołów mieszkaniowych z konkretnymi warunkami lokalizacyjnymi i zapoznania studentów z praktyczną stroną wykonywania zawodu architekta.

W efekcie tak prowadzonego procesu dydaktycznego w ramach wykładów, ćwiczeń projektowych i seminariów szereg prac dyplomowych magisterskich wykonanych pod kierunkiem Profesora uzyskuje nagrody i wyróżnienia takie jak; nagroda Miasta Krakowa, nagroda Zarządu Głównego Stowarzyszenia Konserwatorów Polskich za najlepszy dyplom z konserwacji zabytków w Polsce, nagroda TUP Oddział Kraków za najlepszą pracę dyplomową, wyróżnienie w Ogólnopolskim Konkursie na najlepszą pracę dyplomową „Architektura Betonowa”, nagroda Prezydenta Miasta Dąbrowy Górniczej, wyróżnienie w konkursie SARP DYPLOM ROKU im. Zbyszka Zawistowskiego, nagroda redakcji „ARCH”, nagrody DYPLOM ROKU SARP o/Kielce (4), nagroda Prezydenta Miasta Kielc, etc.

**Początek XXI wieku to jednocześnie biegnąca jak zawsze równoległe do działalności nauko-dydaktycznej i organizacyjnej, twórczość projektowa i realizacyjna.** Liczne obiekty architektoniczne i całe założenia urbanistyczne, szczególnie w zakresie mieszkalnictwa ściśle związane są z Jego działalnością dydaktyczną i naukową. Charakteryzują się wysoką jakością kształtowania przestrzeni i zrównoważonego środowiska mieszkaniowego człowieka, dużymi walorami kompozycyjnymi i niekwestionowanymi wartościami humanistycznymi. Koniecznie należy wymienić przynajmniej najważniejsze projekty zrealizowane z tego okresu.

- „Housing Complexes. Theory – Projects – Realizations”, Zakopane 2004
- „Housing Architecture”, Zakopane 2009
- „House and Housing Estate of Tomorrow”, Zakopane 2013.

Long-term and extensive experience of Professor Wacław Seruga has allowed him to develop his own didactic and scientific method of educating students, M.Sc. candidates and Ph.D. candidates by implementing results of his scientific research and creative professional experiences in the teaching process in the field of architectural and urban design. He is a supervisor of 333 defended M.Sc. diploma dissertations at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, and 29 M.Sc. dissertations and 14 Eng. Dissertations at the Faculty of Construction and Architecture, Kielce University of Technology.

By implementing this method, he evokes competitiveness among students by individual defences of design works, compulsory exhibitions of students' architectural and urban design works with awards of the Rector, the Dean, the Director of the Institute, etc.

He initiates cooperation of the Chair with communes of the Małopolskie Province, e.g. Miechów, Bochnia, Oświęcim, Mogilany, Liszki, etc. in order to connect students' architectural and urban designs of housing complexes with specific location-related conditions and familiarizing students with the practical aspect of practicing the profession of an architect.

As a result of the teaching process conducted this way within the scheme of lectures, designing classes and seminars, a number of diploma and M.Sc. works prepared under the supervision of Professor win awards and distinctions, such as: the Award of the City of Cracow, award of the Executive Board of the Main Society of Polish Historic Preservation Officers for the best diploma devoted to the historic preservation in Poland, award of the Society of Polish Town Planners Branch in Cracow for the best diploma work, distinction in the All-Poland's Competition for the best diploma work "Concrete Architecture", award of the Mayor of Dąbrowa Górnicza, distinction in the Zbyszek Zawistowski Competition of the Union of Polish Architects DIPLOMA OF THE YEAR, award of the Editors of "ARCH", awards DIPLOMA OF THE YEAR of the Union of Polish Architects, Branch in Kielce, award of the Mayor of Kielce, etc.

**The beginning of the 21st century is the time of extensive designing and realization works,** as always simultaneous and parallel with his teaching, scientific and organizational efforts. Numerous architectural structures and entire urban assumptions, especially in the scope of housing, are closely connected with his teaching and scientific work. They are characterized by high quality of shaping the space and sustainable housing environment of man, great composition-related values and unquestionable humanistic values. One must mention but the most important designs implemented in this period.

These are buildings and housing complexes:

- **at Abp. J. Ablewicz street in Tarnów, the Academic Housing Estate at Skarżyńskiego street in Cracow,**



Są to budynki i zespoły mieszkaniowe:

- przy ul. **Abp. J. Ablewicza w Tarnowie, Osiedle Akademickie przy ul. Skarżyńskiego w Krakowie, budynki i zespoły mieszkaniowe – przy ul. Dobrego Pasterza i Konwisarzy w Krakowie.**
- **Budynek mieszkalno-usługowy. Kraków ul. Szablowskiego 3** za który uzyskuje nagrody: Realizacja roku 2002, V-ce Mister Krakowa 2002, V-ce Mister Krakowa 2002 – nagroda publiczności.

Ponadto znaczące obiekty o innej funkcji:

- **Kościół pw. św. Wojciecha w Krakowie, Kościół p.w. Matki Bożej Śnieżnej w Tokarni**
- **Gimnazjum z halą sportową w Skawinie za którą otrzymuje Nagrodę Specjalną Grand Prix Miss Klinkieru**
- **Centrum Muzyki Capellae Cracoviensis w Krakowie** (projekt niezrealizowany)

W latach 2002–2013 Profesor bierze udział w wielu wystawach twórczości architektoniczno-urbanistycznej dotyczących prezentacji własnej twórczości organizowanych z okazji konferencji, konkursów, wystaw Małopolskiej Okręgowej Izby Architektów, współtworzy Biennale Architektury w Krakowie. Jest sędzią w 46 konkursach architektonicznych i urbanistycznych oraz Biennale architektury w Krakowie.

**Za wieloletnią, niezwykle aktywną i owocną pracę na różnych polach profesor Waław Seruga otrzymuje szereg prestiżowych odznaczeń**

- Krzyże Oficerski i Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski
  - Złoty i Brązowy Krzyż Zasługi
  - Medal Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej za wybitne zasługi w dziele rozwoju Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej
  - Medal Komisji Edukacji Narodowej
  - Medal Złoty za Długoletnią Służbę
  - Medal 70-lecia Politechniki Krakowskiej
  - Medal – Zasłużony dla Politechniki Krakowskiej
  - Złotą Odznakę za zasługi dla ziemi krakowskiej
  - Brązową Odznakę Zasłużony dla Budownictwa i Przemysłu Materiałów Budowlanych
- i wiele innych.

Jest postacią ujętą w:

- **ZŁOTEJ KSIĘDZE NAUKI POLSKIEJ 2000. NAUKOWCY PRZEŁOMU WIEKÓW**
- **ZŁOTEJ KSIĘDZE NAUK TECHNICZNYCH**
- Słownika Biograficznym – **WSPÓŁCZEŚNI UCZENI POLSCY.**
- **ZŁOTEJ KSIĘDZE NAUKI POLSKIEJ. NAUKOWCY ZJEDNOCZONEJ EUROPY –**
- Jest bohaterem filmu **DZIEKAN** produkcji „ART” Studio w Łodzi, którego spore fragmenty będą Państwo mieli okazję obejrzeć.

Jest laureatem:

- Nagrody zespołowej Ministra Edukacji Narodowej za udział w zainicjowaniu, podjęciu i przeprowadzeniu działań

**buildings and housing complexes at Dobrego Pasterza and Konwisarzy streets in Cracow.**

- **Residential and service building. Cracow, 3 Szablowskiego street**, for which he gets awards: Implementation of the Year 2002, Vice-Mister of Cracow 2002, Vice-Mister Cracow 2002 – audience award.

Other important structures with other functions:

- **St. Adalbert’s Church in Cracow, St. Mary of the Snows’ Church in Tokarnia**
- **Junior High School with a sports hall in Skawina, for which he receives a Special Award Grand Prix Miss of Clinker**
- **Centre of Music Capellae Cracoviensis in Cracow / not implemented design/**

In the period 2002-2010 Professor participates in numerous architectural and urban exhibitions presenting his output, held on the occasion of various conferences, competitions, exhibitions of the Małopolska District Chamber of Architects, he co-organizes the Architecture Biennale in Cracow, he is a judge in 46 architectural and urban design competitions, as well as in the Architecture Biennale in Cracow.

**For his long extremely active and fruitful cooperation on various fields, Professor Waław Seruga receives a number of prestigious orders:**

- Officer’s Cross and Knight’s Cross of the Order of Polonia Restituta
  - Gold and Bronze Cross of Merit
  - Medal of the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology for distinguished merits in the development of the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology
  - Medal of the Commission of National Education
  - Golden Medal for Long-Term Service
  - Medal of the 70<sup>th</sup> Anniversary of Cracow University of Technology
  - Medal – Meritorious for Cracow University of Technology
  - Gold Badge for merits for the land of Cracow
  - Bronze Badge Meritorious for Construction and Construction Materials Industry
- and many others.

He is a figure included in:

- **GOLDEN BOOK OF POLISH SCIENCE 2000. SCIENTISTS OF THE TURN OF THE CENTURIES**
- **GOLDEN BOOK OF TECHNICAL SCIENCE**
- Biographical Dictionary – **CONTEMPORARY POLISH SCIENTISTS**
- **GOLDEN BOOK OF POLISH SCIENCE. SCIENTISTS OF UNITED EUROPE –**
- he is the hero of the movie **DEAN** produced by “Art” Studio in Łódź, whose considerable parts you will have a chance to see.

He is the winner of:

- Team Award of the Minister of National Education for his participation in initiating, undertaking and conducting activities in the field of adjusting the curriculum on the major ‘Architecture and Urban Planning’ at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, to the European teaching standards,

w zakresie dostosowania programu studiów na kierunku „Architektura i Urbanistyka” Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej do europejskich standardów nauczania,

- Krakowskiej Honorowej Nagrody SARP za twórczość architektoniczną,
- Nagrody zespołowej I st. Ministra Edukacji Narodowej za osiągnięcia naukowe,
- szeregu nagród ministerialnych, branżowych i 25 nagród J.M. Rektora PK za osiągnięcia w pracy naukowo – badawczej, dydaktycznej, organizacyjnej, w kształceniu kadr naukowych, za całokształt osiągnięć.

#### **Został powołany w skład:**

- Społecznego Komitetu Odnowy Zabytków Krakowa przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Aleksandra Kwaśniewskiego 19 marca 2001 r.
- Komitetu Architektury i Urbanistyki Polskiej Akademii Nauk
- Komisji Urbanistyki i Architektury Polskiej Akademii Nauk w Krakowie
- Wojewódzkiej Komisji Urbanistyki i Architektury w Krakowie
- Miejskiej Komisji Urbanistyki i Architektury w Krakowie
- Rady Konserwatorskiej przy Wojewodzie Małopolskim
- grupy ekspertów prezydenta miasta Krakowa ds. opiniodawstwa inwestycji gminy Kraków

Jest członkiem MOIA /Małopolskiej Okręgowej Izby Architektów/

Na koniec tej skróconej wypowiedzi należy jeszcze raz podkreślić różnorodność i skalę zasług Profesora Wacława Seruga – projektanta, nauczyciela, naukowca i menadżera, dla

- **nowoczesnego funkcjonowania Wydziału Architektury w XXI wieku, wysokiego poziomu nauczania i kształcenia kadr naukowych,**
- **środowiska miasta Krakowa i województwa małopolskiego poprzez działalność m. in. na rzecz odnowy i modernizacji zabytków Krakowa, a w szczególności Pałacu w Łobzowie – obecnej siedziby Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej, a także na rzecz porządkowania i rozwoju struktur urbanistycznych i architektury miasta Krakowa.**
- **jakości środowiska mieszkaniowego poprzez wybitną twórczość projektową i naukową, w dziedzinie architektury i urbanistyki, szczególnie dotyczącą kształtowania zdrowego i przyjaznego środowiska mieszkaniowego człowieka.**

Pozostaje mi więc tylko teraz złożyć Szanownemu Jubilatowi serdeczne gratulacje i życzenia i wręczyć symboliczny kwiatek z całego, wielkiego bukietu od zespołu Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego.

- Cracow Honorary Award of the Association of Polish Architects for his architectural output
- Team Award of the 1<sup>st</sup> degree of the Minister of National Education for his scientific achievements,
- a number of awards granted by ministries, professional circles and 25 awards of His Magnificence Rector of Cracow University of Technology for his achievements in research, scientific, didactic, organization work and in educating academic staff, for his lifetime achievements.

#### **He has been appointed member of:**

- Social Committee for the Restoration of Cracow Historic Sites and Monuments by the President of the Republic of Poland, Aleksander Kwaśniewski, on 19 March 2001
- Commission of Urban Planning and Architecture of the Polish Academy of Sciences in Cracow
- Committee of Architecture and Urban Planning of the Polish Academy of Sciences
- Provincial Commission of Urban Planning and Architecture in Cracow
- Preservation Council at the Małopolskie Province Governor
- Group of experts of the Mayor of Cracow for reviewing investments of Cracow municipality
- Municipal Commission of Urban Planning and Architecture in Cracow

He is member of the Małopolska District Chamber of Architects.

To end this abridged speech, we should once again emphasize the diversity and scale of merits of Professor Wacław Seruga – designer, teacher, scientists and manager, for:

- **Modern operations of the Faculty of Architecture in the 21<sup>st</sup> century, high level of teaching and educating academic staff;**
- **The environment of the city of Cracow and the Małopolskie Province by his activities for the benefit of e.g. renovation and modernization of historic sites in Cracow, in particular the Palace in Łobzów, the current seat of the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology, as well as for the benefit of putting to order and developing urban structures and architecture of the city of Cracow,**
- **Quality of the housing environment by his distinguished designing and scientific work in the field of architecture and urban planning, particularly pertaining to shaping healthy and friendly housing environment for people.**

Therefore, let me congratulate our Dear Jubilarian, wish him all the best and give him a symbolic flower from the whole great bouquet from the team of the Chair of Housing Environment.

**Magdalena Jagiełło-Kowalczyk:** Dziękujemy bardzo Pani profesor. A teraz wróćmy na moment do czasów kiedy profesor Wacław Seruga pełnił funkcję dziekana Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej. Powstał wówczas film pod jakże wymownym tytułem „Dziekan”. Oto jego skrócona wersja (*pełna wersja filmu w załączeniu*).

*Na ekranie pojawiają się migawki z różnych uroczystości akademickich przeplatane krótkimi wypowiedziami kolegów Profesora, znajomych, współpracowników, szanownych pań i panów profesorów:*

Profesor Kazimierz Kuśnierz –

*„...Dziekan jest urodzonym wodzem....Jako wódz daje nam pełną autonomię...”*

Dr Danuta Kupiec-Hyła –

*„...Dziekan jest perfekcjonistą.... Nie uznaje połowiczności...”*

Mgr Andrzej Kłosak –

*„...To jest facet absolutnie z jajami.....”*

Profesor Wojciech Buliński –

*„...Profesor Seruga ma temperament twórcy....”*

Profesor Andrzej Kadłuczka –

*„...za to parcie do przodu...dziękujemy!!....”*

**MJK:** Szanowny Jubilacie i Państwo zebrani proponujemy teraz przystąpienie do mniej oficjalnej części naszego spotkania, nieco momentami frywolnej, nieco (*mamy nadzieję*) wzruszającej, opartej na różnych wspomnieniach, zapisach myśli, skojarzeniach... Oto pierwsze z nich. Króciutki okolicznościowy wierszyk:

Autor/Author: Magdalena Jagiełło-Kowalczyk

W prezentacji wykorzystano zdjęcia ze stron:

<http://magazyn.o.pl>

[www.gaminator.tv](http://www.gaminator.tv)

<https://picstale.com>

<http://altao.pl>

[www.sanderumaps.com](http://www.sanderumaps.com)

[www.itaka.pl](http://www.itaka.pl)

oraz z archiwum Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego WAPK

**MJK:** Thank you very much, Professor. And now let us come back, just for a moment, to the times when Professor Wacław Seruga held the function of the Dean of the Faculty of Architecture at Cracow University of Technology. At the time a film was shot, bearing an eloquent title of “The Dean”. Here is its abridged version (*enclosed full version of the film*).

*Snapshots from various academic celebrations appear on the screen, interspersed with short statements of the Professor’s colleagues, acquaintances, associates, Ladies and Gentlemen Professors:*

Professor Kazimierz Kuśnierz –

*‘...The Dean is a natural born chief... As a chief he gives us full autonomy...’*

Danuta Kupiec-Hyła, Ph.D. –

*‘...The Dean is a perfectionist... He does not allow any incompleteness...’*

Andrzej Kłosak, M.Sc. –

*‘...He is definitely a man with balls...’*

Professor Wojciech Buliński –

*‘...Professor Seruga has the temperament of a creator...’*

Professor Andrzej Kadłuczka

*‘...We thank you for this urge to move forward!...’*

**MJK:** Dear Jubilarian, Ladies and Gentlemen, now we propose to start a less official part of our meeting today, perhaps a bit frivolous at times, a bit (*as we hope*) moving, based on various memories, thoughts, associations... Here is the first of them. A short commemorative poem:

# PER ANALOGIAM

Magdalena Jagiełło-Kowalczyk

Gdzieś hen we Włoszech jest  
wyspa Sycylia



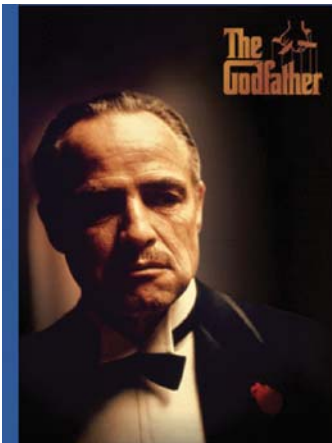
W Polsce zaś slychać o mieście  
Krakowie



Na tej Sycylii mieszka Rodzina,



u nas Katedry są zaś członkowie



Na wyspie  
Sycylii nad  
tą Rodziną  
To Ojciec  
Chrzestny  
od lat pieczę  
trzyma,



I tu w  
Krakowie  
ma  
opiekuna  
KKŚM-u  
nasza  
Rodzina

Ta silna opieka nad swą Rodziną  
To na Sycylii tradycja jest długa.

Nad KKŚM niezłomnie zaś  
czuwa –  
Nasz Capo di tutti Capì – Seruga!

A MAN WHO DOESN'T SPEND TIME WITH  
HIS FAMILY CAN NEVER BE A

**REAL MAN**

- DON CORLEONE - The Godfather



A MAN WHO  
DOESN'T SPEND  
TIME WITH HIS  
FAMILY CAN  
NEVER BE A

**REAL MAN**

- DON SERUGA



**MJK:** A teraz drogi Panie Profesorze, Szanowni Państwo, przed Wami Jubilat w różnych odstonach....

*W tym momencie ma miejsce filmowa prezentacja: fotografie z „komentarzem” muzycznym dobranym (mam nadzieję) a’propos, Zdjęcia udało się zdobyć z bogatego archiwum profesora Wojciecha Kosińskiego, dzięki uprzejmości członków rodziny Profesora Serugi: mamy (Teodora Seruga), żony (mgr. inż. arch. Małgorzata Buratyńska-Seruga ) i brata (prof. dr hab. inż. Andrzej Seruga) oraz od naszych koleżanek: Eli (dr inż. arch. Elżbieta Kusińska) i Patrycji (dr inż. arch. Patrycja Haupt). Raz jeszcze serdecznie dziękuję! Wszystko w absolutnej tajemnicy przed dzisiejszym Jubilatem. Znając Go, trudno wprost uwierzyć, że udało się i Profesor o niczym się nie dowiedział. Aż do dziś. Teraz wydaje się być zaskoczony, Ale czy Mu się spodoba? Żona mruga do mnie porozumiewawczo z pierwszego rzędu. Zaczynamy... Rozbrzmiewa muzyka. Fragmenty znanych utworów ilustrują fotografie z życia Profesora:*

*Na ekranie pojawia się w beciku, w objęciach Rodziców:*

**MJK:** And now, dear Professor, Ladies and Gentlemen, let's welcome our Jubilarian in different circumstances...

*Here a film presentation follows: photographs with a musical commentary selected specially (I do hope) to complete them. We have managed to obtain the photographs from rich archives of Professor Wojciech Kosiński, with the courtesy of members of Professor Seruga's family: his mother (Teodora Seruga), his wife (Małgorzata Buratyńska-Seruga, M.Sc.Eng.Arch.) and his brother (Prof. Andrzej Seruga, Ph.D.Eng.), and from our colleagues: Ela (Elżbieta Kusińska, Ph.D.Eng.Arch.) and Patrycja (Patrycja Haupt, Ph.D.Eng.Arch.). Thank you once again! And everything was kept secret from our Jubilarian. Knowing him, it is almost impossible to believe that we succeeded and that the Professor didn't find out about everything. Until today. Right now he seems to be surprised. But will he appreciate it? His wife winks to me from the front row. We are staring... The music begins. Fragments of well-known songs illustrate the photographs from the Professor's life.*

*He appears on the screen in a bundle, held by his Parents:*

## Profesor doktor habilitowany, inżynier architekt Wacław Seruga: Wacław Seruga, Professor, Habilitated Doctor, Engineer, Architect

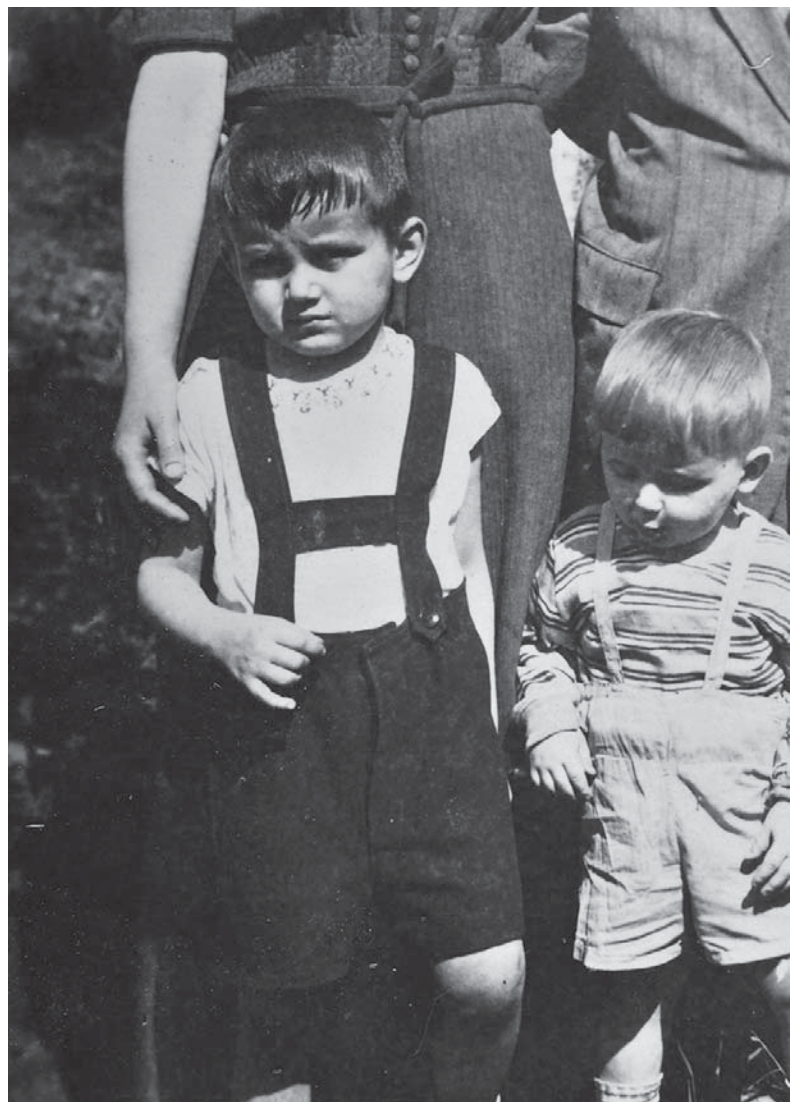
Pomysł, wybór zdjęć i fragmentów utworów muzycznych Magdalena Jagiełło-Kowalczyk  
Idea, selection of photographs and music –Magdalena Jagiełło-Kowalczyk



### Tadeusz Nalepa „Kiedy byłem małym chłopcem”<sup>1</sup>

Kiedy byłem, kiedy byłem małym chłopcem, hej  
Wziął mnie ojciec, wziął mnie ojciec i tak do mnie rzekł  
Najważniejsze co się czuje, słuchaj zawsze głosu serca, hej

Kiedy byłem, kiedy byłem dużym chłopcem, hej...



Wojciech Gąsowski „Gdzie się podziały tamte prywatki”<sup>2</sup>

Gdzie się podziały tamte prywatki niezapomniane  
Elvis, Sedaca, Speedy Gonzales albo Diana....



Dwa plus jeden „Windą do nieba”<sup>3</sup>

Już mi niosą suknię z welonem  
Już Cyganie czekają z muzyką  
Koń do taktu zamiata ogonem  
„Mendellsohnem” stukają kopyta...



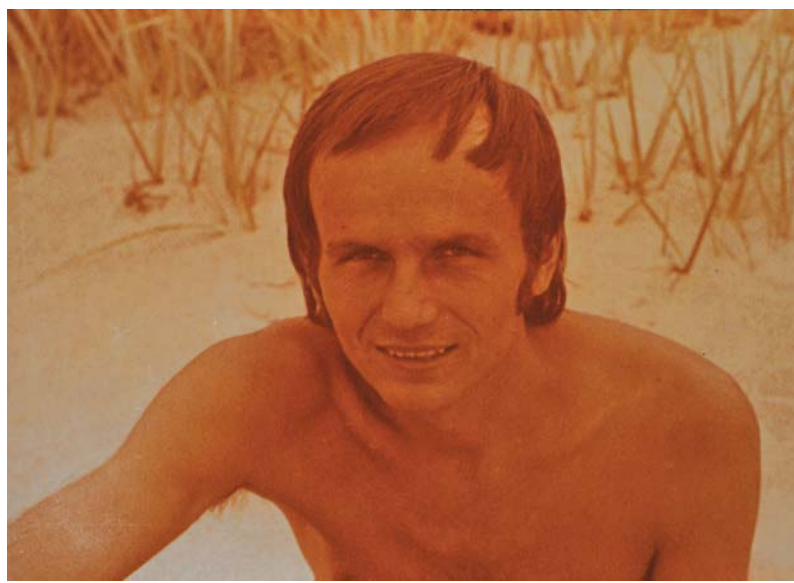
### Trubadurzy „Przyjedź, mamó, na przysięgę”<sup>4</sup>

Przyjedź, mamó, na przysięgę, zaproszenie wystął szef. / Syn ci wyrósł na potęgę, przyjedź – zobacz, twoja krew! / Mundur na mnie, jak ulany, tęsknią do mnie ładne panny / i czekają, i wzdychają – och! i ach! – hej!



### Czerwone Gitary „Historia jednej znajomości”<sup>5</sup>

Morza szum, ptaków śpiew.  
Złota plaża pośród drzew -  
Wszystko to w letnie dni.  
Przypomina Ciebie mi. / Przypomina Ciebie miła...





Krzysztof Krawczyk „**Jak dobrze nam zdobywać góry**”<sup>6</sup>

Jak dobrze nam zdobywać góry / i młodą piersią chłonać wiatr,  
prężnymi stopy deptać góry / i palce ranić o szczyt Tatr.

Ref.

Mieć w uszach szum, strumieni śpiew, / a w żyłach rozżętnioną krew.  
Hejże hej, hejże ha! / Żyjmy wiec, póki czas,  
bo kto wie, bo kto zna, / kiedy znowu ujrzym was.

2. Jak dobrze nam głęboką nocą / wędrować jasną wstęgą szos,  
patrzeć jak gwiazdy niebo złocą, / i czekać, co przyniesie los...

Ref.

Mieć w uszach szum...

3. Jak dobrze nam po wielkich szczytach / wracać w doliny, progi swe,  
przyjaciół jasne twarze witać, / o młoda duszo raduj się!





Andrzej Bogucki „Trzej przyjaciele z boiska”<sup>77</sup>

Trzej przyjaciele z Boiska: skrzydłowy bramkarz i łącznik  
żyć bez siebie nie mogą, dziarscy i nierozłączni.  
Niejeden mecz już wygrali niejeden przegrać zdążyli,  
często się rozjeżdżali, lecz zawsze znów się schodzili...



## Szlagier Maszyna i Kumpliki „Hymn piwosza”<sup>8</sup>

Słuchajcie no chopy, co wam tera powia! Wypić jedno piwko, dobre jest dlo zdrowia!

Słuchajcie kamrady, wcale nie żartuja! Jak se gichna piwko, to sie lepiej czuja!

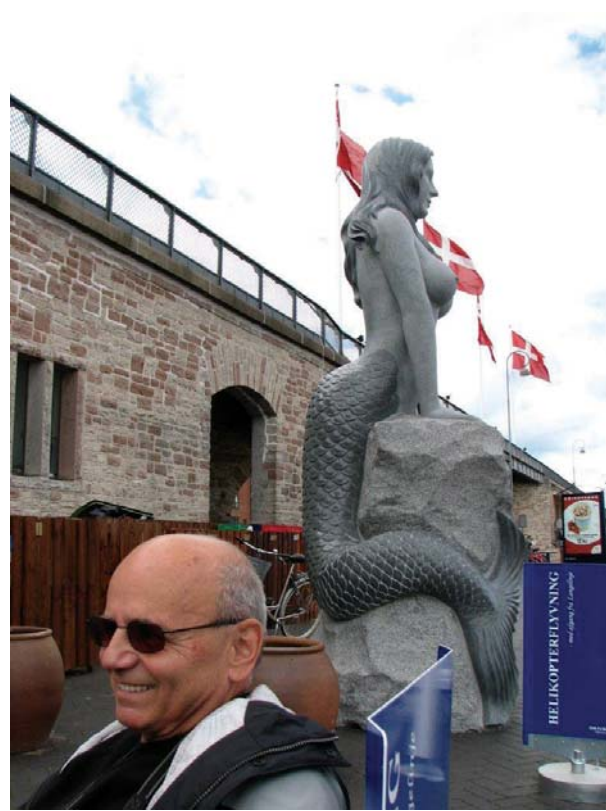
Ref.: Hej! Ha! Pijmy piwko! Hej Ha! Niech smakuje! Bo ten złoty napój każdy degustuje!

Hej!? Ha! Pijmy piwko! Kej momy nalone! ? Wesoto kompania, Wszycy se śpiewomy!



Muzyka z utworu Carlosa Santany „Europa”





Edyta Gepert „Och, życie Kocham Cię nad życie”<sup>9</sup>

„...Uparcie i skrycie  
och życie Kocham cię Kocham cię  
Kocham cię nad życie /  
W każdą pogodę  
potrafią dostrzec oczy moje młode  
niebezpieczną twą urodę

Kocham cię życie  
poznawać pragnę cię pragnę cię  
pragnę cię w zachwycie  
choć barwy ściemniasz  
wierzę w światło, które rozprasza mrok

Wierzę w niezmiennosc  
Nadziei nadziei  
W światło na mierzei  
Co drogę wskaże we mgłę  
Nie zdradzi mnie  
Nie opuści mnie

A ja szepnę skrycie  
och życie Kocham cię Kocham cię  
Kocham cię nad życie...”







**MJK:** Zobaczyli Państwo przed chwilą kilka zatrzymanych w kadrze momentów z niezwykle aktywnego życia Profesora. Życia pełnego pasji! I o pasjach właśnie, wzruszeniach, momentach radosnych i tych jakże trudnych i bolesnych i o niezwyklej wprost sile ducha – słów parę – profesor Wojciech Kosiński.

**MJK:** You have just seen a couple of moments recorded on photographs, illustrating the extremely active life of the Professor. The life full of passions! And now Professor Wojciech Kosiński will tell us about these passions, emotions, joyful as well as difficult and painful moments, and about simply unique mental strength.

Góra – prof. dr hab. inż. arch. Wojciech Kosiński / At the top – Prof. Wojciech Kosiński, Ph.D. Eng. Arch.

Środek (po lewej) - prof. dr hab. inż. arch. Wojciech Kosiński prezentuje sprzęt wspinaczkowy, z tyłu - prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, (po prawej) – życzenia dla małżonki Jubilata mgr. inż. arch. Małgorzaty Buratyńskiej Serugi oraz wnuczki Patrycji Serugi / In the middle (on the left) – Prof. Wojciech Kosiński, Ph.D. Eng. Arch. presents the climbing equipment; in the background – Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch.; (on the right) – greetings for the Jubilarian's wife, Małgorzata Buratyńska-Seruga, M.Sc. Eng. Arch., and his granddaughter, Patrycja Seruga Dół (od lewej) / At the bottom (from the left) – prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, prof. dr hab. inż. arch. Wojciech Kosiński



**Wojciech Kosiński: WSPÓŁCZESNEGO „WACŁAWA DZIEJE” w latach 1961–2015, z perspektywy kolegi**

Powyższe wykorzystanie tytułu poematu romantycznego, będącego szkolną lekturą i akademickim przedmiotem badań, nie jest bynajmniej przypadkowe. Zawiera on szkic postaci o identycznym imieniu jak imię bohatera niniejszej wypowiedzi i podobnego jako wzorca osobowości. Obydwaj cechują się i kierują jednocześnie intelektualną mądrością i emocjonalną wrażliwością; działają między postawą indywidualistyczną a społecznikowską; balansują między postąnnictwem a rodzinnością; los nie szczędzi im trudów, ale także sukcesów i satysfakcji; obydwaj intensywnie myślą i działają. Last but not least: zajmują się sztuką, kreacją, zmienianiem świata na lepsze (Wacława dzieje, Stefan Garczyński, wstęp Adam Mickiewicz, motto – William Szekspir Hamlet: Nie ma tu zgody / świat wyszedł z formy / i mnie przychodzi wracać go do normy.)

Z Wacławem Serugą poznaliśmy się w maju 1961 roku na trzecim piętrze WAPK przy ulicy Warszawskiej, na sali rysunku, podczas kursu przygotowawczego do egzaminu wstępnego na Wydział z uzdolnień plastycznych. Obydwaj urodzeni w 1943 roku pod znakiem Panny, zdający właśnie maturę w renomowanych krakowskich liceach, rysując z zapałem, bo obdarzeni temperamentem graficznym oraz życiowym, przypadliśmy sobie do gustu. Fascynowała nas instruktorka – studentka 5 roku; nie tylko świetnie rysująca i udzielająca błyskotliwych korekt, ale też bardzo urodziwa i atrakcyjnie ubrana. Do dziś uczy studentów i znakomicie maluje.

Wacław rysował bardzo dobrze, miękkimi ołówkami. śmiało, ostro i wyraziście, z silnym kontrastem i dużą ilością czerni. Później świetnie przydało mu się to, aby wygrywać konkursy poprzez silną komunikatywną grafikę, nakładaną na projekty znakomite funkcjonalnie i estetycznie. Egzamin zdał doskonale i w październiku spotkaliśmy się na pierwszym roku. Był przydzielony do najbardziej ekskluzywnej „czwartej grupy”, gromadzącej szczególnie duży udział osób zdolnych i atrakcyjnych. Na wieczorku zapoznawczym w klubie studenckim „Pod Przewiązką” zajęliśmy wspólnie

**Wojciech Kosiński: THE CONTEMPORARY “WACŁAW’S HISTORY” in the years 1961–2015 from the perspective of his colleague**

The above use of the title of a romantic poem, a school set text and subject of economic research, is not accidental at all. It contains an outline of a figure bearing an identical name to that of the hero of this text, and of a similar personality model. They are both characterized and directed by intellectual wisdom and emotional sensitivity; they operate between an individualistic attitude and that of an involved citizen; they balance between a mission and family; their life is full of hardship, as well as success and satisfaction; they both think and act intensely. Last but not least: they are involved in art, creation, changing the world for the better (Wacława dzieje, Stefan Garczyński, preface by Adam Mickiewicz, motto – William Shakespeare Hamlet: The time is out of joint: O cursed spite/ That ever I was born to set it right!)

I met Wacław Seruga in May 1961 at the third floor of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, at Warszawska street, in the drawing hall, during a preparatory course to the entrance examination to the Faculty, verifying the artistic talents of the candidates. Both born in 1943 under the star sign of Virgo, taking the leaving certificate exams in prestigious secondary schools in Cracow, drawing with zest, because endowed with graphic and living temperament, we took to each other right away. We were fascinated by our lady instructor – student of the 5<sup>th</sup> year; not only did she draw excellently and give us brilliant remarks, but she was also very beautiful and smartly dressed. She teaches students and paints perfectly even today. Wacław drew very well, with soft pencils; boldly, sharply and clearly, with a strong contrast and a lot of black. Later on it came in handy to win competitions thanks to his strong communicative graphics applied to his projects, which were excellent in functional as well as aesthetic terms. He passed his examination with flying colours and in October we were both 1<sup>st</sup>-year students. He was allocated to the most prestigious “group four”, consisting of a particularly large number of gifted and attractive individuals. During the ice breaking party in the students’ club “Pod Przewiązką”

Prywatka na 1 roku. Fot. W. Kosiński / Party, 1st year of studie; Praktyka budowlana – Bielsko-Białą 1962. Fot. E. Frankowska. Phot.: W. Kosiński



stolik i wieczór spędziliśmy tańcząc na przemian z dwiema asystantkami w gustownych czarnych sukienkach, Elżbietą Dąmbką i Marylą Mańkowską.

Potem zaczęły się szampańskie prywatki, na których staliśmy się aktywnymi bywalcami. Dwie koleżanki z naszego roku i z towarzyskiego grona – Dzikka i Jola, potem zamężne z naszymi kolegami, należące do krakowskiego patrycjatu, wyprawiały fantastyczne imprezy dla ludzi z roku, w pięknych mieszkaniach w śródmieściu, z fortepianami, a także pełnymi obrazów, antyków, książek i płyt; oraz wina, które przynosiliśmy my.

Parę tygodni po inauguracji, jeszcze ciepłą jesienią, byłem pierwszą osobą, która – przypadkiem – zobaczyła Wacława razem z Małgorzatą. Siedzieli bardzo blisko siebie, romantycznie, popołudniu na ławce przy Alejach Słowackiego. Nie ulegało wątpliwości, co zresztą od razu potwierdzili, że zostali parą. I tak jest po dziś dzień. Miarą uczuć i pozytywnej determinacji Wacława w okresie narzeczeńskim, były jego codzienne półmaratońskie biegi do i od Małgorzaty w okresach wakacji, gdy on zamieszkiwał na Skibówkach, a ona z rodzicami w odległym o wiele kilometrów Poroninie. Gdy niedługo czas przyszedł na prezent ślubny, złożyliśmy się na pralkę Franię; zawieźliśmy ją pod kościół na dziecinnym wózku. Małgorzata przyjęła to za dobrą wróżbę. I rzeczywiście, w stosownym czasie przyszli na świat kolejno Kuba i Wojtuś. Po pierwszym roku, z wysokimi średnimi ocen w indeksach, pojechaliśmy na praktykę do Zamościa, aby inwentaryzować zabytki. Tam pewnego wieczora, przy piwie, ale z trzeźwymi umysłami, dyskutowaliśmy, czy urzeka nas bardziej projektowanie i predylekcja do architektury nowoczesnej, czy też preferowanie architektury historycznej i jej badanie. Zgodziliśmy się, że obydwie te dziedziny są równie wspaniałe i tworzą logiczną całość, ale jednak bardziej chcielibyśmy się związać z innowacyjnością i kreacją architektury nowej. Na zakończenie drugiego roku, Zrzeszenie Studentów Polskich wykonało rankingi na podstawie arkuszy ocen. Wacław znalazł się wśród czterech osób z najlepszymi wynikami, wyłonionych z naszego roku. Miało być wspólne zdjęcie na tle kasetonowych drzwi bazyliki św. Anny: każda głowa w jednym kasetonie. Niestety przez nieporozumienie Wacław nie wziął udziału w tej sesji, więc dostarczył fotografię legitymacyjną, która obok owej trójki była ozdobą w gablocie ukazującej najlepszych.

we sat at one table and we spent the evening dancing with two assistants, wearing tasteful black dresses, Elżbieta Dąmbka and Maryla Mańkowska.

Later on there came the time of wonderful parties that we actively attended. Two ladies from our year and from our company, Dzikka and Jola, who later on married our mates, belonging to the Cracow patriciate, organized fantastic parties for our year's students, in beautiful apartments in the city centre, with grand pianos, full of paintings, antiques, books and records; and wine brought by us.

Several weeks after the inauguration, in the still warm autumn, I was the first person who – quite by accident – noticed Wacław together with Małgorzata. They were sitting so close to each other, romantically, in the afternoon on a bench at Słowackiego avenues. There was no doubt that they were together, which they confirmed right away. And they still are. The measurement of Wacław's feelings and positive determination in the period of their engagement were his everyday semi-marathons to and from Małgorzata during summer holidays, when he lived in Skibówki, and she lived with her parents in the distant Poronin. When soon there came the time for a wedding gift, we chipped in to buy the "Frانيا" washing machine. We took it to the church in a pram. Małgorzata took it as a good omen. And rightly so, because when the time was right, Kuba and Wojtuś were born.

After the first year, with high grades in our student's books, we went to student internship to Zamość to catalogue historic assets. And one evening, over a pint of beer, but still sober, we were discussing whether we were more enchanted by design and predilection for modern architecture, or whether we preferred research into historic architecture and studying it. We agreed that both these fields are equally wonderful and form a logical unity, but still we wanted to be involved in innovation and creation of new architecture. At the end of the second year, the Polish Students' Association drew up rankings of students on the basis of the grading sheets. Wacław was one of the four students with the best results in our year. We were supposed to take a photograph together against the background of the coffered door of St. Anne's basilica; each head in one coffer. Unfortunately, as a result of a misunderstanding Wacław did not participate in this session, so he provided an ID photo, which was put into the display case and was its true ornament next

Praktyka w Zamościu, 1962. Od lewej: Małgorzata Buratyńska, Wacław Seruga, Zofia Brzykczyk, Wojciech Kosiński/ Internship in Zamość, 1962. From the left: Małgorzata Buratyńska, Wacław Seruga, Zofia Brzykczyk, Wojciech Kosiński Zakopane blokowisko Równia Krupowa Dolna. W. Seruga na placu budowy z kierownikiem. Fot. W. Kosiński / Zakopane, "Równia Krupowa Dolina" housing project. W. Seruga at the construction site with the manager. Photo; W. Kosiński



W połowie okresu wakacyjnego, nieubłagany regulamin studiów rzucił nas wraz z większością kolegów i z większością studentów w całej PRL – na poligon wojskowy. Był to pierwszy z dwóch obozów obowiązkowych podczas okresu studiów. Ten pierwszy był dłuższy, sześciotygodniowy, rozpoczynany w statusie „młodego wojska”, tak zwanych „kotów”, a kończył się przysięgą i uzyskaniem zaszczytnych szlifów starszego szeregowego. Stacjonowaliśmy z Wacławem w tej samej kompanii, w sąsiednich plutonach i w sąsiednich namiotach. Mieliśmy z zasady wspólne zajęcia. W czasie tego poligonu obydwaj mieliśmy dwudzieste urodziny. Głupota ówczesnego Ludowego Wojska Polskiego jako organizacji, oraz indywidualna tępota większości dowódców, przewyższała wszystko co do tamtej pory w dziedzinie prostactwa doświadczyliśmy i byliśmy w stanie sobie wyobrazić. Dla naszej grupy bliskich kolegów to okropieństwo było nieco bardziej znośne niż dla przeciętnej większości nieszczęsnych towarzyszy niedoli, gdyż po pierwsze byliśmy wybitnie wysportowani, a po drugie dzięki poziomowi umysłowemu i grupowej solidarności byliśmy ponadprzeciętnie odporni psychicznie.

Po trzecim roku byliśmy w dwójkę na praktyce budowlanej w Zakopanem. Pracowaliśmy na budowach dwóch okropnych blokowisk: osiedla przy wjeździe do centrum Nowego Targu, oraz osiedla Równia Krupowa Dolna w Zakopanem. Gomułkowskie standardy były takie, że w dokumentacji roboczej, jedna wspólna łazienka miała obsługiwać cztery mieszkania. Naszym zadaniem było między innymi korygowanie czerwonymi ołówkami tych rzutów kondygnacji, gdyż „łaskawa” komunistyczna władza w ostatniej chwili zmieniła decyzję na rzecz wyposażenia w łazienkę każdego mieszkania. Przeżywaliśmy ohydę lokalizacji pudełkowego Urzędu Miasta i bloków na Dolnej Równi, poniżej ul. Kościuszki, z ekspozycją w jedną stronę na Tatry, a w drugą – na Gubałówkę. Pocięchę stanowiły pobliskie korty tenisowe, a po drodze widok ekstrawaganckich wczasowiczek opalających się opodal na łące.

Największym walorem jednak był tolerancyjny kierownik, zwalnający nas w dobrą pogodę nawet na parę dni, na wspinaczki w Tatrach, bowiem w latach 1963-65 ostro z Wacławem uprawialiśmy razem wspinaczkę. Pierwszym etapem były skałki. „Walczyliśmy” na gładkich ścianach klasycznie, czyli tylko o własnych siłach, z luźną asekuracją linową na wszelki przypadek; lub akrobatycznie huśtając się na wywieszonych okapach, wspomagając się techniką hakową z drabinkami oraz innymi urządzeniami specjalistycznymi.

Szło dobrze. Zimą również intensywnie trenowaliśmy w skałkach, z czekanami, młotkami lodowymi oraz długimi śrubami wkręcanymi w skalne szczeliny i do lodu dla asekuracji. Potem, na pobycie sylwestrowym, trenowaliśmy w okolicach Doliny Pięciu Stawów Polskich, zwłaszcza w masywie wokół bajkowej Pustej Dolinki. Następnie eksplorowaliśmy ją w lecie, mieszkając tam w namiocie u stóp słynnej Zamarłej Turni, stawianym każdorazowo wieczorem, wobec absolutnego zakazu biwakowania.

Tak wytrenowani, następnego lata zaatakowaliśmy poważnie Tatrę Wysokie. Najpierw krótsze ściany w rejonie Hali Gąsiej-

to the other three photographs of the best students. Right in the middle of the summer, the inexorable rules of our studies ordered us – together with most of our colleagues and most students in the entire People's Republic of Poland – to go to a military training area. It was the first of two compulsory camps during the period of the studies. The first one was longer; it lasted 6 weeks and it was commenced with the statute of “young army”, the so-called “freshmen”, and was completed with an oath and obtaining the honourable epaulets of a private first class. Wacław and I quartered in the same company, in the neighbouring platoons and tents. Usually we had the same classes. We both turned 20 during this training camp.

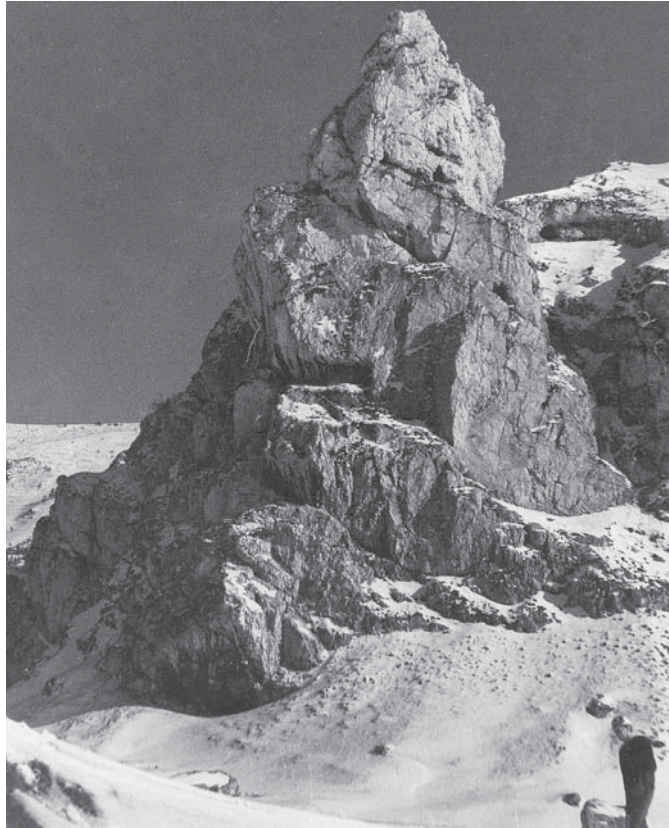
The stupidity of the then People's Polish Army as an organization and individual dullness of most of our commanders exceeded everything we had experienced until then and what we could imagine. For the group of our closest friends this horror was a bit more bearable than for the majority of our unfortunate companions of distress, because firstly we were extremely sporty, and secondly thanks to our mental level and group solidarity our resistance to stress was above average.

After the third year we went together to a construction internship in Zakopane. We were working at the construction site of two horrible housing projects: a housing estate at the entrance to the centre of Nowy Targ, and the “Równia Krupowa Dolna” housing estate in Zakopane. According to Gomułka's standards and the working documentation, one bathroom was to service four apartments. Our task was e.g. to correct the plans of individual floors with red pencils, because the “merciful” communist authorities in the last moment changed their decision and each apartment was to be provided with a bathroom. We suffered the monstrosity of the location of the box-like Municipal Office and blocks of flats in Dolna Równia, below Kościuszki street, with the exposition to the Tatras on one side and Gubałówka on the other. The only consolation were the nearby tennis courts, and the view of extravagant female holidaymakers, sunbathing on the nearby meadow on our way.

The best advantage, however, was our tolerant manager, who dismissed us even for several days if the weather was good, so we could go climbing in the Tatras, as in the years 1963-65 Wacław and I were keen on rock climbing. The first stage were rocks. We climbed the smooth walls classically, that is using the power of our own bodies, with a loose rope protection just in case; or acrobatically, swinging on rock roofs, supported by hooks with ladders and other specialist tools.

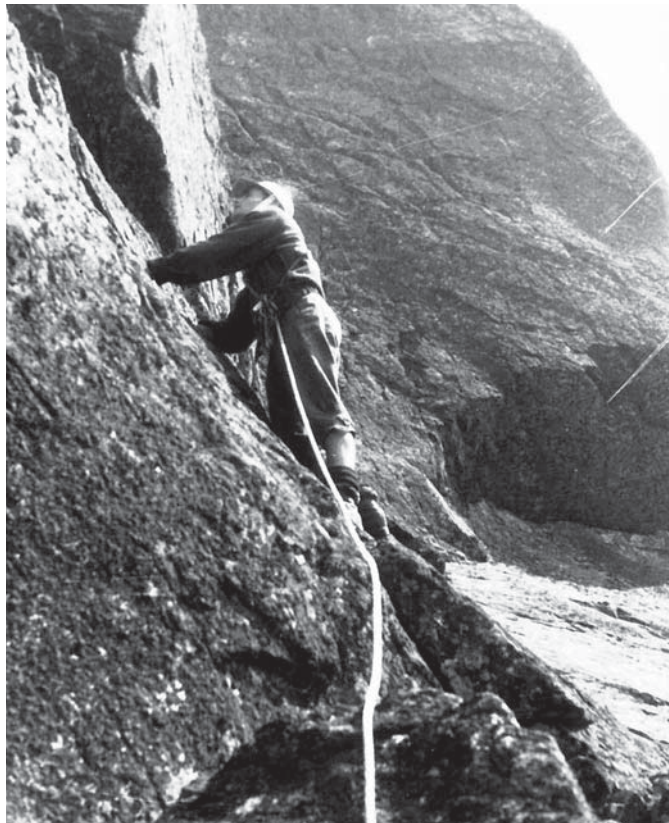
Everything was going well. In winter we also trained intensely on rocks, with pickaxes, ice hammers and long screws inserted into rock cracks and ice for the sake of protection. Later on, during our New Year's stay, we were training in the area of the Valley of Five Polish Ponds (Dolina Pięciu Stawów Polskich), especially in the massive around the fabulous Pusta Dolinka valley. Next we explored it in the summer, staying in a tent at the foot of the famous Zamarła Turnia peak, which we had to put up every night due to the absolute prohibition to camp there.

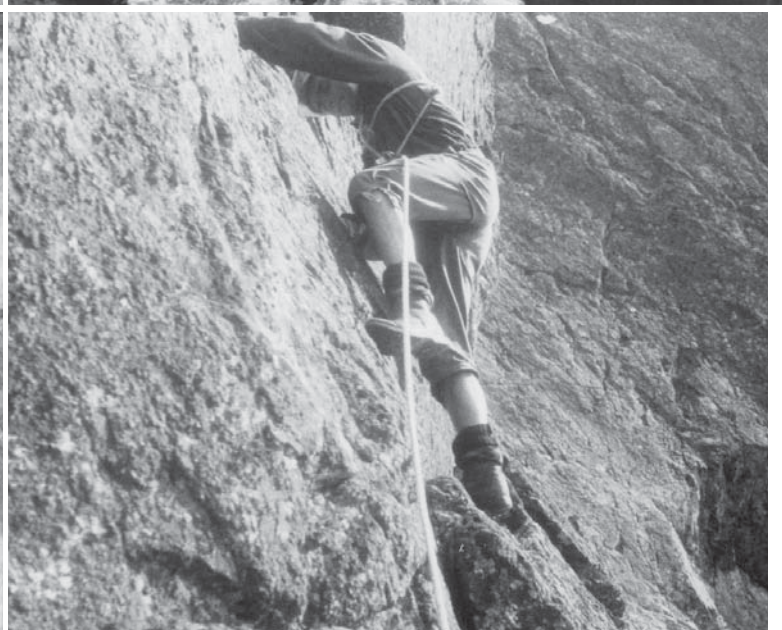
Trained this way, next summer we attacked the serious High Tatras. The first were shorter walls in the area of



Dolina Kobylańska. Trening w skałkach. W. Seruga z czekanem i w rakach. Fot. W.Kosiński / Kobylańska Valley. Training in the rocks. W. Seruga with an ice axe and wearing crampons. Photo: W. Kosiński  
 Dolina Kobylańska. Trening w skałkach. W. Seruga przed turnią Zabi Koń. Fot. W.Kosiński / Kobylańska Valley. Training in the rocks. W. Seruga in front of the "Zabi Koń" crag. Photo: W. Kosiński

Tatry Wysokie. Pusta Dolinka. W.Seruga przy namiocie. W głębi Zamarła Turnia. Fot. W.Kosiński / High Tatras. "Pusta Dolinka" Valley. W. Seruga near the tent. Zamarła Turnia in the background . Photo: W. Kosiński  
 Tatry Wysokie. Ściana Zamarłej Turni. W. Seruga pod przewieszką. Fot. W.Kosiński / High Tatras. Wall of Zamarła Turnia. W. Seruga under an overhang. Photo: W. Kosiński





U góry: Tatry Wysokie / High Tatras. 1963, Elżbieta Frankowska, Małgorzata Buratyńska, Wacław Seruga; Wacław Seruga  
 U dołu: Dolina Kobyłańska. Trening w skałkach. W. Seruga na trawersie hakowym. Fot. W. Kosiński / At the bottom: Kobyłańska Valley. Training  
 in the rocks. W. Seruga on a hook traverse. Photo: W. Kosiński  
 Tatry Wysokie. Ściana Zamarłej Turni. W. Seruga startuje do przewieszki. Fot. W. Kosiński Wall of Zamarła Turnia. W. Seruga attacks the over-  
 hang. Photo: W. Kosiński

nicowej, np. Kościelec, Granaty, Kozi Wierch i Świnicę; ale potem „ostrzej” – w Morskim Oku, na długich ścianach kolosów otaczających „Moko” i Czarny Staw. Tam, na turniach Żabich Szczytów przeżyliśmy dwie fatalne przygody. Pierwszą była szalona burza, która zastała nas pośrodku otwartej pionowej, płytowej ściany, niedającej żadnych możliwości ukrycia, ani nawet znośnego odpoczynku. Gdy zamarliśmy na dłuższy czas w bezruchu pośród piorunów ześlizgujących się obok nas po ścianie, na ulewie i w gradzie, oddzieleni długością liny, naprzeciw nas po drugiej stronie Czarnego Stawu, na ścianie Kazalnicy odpadł w naszych oczach z okapu i zawisł na linie luźno w przestrzeni nasz znajomy świetny młody wspinacz słowacki Joseph Hasala – a pozbawiony możliwości ratunku udusił się na naszych oczach. Druga okropność wydarzała się, gdy wspinaliśmy się w tym samym rejonie, ale na innej urwistej turni. Na sąsiedni szczyt weszli „kozią percią”, turystycznie bez asekuracji dwaj mło-

Hala Gąsienicowa, e.g. Kościelec, Granaty, Kozi Wierch i Świnica; but later on more roughly – in Morskie Oko, on the long walls of the hulks surrounding “Moko” and “Czarny Staw” ponds. There, on the peaks of Żabie Szczyty, we survived two terrible weather situations. The first was a frantic storm, which caught us in the middle of an open vertical wall, with no options of hiding or even resting a bit. When we froze still for quite a while, among thunderbolts sliding along the wall next to us, in the rain and hail, divided from each other by the length of the rope, on the opposite side of Czarny Staw pond, on the wall of Kazalnica, our friend, a great young Slovakian climber, Joseph Hasala, fell off the wall, and deprived of the possibility of any rescue, he choked to death before our very eyes. Another monstrosity happened when we were climbing in the same area, but on another steep peak. Two young men climbed the neighbouring peak taking a wild route, without any protection. One of them before our

dzieńcy, z których jeden w naszych oczach spadł z wierzchołka do podnóża ściany blisko naszej drogi. Błyskawicznie zjechaliśmy na linie, ale tylko po to, by zidentyfikować makabryczne śmiertelne obrażenia i zaopiekować się zszokowanym towarzyszem. Denat zorganizował tę wycieczkę z przyjacielem na swoje osiemnaste urodziny i dla uczczenia matury. W schronisku w tym czasie sądzono (w tym też Małgorzata), że to nam przydarzył się wypadek, ponieważ byliśmy zapisani w księdze wyjść taternickich, a oni, jako turyści – nie.

Wacław wspinał się wspaniale; wyjątkowo zgrabnie i płynnie; preferował najbardziej efektowne wypukłe formacje – filary i skalne żebra – gdzie człowiek nie chowa się we wklęsłościach, ale jest absolutnie na zewnątrz, jak na kancie/narożniku budynku. Miał naturalny dar, a także był świetnie wysportowany i odważny, bez cienia lęku przestrzeni. Podczas wspinaczki nietrudną zasadniczo drogą kursowo szkoleniową, tak zwaną „Setką” na Kościelcu, skręcił w kierunku nigdy wcześniej niezdobyczej wspaniałej, wielkiej pionowej płyty, którą przeszedł, jako pierwszy, w najwyższych trudnościach, tworząc tak zwany nowy, ekstremalny wariant przejścia ściany.

very eyes fell off the peak to the foot of the wall close to pour route. We quickly slid down on the rope, but only to identify terrible fatal injuries and take care of his shocked companion. The victim had organized the trip with his friend to celebrate his eighteenth birthday and the school leaving certificates. In the hostel, people (with Małgorzata as well) thought that it was us who had suffered in this accident, because we had been entered in the book of exits of climbers, and they hadn't been as they were only tourists.

Wacław was a great climber; his climbing was extremely neat and fluid; he preferred the most attractive protruding formations: pillars and rock ridges, where the climber does not hide in hollows, but is exposed, just like on the corner of a building. He had a natural gift, and he was very sporty and courageous, with no fear of space. When climbing a rather easy training route on Kościelec, he turned in the direction of a wonderful vertical wall, never conquered before, which he climbed as the first man ever, in difficult conditions, establishing a new extreme variant of climbing it.

Severe physical and mental training that Wacław was provided with by rock climbing and mountaineering, constitutes a capital which despite various twists and

Tatry Wysokie. Pusta Dolinka. W. Seruga przy podejściu pod słynną Zamarłą Turnię. Fot. W.Kosiński / High Tatra. "Pusta Dolinka" Valley. W. Seruga at the approach to the famous Zamarła Turnia. Photo: W. Kosiński  
Tatry Wysokie. Pusta Dolinka. W. Seruga (na pierwszym planie) i Wojciech Kosiński przy podejściu Zamarłą Turnię. Fot. L. Przywara / High Tatra. "Pusta Dolinka" Valley. W. Seruga (in the foreground) and Wojciech Kosiński at the approach to Zamarła Turnia. Photo: L. Przywara



Dolina Kobyłańska. Trening w skałkach. W. Seruga z Wojciechem Kosińskim w grotce pod szczytem turni. Fot. L. Przywara / Kobyłańska Valley. Training in the rocks. W. Seruga with Wojciech Kosiński in a cavern underneath the peak of the crag. Photo: L. Przywara



Dolina Kobyłańska. Trening w skałkach. W. Seruga w grotce pod szczytem turni. Fot. W.Kosiński / Kobyłańska Valley. Training in the rocks. W. Seruga in a cavern underneath the peak of the crag. Photo: W. Kosiński



Dolina Kobyłańska. Trening w skałkach. W. Seruga z Leszkiem Przywarą w w grotce pod szczytem turni. Fot. W.Kosiński / Kobyłańska Valley. Training in the rocks. W. Seruga with Leszek Przywara in a cavern underneath the peak of the crag. Photo: W. Kosiński





Silne wytrenowanie fizyczne i psychiczne jakie nadało Wacławowi wspinanie skałkowe i taternictwo, stanowi kapitał, który mimo różnych trudnych obrotów życia i losu, oraz upływu lat, dobrze procentuje na przyszłość. Można było to obserwować widząc jego sprawność np. w czasie tradycyjnego meczu piłkarskiego: asystenci kontra studenci, a w wiele lat później także rozgrywanie piłki podczas żartobliwych meczów odbywanych w przerwach konferencji Instytutu w Domu Pracy Twórczej Politechniki Krakowskiej w Janowicach. Gdy nie było już warunków dla sportu wysokogórskiego, pozyskane walory pozwalały na intensywne narciarstwo i turystykę. To również miałem okazję obserwować i doświadczać podczas wspólnych eskapad: od kotła Goryczkowego pod Kasprowym, aż po lodowce Kaukazu.

Pod koniec czwartego roku wspólnie kreśliiliśmy do oddania nasze projekty osiedli. Wacław projektując pod kierunkiem Zofii Nowakowskiej okazałe i odważne Osiedle na Kozłóвке, które było wtedy dopiero zamiarem inwestycyjnym, wyraźnie zainteresował się mieszkaniówką wysokiej intensywności, która stała się jego ważną dziedziną w dyplomie, konkursach, pracach studialno-projektowych, doktoracie i realizacjach. Już po dyplomie, jednym z takich konkursów na osiedla przyszłości były Tychy, które wprawdzie formalnie współprojektował jako młody pomocnik, ale widoczny był jego autorski wkład, ze względu na śmiałość i siłę nagrodzonej koncepcji, oraz mocną, „czarną” grafikę – charakterystyczne właśnie dla niego. Podobnie znakomite konkursy wykonał, już jako autor w zespołach partnerskich, na projekty dla Katowic i Andrychowa. Obydwa odróżniały się od powszechnych wówczas bezkształtnych „flaków i robaków” – silnymi, prostokreślnymi i prostokątnymi układami brył i przestrzeni społecznych, jak prawdziwe miasta.

W połowie lat 1970-ch obronił znakomity doktorat, wyróżniający się w serii dysertacji broniących w tym samym okresie. Poświęcony był systemowi rozłożenia w osiedlach, hierarchicznej struktury zespołów usługowych. Wśród powszechnych podówczas, jak wyżej wspomniano, amorficznych kształtów osiedli, jego wizja odbijała mądrą, rygorystyczną siatką prostokątną, tworzącą kwartały, zgodną z odwieczną logiką kształtowania dobrych urbanistycznego zespołów, dzielnic mieszkaniowych i w ogóle miast. Toteż właśnie jego hierarchicznie zróżnicowane ośrodki usługowe ustawione na ruszcie ulic, wyglądały jak system placów w klasycznym mieście. Było to diametralnie odmienne od dominujących wtedy, wspomnianych bezkształtnych blokowisk.

Wyzwalając się ku niezależności, zarówno w sensie stworzenia w Instytucie swego własnego Zakładu z wydzielonymi lokalami, jak też autorskiego zespołu projektowego z Andrzejem Wyżykowskim (Grupa „WaAn”: Wacław – Andrzej) osiągnął szereg spektakularnych sukcesów konkursowych. Imponujące było między wieloma innymi, wygranie konkursu na zespół mieszkaniowy 2000, w najtrudniejszym dla konkursowiczów z Krakowa miejscu – mianowicie w Warszawie. Laury wtedy odniósł więc, wspaniały projekt autorstwa WaAn, prezentujący ludzkie, kameralne zespoły i domy, rysowane charakterystyczną dla Wacława bardzo wyrazistą grafiką, z czarnym dramatycznym niebem.

turns in life and fate and despite the lapse of time, always pays off in the future. It could be observed when seeing his fitness, e.g. during the traditional football match “Assistants vs. Students”, and years later during football matches just for fun during breaks of the conferences of the Institute in the Creative Work House of Cracow University of Technology in Janowice. When there were no conditions to mountaineer, the obtained skills allowed him to get devoted to intense skiing and tourism. I have also had a chance to observe and experience it during our common trips; to Goryczkowy Kocioł under Kasprowy Wierch, as far as to the glaciers of Caucasus.

At the end of the fourth year we were drawing our designs of housing estates together. Wacław, designing a magnificent and bold Housing Estate in Kozłóverka, which then was only an investment intention, under the supervision of Zofia Nowakowska, got interested in high-intensity housing, which became an important domain in his diploma, competitions, studies, designs, Ph.D. dissertation and all his implementations. Already after the diploma, one of the competitions of the housing estate of the future was Tychy, which formally he designed only as a young assistant, but his contribution was well visible due to the boldness and strength of the awarded concept, and the strong black graphics – so characteristic for him. He prepared similarly exquisite works for competitions, already as the author in partnership teams, designing for Katowice and Andrychów. Both stood out among the then shapeless and boring designs thanks to the strong, linear and rectangular arrangements of buildings and social spaces, like real cities.

In 1970s he defended his excellent Ph.D. dissertation, quite unique among the works defended at the time. It was devoted to the system of distribution in housing estates, a hierarchical structure of service complexes. Among the then common amorphic – as mentioned above – forms of housing estates, his vision reflected a wide strict rectangular grid, forming quarters, compliant with the eternal logic of forming good urban complexes, residential quarters and cities in general. That is why his hierarchically diversified service complexes located along the grid of streets looked like a system of piazzas in a classical city. It was diametrically different than the shapeless collections of blocks of flats, which were dominating at the time.

Liberating himself towards independence, both in the sense of creating his own Department with separate premises in the Institute, and in the sense of his design team, created together with Andrzej Wyżykowski (“WaAn” Group – Wacław – Andrzej), he achieved a number of spectacular successes in competitions. What was particularly impressive was his winning of a competition for a housing complex 2000, in the place that is the most difficult for participants from Cracow, that is Warsaw. The winning design was a wonderful design by WaAn, presenting human private complexes and houses, drawn with Wacław’s characteristic very distinctive lines, with a dramatic black sky. The design was broadly admired and published, e.g. in “Architecture”, “Miasto”, as well as – together with the multitude of other designs by Wacław – in the cult second and third volume of “Diariusz Architektury Polskiej” edited by T. Przemysław Szafer.

Kraków, kościół p.w. Św. Wojciecha, ul. Św. Wojciecha 4. Autorzy projektu: Małgorzata Buratyńska – Seruga, Wacław Seruga / Cracow, St. Adalbert's Church, ul. Św. Wojciecha 4. Designed by: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Wacław Seruga



Kraków, zespół katechetyczno-mieszkalny z kościołem p.w. Św. Wojciecha, ul. Św. Wojciecha 4. Autorzy projektu: Małgorzata Buratyńska – Seruga, Wacław Seruga / Cracow, religious and residential complex with St. Adalbert's Church, ul. Św. Wojciecha 4. Designed by: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Wacław Seruga



Kraków, ulica Wesele, zespół mieszkaniowy z kościołem. Autorzy projektu: Małgorzata Buratyńska – Seruga, Wacław Seruga Fot. J. Zych / Craców, Wesele street, residential complex with a church. Designed by: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Wacław Seruga. Photo: J. Zych



Projekt był szeroko podziwiany i publikowany, np. w Architekturze, Mieście, a także, wraz z wielością innych projektów Wacława, w kultowym drugim i trzecim tomie Diariusza Architektury Polskiej pod redakcją T. Przemysława Szafera.

Gdy system komunistyczny zaczynał się chwiać coraz bardziej, Wacław stał się pierwszym w naszym gronie nauczycielem akademickim, który równoległe podjął pracę projektanta w biurze. Wykorzystał otwierające się po temu możliwości prawne; oraz skorzystał z faktu, że Małgorzata właśnie w biurze była zatrudniona, stwarzając dla niego odpowiedni klimat. Nota bene także wykonywała różne znakomite prace, na czele z innowacyjnym osiedlem niskiej intensywności „Widok Zarzecze”, również publikowanym w Diariuszu i w periodykach, a także urocze postmodernistyczne dworki które przysporzyły jej publicznej popularności. W dalszych latach Wacław z Małgorzatą i partnerami założył kolejno dwa biura: wybitne w skali krakowskiej, owocne i skuteczne w zakresie projektów studialnych i realizacji, m.in. długoletnią renomowaną firmę Seruga&Seruga. Jednocześnie w Politechnice jako głównym miejscem zatrudnienia non stop od dyplomowego roku 1967, rozbudowywał swoją pozycję akademicką, habilitację i profesurę, nie zawsze w pomyślnych warunkach.

Wśród projektów – prac tezowych jego autorstwa, należy zapamiętać dwa znakomite zespoły mieszkaniowe niskiej intensywności na zróżnicowanym terenie, o swobodnej strukturze lokalizacji zabudowy, wypełnione piękną architekturą o charakterze regionalnym: dla Kielce i dla Myślenic – Plebańskiej Góry, też dobrze znane z publikacji, między innymi w Diariuszu. W dziedzinie jego zbudowanych zespołów urbanistyczno – architektonicznych o ludzkiej skali i architekturze swojskiej z nutą postmodernizmu, należy wyakcentować znakomite założenie stanowiące ozdobę w rejonie ulicy Wesele. Tworzą ten zespół kameralne, pierzejowe domy mieszkalne; ceramiczne z dachami połaciowymi, z murkami, kreujące uliczkę – zaakcentowaną na początku uroczym kościołem pw. Św. Wojciecha – zaprojektowanym w tym samym arcy subtelny charakterze.

Swoje przemyślenia i przeżycia autorskie w dziedzinie kreacji sakralnych, znakomicie przedstawił w artykule „Moje kościoły” na łamach ważnego rocznika naukowego Teki Komisji Urbanistyki i Architektury PAN w Krakowie. W tym czasie Wacław, aktywnie pracujący społecznie w SARP-ie, nosił się z zamiarem utworzenia grupy twórczej praktyków z teoretykami – krakowskich postmodernistów. Niestety inercja kolegów nie pozwoliła rozwinąć tej idei, która była na owe czasy wielce wartościowym przedsięwzięciem. W odniesieniu do wspomnianego kościoła, wezwanie Św. Wojciecha było w tym przypadku szczególnie bliskie dla Małgorzaty i Wacława, gdyż święty ten był patronem ich młodszego syna.

Niepojętym w kategoriach ludzkiego rozumu ciągiem wydarzeń była śmierć w niedługim okresie czasu, obydwu synów Małgorzaty i Wacława; Kuby, świetnego rysownika, zdolnego asystenta WAPK i kluczowego w zagadnieniach projektowania zwłaszcza komputerowego pracownika rodzinnego biura, dobrego męża i ojca; a niedługo potem odejście Wojtusia, wybitnego studenta architektury. Obydwaj byli sportowcami

When the communist system started to shake more and more, Wacław became the first academic among us who at the same time started working as a designer in a design bureau. He used the new legal opportunities, and took advantage of the fact that Małgorzata was employed in the same bureau, creating a favourable climate for him. By the way, she also developed a lot of exquisite works, with the innovative low intensity “Widok Zarzecze” housing estate, also published in “Diariusz” and in other magazines, as well as lovely postmodernist mansions, which made her popular among the public. During the subsequent years Wacław, Małgorzata and partners established two bureaus: unique in Cracow, fruitful and effective in terms of study designs and implementations, e.g. the long-term renowned company “Seruga&Seruga”. At the same time, at Cracow University of Technology, which had been his main employer since the year of his diploma, i.e. 1967, he was strengthening his academic position, working on his habilitation, becoming a professor, not always in favourable conditions.

Among his designs and theses prepared by him, two exquisite low intensity residential complexes must be remembered, executed on different land, with a free structure of the location of buildings, filled with beautiful architecture of a regional character: for Kielce and for Myślenice – Plebańska Góra, also well-known from the publications, e.g. in “Diariusz”. In the group of his constructed urban and architectural complexes, with a human scale and familiar architecture with a hint of postmodernism, one should emphasize the excellent project which constitutes a true ornament of the area of Wesele street. This complex is formed by private frontage residential houses; with ceramic sloping roofs, with small walls forming the street, emphasized in the beginning with a lovely St. Adalbert’s church, designed in the same subtle character.

His reflections and experience as the author in the field of religious projects are perfectly presented in his article “My Churches” in an important scientific yearly – Portfolio of the Committee of Urban Planning and Architecture of the Polish Academy of Sciences in Cracow. At the time, Wacław, doing a lot of voluntary work at the Union of Polish Architects, had in mind the establishment of a creative group of practitioners with theoreticians – the Cracow Postmodernists. Unfortunately, the inertia of his colleagues did not allow him to develop this idea, which at the time was a very valuable venture. About the church referred to above, the fact that it was St. Adalbert church was particularly important for Małgorzata and Wacław since it was the name of the patron saint of their younger son, Wojciech (Polish for “Adalbert”).

A sequence of events absolutely inconceivable for the human mind were the deaths of both sons of Małgorzata and Wacław in quite a short time: Kuba, a great draftsman, a gifted assistant at the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology and the key employee of the family bureau in the field of computer-aided design, a good husband and father, and soon after that of Wojtek, an excellent student of architecture. I would go skiing with Wacław and Kuba to the Alps, and we played tennis together. Soon be-

o zdrowym i zadbanym trybie życia. Z Wacławem i Kubą jeździliśmy razem na nartach w Alpach oraz graliśmy wspólnie w tenisa. Z Wojtusiem, niedługo przez jego zdumiewającą śmiercią podczas pobytu narciarskiego z kolegami w Austrii, odbyliśmy w Krakowie ożywioną, ciekawą dyskusję o jego pięknym projekcie „Dom moich marzeń”. Tak zwane nieporadnie „zrządzenia losu” w tych dwóch przypadkach wymykają się wszelkim racjonalnym i nadracjonalnym rozumowaniom, można tylko podziwiać klasę i siłę woli Rodziców.

Wacław zrealizował kolejne dwa wybitne założenia urbanistyczne – architektoniczne w ulubionym, bliskim sobie rejonie południowo – zachodniej Krowodrzy i Bronowic. Pierwsze z tych dzieł, to znakomite osiedle przy ulicy Lea, przy jej zachodnim skraju, na obrzeżu Krakowa postaciowego. Są to rytmiczne dwa rzędy punktowców, tworzących centralną ulicę podłużną i poprzecznicę między budynkami. Powstał więc „znów” prawdziwy układ miejski, porządkujący wizualnie okolice cechujące się nieco amorficzną zabudową. Drugą ważną, modernistyczną realizacją w pobliżu, jest duża okazała budowla, jednostka mieszkaniowo – biurowa, o ekspresyjnej, szpiczastej formie, zlokalizowana w ciekawym krajobrazowo kontekście zieleni pozostającej po Młynówce Królewskiej.

Wacław przez cały okres zawodowej aktywności był i jest urodzonym „grupowym” – liderem, szefem, przywódcą, kapitanem drużyny. Może to być wynikiem faktu, że jest najstarszy w rodzeństwie, a jego siostra i brat są wybitnymi osobowościami w Krakowie: ona była między innymi funkcjami, prawną doradczynią prezydenta Krakowa, prof. Jacka Woźniakowskiego; brat zaś jest cenionym profesorem w Politechnice Krakowskiej.

Wacław po okresie różnorodnego przywództwa w czasach młodzieżowych, studenckich i SARP-owskich, przeszedł długą i owocną drogę funkcji uczelnianych: Kierownika Zakładu, Katedry, Dyrektora Instytutu i dwukrotnie Dziekana WAPK z imponującymi zasługami, np. utworzeniem siedziby Wydziału Architektury w Pałacu Królewskim w Łobzowie. W tym okresie mieliśmy okazję intensywnie współpracować np. przy powstawaniu galerii portretów dziekanów, a zwłaszcza przy wydawaniu szeregu kolejnych wydań Rocznika Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej pod redakcją niżej podpisanego. Tenże niżej podpisany ma wobec Wacława wielkie niespłacone długi wdzięczności w przeróżnych sprawach od najbardziej osobistych do najbardziej oficjalnych. Jego bowiem cechą naczelną była i jest miłość bliźniego.

Zakopane Urząd Miasta, uczestnicy I Międzynarodowej Konferencji Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego WAPK (pomysłodawca i organizator W. Seruga.), rok 2000. Fot. M. Nowak / Zakopane, Municipal Office, participants of the 1st International Conference of the Chair of Housing Environment, Faculty of Architecture, Cracow University of Technology (originator and organizer; W. Seruga), 2000. Photo: M. Nowak Wojciech Kosiński Wacław Seruga. Fot. J. Zych

fore Wojtek's astonishing death during his skiing trip to Austria with his friends, Wojtek and I had a vivid discussion in Cracow, devoted to his beautiful design "House of My Dreams". Something that we so ineptly call the quirks of fate, in both cases escape all rational and irrational reasoning; all we can do is to admire the Parents' class and strength.

Wacław implemented other two exquisite urban and architectural projects in his favourite south-western region of Krowodrza and Bronowice. The first of these works is an excellent housing estate at Lea street, at its western edge, on the outskirts of Cracow itself. These are two rhythmical rows of tower blocks, forming a central longitudinal streets and crossing streets between individual buildings. So here, again, a real urban system came into being, bringing visual order in the area which is characterized by a bit amorphic development. Another important modernist implementation in the area is a large magnificent structure, a residential and service unit, expressionist and spiky in its form, located in an interesting context of greenery after Młynówka Królewiska.

Throughout the entire period of his professional activity, Wacław has been and still is a natural born group leader, head, boss, team captain. It could result from the fact that he is the oldest among his siblings, and his sister and brother are distinguished personalities in Cracow: she used to be a legal advisor of Mayor of Cracow, Prof. Jacek Woźniakowski; his brother, on the other hand, is a valued professor at Cracow University of Technology.

After the period of all sorts of leaderships in the times of his youth, studies and membership in the Union of Polish Architects, Wacław has come a long and fruitful way of university functions: department manager, chair manager, institute director and twice dean of the Faculty of Architecture, with impressive merits, e.g. the establishment of the seat of the Faculty of Architecture in the Royal Palace in Łobzów. During this period we had a chance to intensively cooperate, e.g. at the establishment of the gallery of dean's portraits, and especially at the publication of a number of consecutive issues of the Yearbook of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, under the supervision of the undersigned. The same undersigned has still unpaid debt of gratitude towards Wacław in all sorts of matters, from the most personal to the most official ones, as Wacław's principle trait has always been and still is the love of his neighbour.

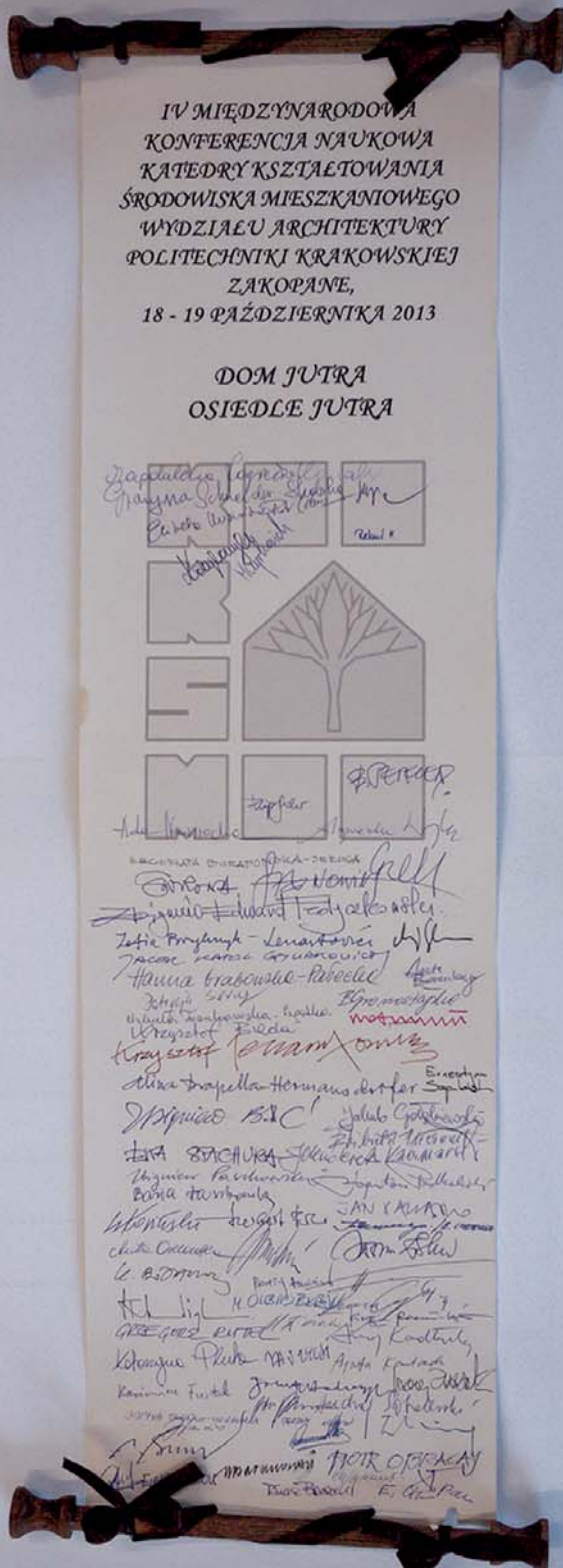


**Magdalena Jagiełło-Kowalczyk:** W dowód wdzięczności, szacunku i niezwykłej sympatii mam zaszczyt w imieniu wszystkich pracowników Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego wręczyć Panu Profesorowi pamiątkowy papirus. Drugi zaś będzie stanowił namacalny ślad tej uroczystości i bardzo serdecznie prosimy wszystkich Państwa tu zebranych o złożenie na nim swoich podpisów.

Pamiątkowe „papirusy”

**Magdalena Jagiełło-Kowalczyk:** As a token of our gratitude, respect and warm feelings, I have the honour to give the Professor this commemorative papyrus on behalf of all employees of the Chair of Housing Environment. The other papyrus will constitute a tangible trace of this celebration and I kindly request that all of you put your signatures on it.

Commemorative “papyri”





Prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, dr hab. inż. arch. Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, prof. PK  
Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch.; Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, Ph.D. Eng. Arch., Professor of Cracow University of Technology

**MJK:** Drogi i kochany Panie Profesorze. Na zakończenie pragniemy złożyć Panu Profesorowi najserdeczniejsze życzenia zdrowia, pogody, optymizmu, dalszej tak wspaniałej aktywności i tego zaraźliwego, charakterystycznego śmiechu, a sobie życzymy – żeby ten śmiech codziennie nas witał i porywał. Panie Profesorze, Jubilate Szanowny – STO LAT!

*I tu na tajemny znak nieocenionego kolegi Zbyszka (dr inż. arch. Zbigniew Kęsek) wracza z góralskim przytupem zakopiańska kapela. Rozbrzmiewa gromkie sto lat. Związki naszej Katedry z górami, Zakopanem i góralską tradycją sięgają wielu lat. Profesor w bogatej kolekcji swoich odznaczeń ma ciupagę, góralski kapelus i parzenicę. Teraz i górale pięknie Mu zagrali i zaśpiewali. Kilka wybranych radosnych utworów domyka całość gali w jej części zorganizowanej.*

**MJK:** Our dear Professor. Lastly, we would like to wish you all the best: good health, serenity, optimism, further such wonderful activities, characteristic contagious laughter, and we wish ourselves to be welcome and inspired by this laughter every day. Professor, our Dear Jubilarian – HAPPY BIRTHDAY!

*And here, on a secret sign of our invaluable colleague Zbyszek (Zbigniew Kęsek, Ph.D.Eng.Arch.), the folk band from Zakopane enters stamping. Everybody sings "Happy Birthday". The relations of our Chair with the mountains, Zakopane and the highlanders' tradition reach many years back. In the rich collection of his distinctions, Professor has a hatchet, a highlander's hat and 'parzenica' (characteristic highlanders' ornament). And now also highlanders played and sang for him beautifully. Several specially selected cheerful pieces completes the gala in its organized part.*

Życzenia STO LAT w wersji mówionej (góra) – prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, dr hab. inż. arch. Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, prof. PK oraz w wersji śpiewanej (dół) – góralska orkiestra  
Spoken "HAPPY BIRTHDAY" (at the top) – Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch.; Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, Ph.D. Eng. Arch. Professor of Cracow University of Technology; and in a sung version (at the bottom) – highlander band



*O głos prosi Starosta Tatrzański – Andrzej Gąsienica-Makowski. W pięknych słowach przypomina historię naszych zakopiańskich konferencji, dziękując i gratulując ich pomysłodawcy i organizatorowi. Jeszcze tylko serdeczne życzenia i ... do mównicy podchodzi wzruszony (jak się wydaje) Jubilat:*

*Andrzej Gąsienica-Makowski, Tatra County Administrator, takes the floor. In beautiful words he tells the story of our conferences in Zakopane, thanking and congratulating their initiator and organizer. And now only birthday greetings and... the podium is approached by the touched (as it seems) Jubilarian:*

Góra – życzenia profesorowi Wacławowi Serudze składa starosta zakopiański – Andrzej Gąsienica Makowski / At the top – Andrzej Gąsienica Makowski, Zakopane County Administrator, greets Prof. Wacław Seruga  
Dół – prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, wypowiedź Jubilata / At the bottom - Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch., the Jubilarian's speech



Wacław Seruga:

REFLEKSJE z życia ...

Szanowni Państwo. Z okazji Jubileuszu chciałem podzielić się z Państwem kilkoma refleksjami z historii mojego życia zawodowego i prywatnego charakterystycznego dla mojej postaci. **Miałem w życiu dwie niezwykle pasje, a właściwie zainteresowania związane bezpośrednio z naturą oraz architekturą, które miały znaczący wpływ na wybór mojej drogi życiowej.**

#### PASJA PIERWSZA

**Natura – obcowanie na co dzień z przyrodą sprawiało mi ogromną przyjemność. Odpoczynek na łonie natury był prawdziwym relaksem.** Od najmłodszych lat moje życie związane było z Kolanowem /obecnie dzielnica Bochni/, domem rodzinnym mojej Mamy Teodory oraz moich dziadków Julii i Ignacego Kozy położonym w sąsiedztwie lasów oraz Łapczycy domem rodzinnym mojego Ojca Emila położonym w otwartym przepięknym krajobrazie rolnym w dolinie rzeki Raby. W takich warunkach spędziłem dzieciństwo do trzeciej klasy szkoły podstawowej, do której uczęszczałem w Bochni do 1953 roku, z wyjątkiem pięciu lat /1945 – 1950/, które spędziłem wraz z Rodzicami oraz rodzeństwem Michaliną oraz Andrzejem we Wrocławiu. **Kontakt z przyrodą przewijał się przez całe moje życie i związany był z różnorodnymi aktywnościami między innymi sportem:** lekkoatletyka, biegi, skok w dal, trójskok i piłka ręczna, piłka nożna, pływanie, a potem turystyka wysokogórska, taternictwo, żeglarstwo, narciarstwo, tenis, sporty rowerowe, ogrodnictwo. **Zamiłowania ukierunkowane na zielony kontekst wpłynęły na wybór miejsca zamieszkania.** Z żoną Małgorzatą zdecydowaliśmy się zamieszkać od 1979 roku w atrialnym domu jednorodzinym z niewielkim ogrodem i patiem na osiedlu Widok – Zarzecze, zlokalizowanym w Bronowicach w Krakowie oraz od 1994 roku w domu letniskowym w Łękawicy usytuowanym na południowym zboczu Jaroszowickiej Góry wśród lasów nad zbiornikiem wodnym Świnna Poręba z przepięknym widokiem na Babią Górę.

Wszystkie okresy wolne od pracy /święta, sylwestry, wakacje, urlopy etc./ spędzaliśmy w towarzystwie przyjaciół na łonie natury m.in. w schroniskach górskich i wysokogórskich Tatr i Beskidów, pod namiotami np. na Pojezierzu Drawskim, uczestniczyliśmy w rejsach żeglarskich po jeziorach mazurskich, przez ponad 25 lat urlopy spędzaliśmy także na zamku w Tucznie i Wałczu, a w okresie ponad 40 lat odpoczywaliśmy w ośrodkach turystycznych górskich i wysokogórskich oraz narciarskich przede wszystkim w Alpach austriackich /Mayerhofen/, francuskich /Trzy Doliny/ i włoskich /Civetta/. Mieliliśmy również aktywny kontakt z morzem: Bałtyckim, Czarnym, Czerwonym, Adriatyckim, Śródziemnym oraz oceanem Atlantyckim /wybrzeża Hiszpanii, Portugalii, Francji/.

Wiele czasu spędziliśmy w lasach przede wszystkim Pojezierza Drawskiego biwakując w bezpośrednim kontakcie z naturą, żywiąc się grzybami, jagodami, rybami etc., a później uprawiając aktywnie turystykę rowerową.

Wacław Seruga

REFLECTIONS on life ...

Ladies and Gentlemen. On the occasion of my Anniversary, I would like to share with you several reflections from the history of my career and private life, so characteristic for me.

**In my life, I have had two extraordinary passions, or actually interests, directly connected with nature and architecture, which have had a significant effect on the choice of my life path.**

#### THE FIRST PASSION

**Nature – communing with nature on an everyday basis has given me so much joy. Taking a rest in the bosom of nature has been a real relaxation.** Ever since my earliest years, my life was bound with Kolanów (today a quarter of Bochnia), the family home of my Mother Teodora and my grandparents, Julia and Ignacy Koza, located in the vicinity of forests, and Łapczyca, the family home of my Father Emil, located in most beautiful open agricultural landscape in the valley of the Raba river. I spent my childhood in such conditions up till the third form of primary school, where I went in Bochnia until 1953, with the exclusion of five years /1945-1950/, which I spent with my Parents, my sister Michalina and my brother Andrzej in Wrocław. **I have been in contact with nature all my life, which was manifested in all sorts of activities undertaken by me, such as sports:** athletics, running, long jump, triple jump and handball, football, swimming, an later on high mountain tourism, mountaineering, sailing, skiing, tennis, cycling, gardening. **My interests directed towards the green context influenced my choice of place of residence.** My wife Małgorzata and I in 1979 decided to live in an atrial one-family house with a small garden and a patio in the Widok-Zarzecze housing estate, located in Bronowice, Cracow, and since 1992 in a holiday home in Łękawica, located on the southern slope of Jaroszowicka Góra, among woods, at the water body Świnna Poręba, with the most beautiful view of Babią Górą.

We spent all holidays (banking holidays, New Year's Eves, summer holidays, leaves, etc.) with our friends in the bosom of nature, e.g. in mountain and high mountain shelters in the Tatras and the Beskidy mountains, under tents, e.g. in the Drawsko Lake District, we participated in sailing cruises around the lake of Mazury, for more than 25 years we spent our holidays in castles in Tucznó and Wałcz, and in the period of over 40 years we took a break in mountain and high mountain tourist and skiing resorts, most of all in the Alps in Austria (Mayerhofen), France (Three Valleys) and Italy (Civetta). We also had an active contact with the sea: the Baltic Sea, the Black Sea, the Red Sea, the Dead Sea, the Adriatic Sea, the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean (coasts of Spain, Portugal, France).

We spent a lot of time in forests, most of all in the Drawsko Lake District, camping in direct contact with nature, living on mushroom, berries, fish, etc., and later on – cycling actively.







Splyw kajakowy, Tuczno 1994: Waclaw, Małgorzata, Wojciech Seruga  
Canoeing, Tuczno 1994; Waclaw, Małgorzata, Wojciech Seruga



Tuczno 1996, na rowerach, od prawej: Wojciech, Waclaw Seruga  
Tuczno 1996, cycling, from the right: Wojciech, Waclaw Seruga

Na poprzedniej stronie od góry od lewej: W drodze na Rysy 1963; Hala goryczkowa. Mistrzostwa PK w narciarstwie alpejskim, marzec 1975, od lewej: Hanna Grabowska, Andrzej Gonciarz, Marek Dunikowski, Andrzej Ogorzałek, Katarzyna Karakiewicz, Waclaw Seruga; Hala Lipowska 1991, od lewej: Wojciech, Jakub, Małgorzata Seruga; Tuczno 1993, Waclaw i Wojciech; Tuczno 1993, wędkowanie: Waclaw, Wojciech i Jakub; Bałtyk 1995: Wojciech, Małgorzata, Waclaw, Agnieszka, Jakub; Mayerhoffen 1996, od prawej: Wojciech Seruga, Jaś Ogorzałek; Mayerhoffen 1996, od lewej: Waclaw, Wojciech, Małgorzata

Previous page from the top left: On the way to Rysy 1963; Hala Goryczkowa. Championship of Cracow University of Technology in Alpine skiing, march 1975, from the left: Hanna Grabowska, Andrzej Gonciarz, Marek Dunikowski, Andrzej Ogorzałek, Katarzyna Karakiewicz, Waclaw Seruga; Hala Lipowska 1991, from the left: Wojciech, Jakub, Małgorzata Seruga; Tuczno 1993, Waclaw and Wojciech; Tuczno 1993, angling: Waclaw, Wojciech and Jakub; the Baltic Sea 1995: Wojciech, Małgorzata, Waclaw, Agnieszka, Jakub; Mayerhoffen 1996, from the right: Wojciech Seruga, Jaś Ogorzałek; Mayerhoffen 1996, from the left: Waclaw, Wojciech, Małgorzata

W ten sposób poznałem prawie wszystkie pasma górskie w Europie; Tarty, Karpaty Wschodnie, Piryn, Rodopy, Parnas na Peleponezie, Alpy, Kaukaz /stoki Elbrusa/, Olimp, Etnę na Sycylii etc. **Góry dawały mi poczucie wolności, swobody, niezależności, relaksu. Zawsze były inne w zależności od pory dnia jak i roku, były także groźne i niebezpieczne. Miałem dużo różnych przygód, z których wyszedłem obronną ręką. Nawet dzieci swoje wynosiłem w nosidełkach np. na Trzydniowiński Wierch, Rakoń i Grześ w Tatrach Zachodnich lub w Alpach w okolicy Innsbrucka, żlebem wśród kocz na stokach gór.**

**To była pasja, która wpłynęła znacząco na moją twórczość i widzenie świata, wartości, stosunek do przyrody i krajobrazu oraz zdefiniowała jednoznacznie rolę architektury w kształtowaniu przestrzeni miejskich i poza miejskich.**

Natury nie da się ujarzmić, jest zbyt potężna i nie do pokonania, niezbędna dla życia człowieka. Należy więc dążyć do wykorzystania jej urokliwych walorów do tworzenia optymalnych architektoniczno – urbanistycznych rozwiązań funkcjonalno – przestrzennych dla człowieka w harmonii z przyrodniczym otoczeniem.

This way I have come to know nearly all mountain ranges in Europe: the Tatras, the Eastern Carpathians, the Pirin Mountains, the Rhodope Mountains, the Parnassus Mountains in the Peloponnese, the Alps, the Caucasus Mountains /the slopes of Mount Elbrus/, Mount Olympus, Mount Etna in Sicily, etc. **Mountains gave me the feeling of freedom, liberty, independence, relaxation. They were always different depending on the time of the day and the seasons of the year, they were also dangerous and menacing. I have had a lot of different adventures from which I came away unscathed. I would take my children in baby slings to the mountains: to Trzydniowiński Wierch, Rakoń and Grześ in the Western Tatras, or to the Alps in the area of Innsbruck, along a couloir among the chamois on the mountain slopes.**

**It is a passion that has had a significant effect on my work and way of perceiving the world, my values, my attitude towards nature and landscape, and it clearly defined the role of architecture in shaping urban and extra-urban spaces.**

Nature cannot be tamed, it is too powerful and invincible, necessary for human life. Therefore, one should strive to take advantage of its peculiar values in cre-

## PASJA DRUGA

**Architektura to moja druga pasja, tym przyjemniejsza że związana z moim zawodem, który wykonuję na co dzień. Traktuję ją równocześnie jako „hobby” dlatego poświęcam jej dużo czasu.**

**Od najmłodszych lat zdradzałem inklinacje do rysowania. Rysowałem i szkicowałem różne postaci lub zdarzenia z bajek, powieści, których wiele przeczytałem.**

Potem rysowałem portrety słynnych aktorów i aktorek, wreszcie widoki z okna mego rodzinnego mieszkania zlokalizowanego w kamienicy przy ul. Dojazdowej w dzielnicy Zwierzyniec w Krakowie. Były to widoki na otaczający krajobraz miasta, panoramę starego Krakowa ze Wzgórzem Wawelskim, Most Dębnicki z zakolem Wisły. Rysowałem także z wyobraźni. W trakcie studiów na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej /1961 – 1967/ i po studiach pogłębiałem swoje zainteresowania rysunkiem, malarstwem i grafiką uczestnicząc w kole naukowym i licznych plenerach rysunkowych pod okiem Pani prof. Krystyny Wróblewskiej na Zamku w Nidzicy /1965/, Paczkowie /1966/ i innych w doborowej grupie ówczesnych studentów, później słynnych twórców i naukowców: Stanisławem Niemczykiem, Zbigniewem Zuziakiem.

**Kształtowanie przestrzeni, projektowanie, rysowanie, tworzenie, modelowanie w różnych skalach architektonicznych i urbanistycznych stanowiły dla mnie priorytety w działalności zawodowej i stały u podstaw wszelkiej mojej działalności twórczej, dydaktycznej, a także naukowej. Tak było w trakcie studiów jak i po studiach. Tworzyłem we wszystkich skalach od domu jednorodzinnego do planowania przestrzennego.**

**Dużą rolę odegrały w mojej drodze zawodowej konkursy architektoniczno-urbanistyczne. To była bardzo dobra szkoła dokształcania się oraz zdobywania doświadczeń i praktycznej wiedzy. W sumie uzyskane 41 nagród i wyróżnień świadczy o dużym sukcesie. Bardzo sobie cenię współpracę w latach 60-tych i 70-tych w Grupie WAAN z Andrzejem Wyżykowskim oraz Stanisławem Deńką, Jerzym Kowalem, Leszkiem Leśniakiem, Hanną Grabowską, Krzysztofem Biedą, Aleksandrem Böhmem. Jednocześnie pracowałem w licznych krakowskich biurach projektowych w latach 70-tych i 80-tych XX wieku. Potem nastąpił okres współpracy z moją żoną Małgorzatą na przełomie lat 70-tych i 80-tych XX wieku, który trwa do dnia dzisiejszego. W roku 1980 – tym uzyskałem status twórcy nadany przez Ministra Kultury, w wyniku którego mogłem prowadzić samodzielną działalność projektową m. in. w PUA SARP Kraków. **W roku 1990 założyłem własne Biuro Projektów Studio MW sp. z o.o., a potem Biuro Architektoniczne Seruga&Seruga sp. z o.o. W tym okresie pracy twórczej wykonałem setki projektów architektoniczno – urbanistycznych, w tym wiele zrealizowanych, tysiące szkiców architektonicznych ilustrujących wizje projektowanych przestrzeni miejskich i krajobrazowych. To była wielka pasja.****

**Na pierwszym planie w mojej działalności zawodowej zawsze stawałem twórczość – projektowanie architektoniczno-urbanistyczne, potem nauczanie i naukę. Twierdzi-**

ating optimal architectural and urban functional and spatial solutions for man, in harmony with the natural environment.

## THE SECOND PASSION

**Architecture is my second passion, even more pleasant as it is connected with my profession, with what I do every day. At the same time, I treat it as a hobby, that is why I devote a lot of time to it.**

**Ever since my early childhood I had some inclinations to drawing. I would draw and sketch all sorts of characters or events from fairy tales, novels, which I read a lot.** Later on I was drawing portraits of famous actors and actresses, finally views from the windows of my family apartment located in a tenement house at Dojazdowa street in the quarter of Zwierzyniec, Cracow. These were views of the surrounding landscape of the city, the panorama of the old Cracow – Wawel, the Dębnicki Bridge with the bend of the Vistula. I also drew from my imagination. During my studies at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology (1961–1967) and after graduation I was deepening my interests in drawing, painting and graphic arts participating in a scientific club and in numerous plein air drawings under the supervision of Prof. Krystyna Wróblewska at the castle in Nidzica /1965/, Paczków (1966) and other locations, in good company of the then students, later on famous artists and scientists: Stanisław Niemczyk, Zbigniew Zuziak.

**Space shaping, design, drawing, creating, modeling in various architectural and urban scales – all this constituted a priority in my professional career and was the foundation of all my artistic, didactic, as well as scientific activities, during my university courses, as well as after graduation. I have created designs in all scales, from a one-family house to urban planning. An important part in my career was played by architectural and urban competitions. It was a very good school of improving my skills and obtaining experience and practical knowledge.** The total of 41 awards and distinctions speak of my great success. I very much appreciate my cooperation in the 1960s and 1970s in the WAAN Group with Andrzej Wyżykowski and Staszek Deńko, Jerzy Kowal, Leszek Leśniak, Hanna Grabowska, Krzysztof Bieda, Aleksander Böhm. At the same time, I worked for numerous Cracow-based design bureaus in the 1970s and 1980s. Later on there came a period of cooperation with my wife, Małgorzata, which started at the turn of the 1970s and lasts to date. In 1980 I was granted a status of an author by the Minister of Culture, as a result of which I was able to conduct independent designing activities, e.g. in Artistic Services Centre at the Union of Polish Architects in Cracow. **In 1990 I set up my own business – Biuro Projektów Studio MW sp. z o.o., and later on Biuro Architektoniczne Seruga&Seruga sp. z o.o. In this period of my creative work I prepared hundreds of architectural and urban designs, many of which have been implemented; thousands of architectural sketches, illustrating my urban and landscape visions. It was a great passion.**

**I have always attached the greatest importance to creativity in my professional activities: architectural and urban designs; the next in line were teaching and sci-**

**łem, że aby dobrze uczyć i tworzyć teorie naukowe trzeba wcześniej nabyć umiejętność kształtowania przestrzeni, posiadać wyobraźnię i mieć opanowany warsztat zawodowy, praktyczną wiedzę i doświadczenie, realizacje architektoniczno – urbanistyczne, uprawnienia projektowe oraz sukcesy w zakresie działalności zawodowej.**

Drogę zawodową, którą sobie wytyczyłem konsekwentnie realizowałem uzyskując wszystkie stopnie i tytuły naukowe w Politechnice Krakowskiej. W roku 2015 mija Jubileusz 48-lecia mojej pracy zawodowej i naukowej oraz na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej.

**Zawsze chciałem być samodzielny i niezależny, być wolnym człowiekiem by móc robić „to co chcę” i sam decydować o swoich wyborach i życiu. W moim przekonaniu tylko niezależność pozwoliła mi na realizację takich postaw i dążeń jakie odpowiadały dobru mojej rodziny, mojemu charakterowi, spełnieniu założonych celów.** Dlatego własny dom, własne biuro, także samodzielne miejsce pracy w Politechnice Krakowskiej. Stąd tak dużo kierowniczych stanowisk w mojej karierze zawodowej. **Posiadam odpowiednie predyspozycje bycia liderem, przywódcą i dobrze się w tej roli czuję.** Już w szkole podstawowej byłem starostą, kapitanem drużyny piłki nożnej, piłki ręcznej etc. W liceum było to samo. Na studiach pełniłem funkcję starosty grupy studenckiej, pracowałem w ZSP, w związkach zawodowych, byłem przewodniczącym kół naukowych itp. W SARP o/Kraków pełniłem funkcję v-ce prezesa ds. twórczości, przewodniczącego Kolegium Sędziów Konkursowych. W PAN o/Kraków pełniłem funkcję przewodniczącego Sekcji Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego i v – ce przewodniczącego Komisji Urbanistyki i Architektury. W Politechnice Krakowskiej pełniłem funkcję Kierownika Zakładu, Katedry, Dyrektora Instytutu, Dziekana Wydziału Architektury, Senatora Politechniki Krakowskiej. **Moje dążenia życiowe do niezależności i samodzielności, które wpoić w dzieciństwie moja Mama Teodora zakończyły się sukcesem.**

**Szczególną uwagę chciałem poświęcić Panu Profesorowi Witoldowi Cęckiewiczowi mojemu nauczycielowi, profesorowi, szefowi, któremu bardzo dużo zawdzięczam. Przede wszystkim zamiłowanie do uprawiania zawodu architekta w pewnym etapie kariery, kiedy jeszcze byłem studentem.** Za wieloletnią owocną współpracę w Jego zespole Katedry Osiedli i Terenów Zielonych, a później w Zakładzie Projektowania Urbanistycznego Instytutu Urbanistyki i Planowania Przestrzennego aż do roku 1986, w którym zostałem samodzielnym pracownikiem naukowo – dydaktycznym dr hab. inż. arch. na etacie docenta. **W tym okresie wiele się nauczyłem, a szkoła twórcza i naukowa Profesora miała duży wpływ na moją dalszą drogę zawodową i naukową.**

**W swoim życiu zawodowym miałem tylko jednego szefa, znakomitego architekta i Profesora. Miałem wielkie szczęście. Szczycę się faktem, że jestem Jego uczniem. Uczniem Profesora Witolda Cęckiewicza.** Duży wpływ na skryształowanie moich poglądów odnośnie specjalizacji zawodowej miała Pani Prof. Hanna Adamczewska – Wejchert, która zainspirowała mnie problematyką związaną z niską in-

ence. **I believed that if you want to be good at teaching and forming scientific theories, first you need to acquire the ability to shape the space, to have imagination and professional skills, practical knowledge and experience, to have your architectural and urban designs implemented, to hold designing licenses and be successful in your professional career.**

I consequently followed the professional path I had set, obtaining all scientific degrees and titles at Cracow University of Technology. In 2015 is the year of the 48<sup>th</sup> anniversary of my professional and scientific activities, as well as my work at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology.

**I have always wanted to be self-reliant and independent, to be a free person to be able to do what I want, and to decide about my choices and my life on my own. In my opinion only independence allowed me to implement attitudes and efforts that corresponded to the wellbeing of my family, to my personality, to the will to achieve my goals.** Hence my own house, my own bureau, also my independent position at Cracow University of Technology. Hence so many managerial positions in my career. **I am predisposed to being a leader, a boss, and I feel good in this role.**

Already in my primary school I was a class president, a football team captain, a handball team captain, etc. The same situation was in the secondary school. At university I fulfilled the function of a president of a student group, I worked in the Polish Students' Association, in trade unions, I was a chairman of scientific clubs, etc. In the Union of Polish Architects, Branch in Cracow, I held a function of a vice president for creativity, chairman of the Competition Jurors' Committee. In the Polish Academy of Sciences, Branch in Cracow, I held the position of a chairman of the Housing Environment Section and vice president of the Commission of Architecture and Urban Planning. At Cracow University of Technology I fulfilled the function of head of the Department, Chair, director of the Institute, dean of the Faculty of Architecture, senator of Cracow University of Technology. **My efforts to reach independence and to be self-reliant, instilled in me by my Mother Teodora, have been successful.**

**I would like to devote some time to Professor Witold Cęckiewicz. My teacher, professor, boss, a person I owe a great deal to Most of all the love of the profession of an architect at a certain stage of my career, when I was still a student.** For long years of fruitful cooperation in His team of the Chair of Housing Estates and Green Areas, and later on in the Department of Urban Design in the Institute of Urban and Spatial Planning until 1986, where I became an independent academic and lecturer, holder of the title of Ph.D. Eng. Arch. with the position of an assistant professor.

**I learned a lot in this period, and the Professor's creative and scientific school had a great impact on my further career and scientific achievements.**

**I had but one boss in my life, a wonderful architect and professor. I was extremely lucky. I am proud of the fact that I am his student. A student of Professor Witold Cęckiewicz.** A person who had a great effect on the crystallization of my views in terms of my professional specialization was Professor Hanna Adamczewska-Wejchert, who inspired me with issues

tensywną zabudową mieszkaniową – IN. Tej problematyce poświęciłem pracę habilitacyjną.

**Pełniąc funkcję Dziekana Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej w latach 1999–2005 miałem za zadanie wprowadzić Wydział w trzecie tysiąclecie. Tego oczekiwał ode mnie prof. Andrzej Kadłuczka, Dziekan poprzednich kadencji, a także cała społeczność akademicka. Było to zadanie bardzo trudne do zrealizowania w okresie transformacji ustrojowej i gospodarczej Polski. Jednak wprowadzenie szeregu istotnych i znaczących reform w zakresie struktury organizacyjnej Wydziału Architektury, kształcenia kadr naukowych, programów nauczania i ich realizacji, badań naukowych, współpracy międzynarodowej oraz znacznego poprawienia warunków lokalowych poprzez częściową modernizację gmachu Wydziału Architektury przy ul. Warszawskiej oraz rehabilitację Pałacu w Łobzowie zaowocowało dużymi sukcesami. Wydział Architektury uzyskał szereg akredytacji: międzynarodowej RIBA (Royal Institute of British Architects), KAUT (Komisji Akredytacyjnej Uczelni Technicznych) oraz Państwowej Komisji Akredytacyjnej. Został otwarty drugi kierunek studiów Architektura Krajobrazu, a w dniu 19.01.2005 została przeniesiona siedziba władz Wydziału Architektury wraz z szeregiem jednostek dydaktyczno-naukowych z gmachu przy ul. Warszawskiej do Pałacu w Łobzowie. Wydziałowi Architektury poświęciłem swoje życie prywatne. Kosztowało mnie to dużo wysiłku, ale stał się zdemokratyzowanym Wydziałem w wolnej i niepodległej Polsce, liczącym się w skali polskiej oraz na arenie międzynarodowej.**

## RODZINA

Urodziłem się 24 sierpnia 1943 roku w okresie okupacji hitlerowskiej w Bochni. Ojciec Emil Seruga, podporucznik Armii Krajowej obwodu bocheńskiego pseudonim „Wanda” oraz „Bystry” był adiutantem oraz szefem oddziału. Matka Teodora Seruga z domu Koza aktywnie uczestniczyła w konspiracji jako łączniczka chroniąc ludność cywilną przed represjami okupantów. Tradycje patriotyczne w dążeniu do niepodległości narodu polskiego w rodzinie Serugów były bardzo silne. Wspomnę tylko podpułkownika Józefa Serugę, uczestnika w randze podporucznika wojny z bolszewicką Rosją w 1920 roku, który został zamordowany w Katyniu w 1940 roku.

**Wychowałem się w domu o dużych tradycjach patriotycznych i wolnościowych, które ukształtowały jednoznacznie mój światopogląd i miały znaczący wpływ na wybór drogi życiowej. W przeciwieństwie do rodziny, która walczyła zbrojnie z narażeniem życia o wolność i niepodległość miałem za zadanie jako bezpartyjny zdobyć wyższe wykształcenie i poprzez wręcz pozytywistyczną pracę od podstaw dla dobra Ojczyzny w zakresie edukacji, kształcenia studentów, działalności zawodowo-naukowej tj. kształtowania architektoniczno-urbanistycznego przestrzeni miast polskich wpływać na rozwój gospodarczy kraju oraz świadomości patriotycznej, obywatelskiej i społecznej Polaków.**

**Wychowałem się również w wielodzietnej rodzinie, w której byłem pierworodnym synem. Moja siostra Michalina Nowokuńska absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu**

connected with low intensive residential architecture – IN. I devoted my habilitation thesis to this subject.

**As a dean of the Faculty of Architecture at Cracow University of Technology in the period 1999-2005 I faced the task to introduce the faculty to the third millennium. That was expected of me by Prof. Andrzej Kadłuczka, dean of the previous terms of office, as well as the entire academic community. It was a very difficult task in the period of political and economic transformation of Poland. Nevertheless, the introduction of a number of crucial and significant reforms in terms of the organizational structure of the Faculty of Architecture, educating scientific staff, curricula and their execution, scientific research, international cooperation and considerable improvement of the premises by partial modernization of the edifice of the Faculty of Architecture at Warszawska street and rehabilitation of the Palace in Łobzów, brought numerous successes. The Faculty of Architecture has obtained a number of accreditations: international accreditation of RIBA (Royal Institute of British Architects), KAUT (Accreditation Committee of Technical Universities) and the State Accreditation Committee. Another major has been opened: Landscape Architecture, and on 19 January 2005 the seat of the authorities of the Faculty of Architecture together with a number of didactic and scientific units was moved from the edifice at Warszawska street to the Palace in Łobzów. I devoted my private life to the Faculty of Architecture. It cost me a lot of efforts, but it has become a democratized faculty in a free and independent Poland, recognized all over the country, as well as on the international arena.**

## FAMILY

I was born on 24 August 1943 in the period of the Nazi occupation in Bochnia. My Father, Emil Seruga, sub-lieutenant of the Home Army, Bochnia district, alias “Wanda” and “Bystry”, was an adjutant and head of a troop. My Mother, Teodora Seruga née Koza, actively participated in conspiracy as a messenger, protecting civilians against repressions of the occupants. Patriotic traditions of fighting for independence of the Polish nation were very strong in the home of the Serugas. Let me just mention lieutenant colonel Józef Seruga, participant in the rank of a sublieutenant in the war with the Bolshevik Russia in 1920, who was murdered in Katyn.

**I was raised in a family with strong patriotic and freedom-related traditions, which clearly shaped by mindset and had a significant effect on the choice of my life path. Unlike my family, who fought by force of arms for freedom and independence, risking their lives, my task was to get a university degree without being a member of the communist party, only by hard positivist work for the welfare of the Fatherland, in the field of education, teaching students, professional and scientific activities, i.e. shaping Polish towns and cities in architectural and urban terms, and in so doing to influence the economic development of Poland and the patriotic, civil and social awareness of Poles. I was also raised in a large family, in which I was the first-born. My sister, Michalina Nowokuńska, graduate from the Faculty of Law, Jagiellonian University, legal counselor by trade, held high governmental and local**



Mama/Mother Teodora Seruga i Tata/Father Emil Seruga

Jagiellońskiego z zawodu radca prawny piastowała wysokie stanowiska państwowe i samorządowe w Krakowie. Brat Andrzej Seruga z zawodu konstruktor jest profesorem Politechniki Krakowskiej, a najmłodsza siostra Dorota Twardosz z wykształcenia ekonomistka pracowała w ZUS w Krakowie. **W Krakowie Rodzice zamieszkali na stałe w 1953 roku wraz z całą rodziną, a ja kontynuowałem naukę w trzeciej klasie w szkole podstawowej przy ul. Słonecznej /Bolesława Prusa/ w dzielnicy Zwierzyniec położonej na styku ze Starym Miastem. Zamieszkaliśmy w kamienicy przy ul. Dojazdowej 3 na trzecim piętrze w mieszkaniu z przepięknym widokiem na Wawel, Most Dębnicki i panoramę Krakowa oraz Wisłę. Wychowałem się w malowniczej, miejskiej, zabytkowej przestrzeni tzw. Półwsia Zwierzynieckiego, Klasztoru Norbertanek, Salwatora o wyjątkowych walorach krajobrazowych – dolina Wisły i Rudawy, Wzgórze św. Bronisławy z Kopcem Kościuszki, Plac na Stawach, Błonia Krakowskie o dużych tradycjach /Lajkonik, wianki/. Miałem doskonałe warunki do uprawiania sportu: lekkoatletyka, piłka nożna, piłka ręczna. W sąsiedztwie miejsca zamieszkania znajdował się stadion piłkarski Cracovii i Wisły, hala sportowa Wisły, stadion lekkoatletyczny i basen otwartej pływalni Cracovii, a w środku Błonia Krakowskie. Oczywiście korzystałem ze wszystkich możliwości i warunków jakie stwarzało miejsce – *genus loci*. **Wspaniałe warunki do uprawiania sportu i rekreacji jakie stworzyło otoczenie zostały maksymalnie wykorzystane przez młodzież wśród której przewodziłem. Nazywano nas Chłopakami ze Zwierzynca.** Początkowo Ojciec chciał abym został księdzem lub lekarzem, lecz moje zainteresowania skupiały się wokół astronomii i architektury poprzez uzdolnienia plastyczne i wyobraźnię przestrzenną. **Oczekiwania ze strony Rodziców****

governmental functions in Cracow. My brother, Andrzej Seruga, constructor by trade, is a professor of Cracow University of Technology, and the youngest sister, Dorota Twardosz, economist by trade, used to work in the Social Insurance Institution in Cracow.

**My parents moved to Cracow in 1953 together with our entire family, and I continued my education in the third form of primary school at Słoneczna /Bolesława Prusa/ street in the quarter of Zwierzyniec, located close to the Old Town. We moved to a tenement house at 3 Dojazdowa street on the third floor, in an apartment with the most beautiful view of Wawel, the Dębnicki Bridge, the panorama of Cracow and the Vistula. I was raised in a picturesque urban historic space of the so-called Półwsie Zwierzynieckie, the Monastery of the Norbertine Sisters, Salwator with unique landscape values – the valleys of the Vistula and the Rudawa, St. Bronisława Hill with Kościuszko Mound, Na Stawach square, Błonia Park with great traditions (Lajkonik, St John's Night). I had perfect conditions for doing sports: athletics, football, handball. Near my flat there was a football stadium of Cracovia and Wisła teams, Wisła sports hall, athletics stadium and outdoor swimming pool of Cracovia, with Błonia Park right in the middle. Of course, I took advantage of all opportunities and conditions offered by the place – *genius loci*. **Wonderful conditions for doing sports and active leisure created by the environment were fully used by young people, among whom I was a leader. We were called the Guys from Zwierzyniec.****

At first, my Father wanted me to become a priest or a doctor, but my interests were hovering around astronomy and architecture thanks to my gift for art and spatial imagination. **My Parents' expectations towards me were high, even exaggerated. I was their**



Pięćdziesięciolecie matury Wacława Serugi, I Liceum Ogólnokształcące im. Bartłomieja Nowodworskiego w Krakowie, 26.05.2011 r.  
50th anniversary of Wacław Seruga secondary school finals, the Bartłomiej Nowodworski 1st General Secondary School in Cracow, 26 May 2011

**w stosunku do mojej osoby były duże i zbyt wygórowane. Byłem pierwszym ich dzieckiem i chcieli mi dać wszechstronne wykształcenie w bardzo trudnych czasach okresu komunizmu.** Chodziłem dodatkowo na lekcje gry na fortepianie, a ćwiczyłem na pamiątkowym pianinie, które stało w pokoju w moim rodzinnym domu. Potem uczęszczałem na lekcje gry na akordeonie. Choć edukacja powyższa nie zakończyła się sukcesem to jednak nauczyłem się czytać nuty, rozumieć i słuchać muzykę.

Miałem dobry głos i słuch dlatego śpiewałem w chórze chłopięcym Filharmonii Krakowskiej prof. Jerzego Suwary znanym powszechnie jako „Krakowskie Słowiki”, przez kilka lat biorąc udział w licznych koncertach i konkursach w Filharmonii Krakowskiej, Katowickiej oraz w Poznaniu. Uczęszczałem także do Domu Kultury przy ul. Krowoderskiej na zajęcia z modelowania w drewnie, gdzie ćwiczyłem wyobraźnię przestrzenną.

**Miałem piękne dzieciństwo w środowisku, w którym natura z architekturą oraz historyczną tkanką miejską Krakowa tworzyła harmonijną całość. Klimat miejsca miał znaczący wpływ na kształtowanie się moich zainteresowań i wybór w przyszłości kierunku studiów.**

Liceum nr 1 im. Bartłomieja Nowodworskiego w Krakowie ukończyłem w 1961 roku zdając maturę. Z murów tego liceum wyniosłem sentencję **SEMPER IN ALTUM**, która stała się moim credo przyszłych działań w karierze zawodowej oraz życiu prywatnym, z nią wkroczyłem w „świat dorosłych”.

**first child and they wanted to give me comprehensive education in very difficult communist times.** After school I went to piano lessons, and I practiced on an old commemorative piano, which was in the room in my family home. Later on I attended accordion lessons. Although this education was not really successful, I still learned to read music, to understand music and to listen to it.

I had a good voice and an ear for music, so I sang in a boys' choir of the Cracow Philharmonic conducted by Prof. Jerzy Suwara, commonly known as “The Cracow Nightingales”, for several years participating in numerous concerts and competitions in the Cracow Philharmonic, the Katowice Philharmonic and the Philharmonic in Poznań. I also attended wood modeling classes in the Centre for Culture at Krowoderska street, where I practiced my spatial imagination.

**I had the most beautiful childhood, in the environment in which nature, architecture and historic urban tissue of Cracow created a harmonious unity. The aura of the place had a significant effect on my interests and my choice of studies.**

I graduated from the Bartłomiej Nowodworski 1<sup>st</sup> Secondary School in Cracow in 1961, passing my final exams. What I took from the walls of my secondary school was the sentence **SEMPER IN ALTUM**, which became my credo in my future activities in my professional career and my private life. With this sentence I entered the “adult world”.

During my studies in architecture at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology



**W czasie studiów architektonicznych na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej (1961–1967) poznałem Małgorzatę Zofię Buratyńską koleżankę z roku, z którą 29.10.1966 roku zawarłem związek małżeński jeszcze jako student.**

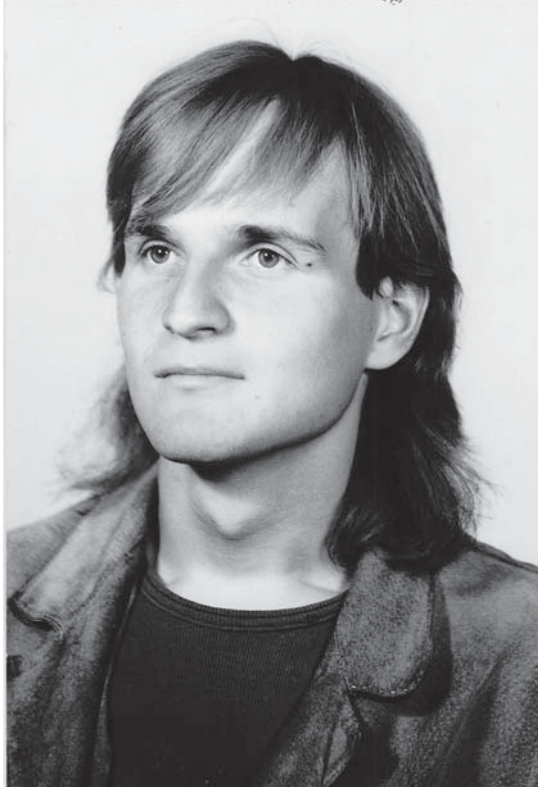
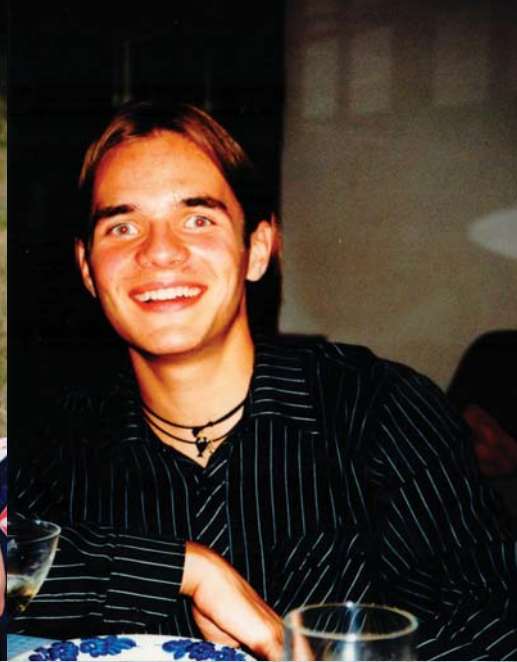
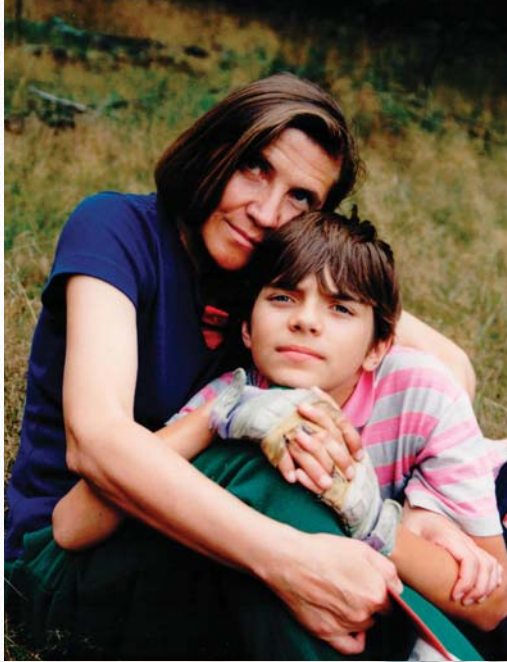
11.05.1970 urodził się Jakub Bartłomiej, a 23.09.1981 roku Wojciech Łukasz. Od 1967 roku zamieszkaliśmy w punktowcu na dziewiątej kondygnacji przy Alei Pokoju, a potem od 1979 roku w jednorodzinnym domu atrialnym w zabudowie zwartej przy ul. Stróżeckiego na osiedlu zabudowy jednorodzinnej Widok Zarzecze w Krakowie, w którym mieszkamy do dzisiaj. W osiedlu zaprojektowanym i zrealizowanym przez żonę. 02.03.1997 roku urodziła się Patrycja Seruga, córka Jakuba i Agnieszki. Obecnie uczennica XVII Liceum Ogólnokształcącego im. Młodej Polski w Krakowie. **Małgorzata o łagodnym usposobieniu, przepięknym uśmiechu i spojrzeniu oraz ukształtowanym charakterze łącząca cechy ukraińki/rusinki z kresów wschodnich (znad Dniestru ze strony Ojca Małgorzaty) i góralki z Zawoi (ze strony Matki Małgorzaty) wychowała się także w domu o bardzo dużych tradycjach patriotycznych i niepodległościowych z chlubną kartą przede wszystkim ze strony Jej Ojca Stanisława Buratyńskiego. Zakochałem się w Niej od pierwszego spojrzenia. Przyjaciół i partner życiowy oraz zawodowy. Połączyła nas pasja oraz los: architektura, zainteresowania, poglądy, przeciwieństwa charakterów. Często nie zgadzaliśmy się ze sobą ale przeżyliśmy razem blisko pół wieku.** Ojciec Małgorzaty – Stanisław Buratyński absolwent Uniwersytetu Jagiellońskiego z wykształcenia historyk i dr archeologii znany w Krakowie, Polsce i na świecie z wykopalisk na terenie Nowej Huty. Matka Małgorzaty Maria Buratyńska z domu Zajęc – absolwentka Uniwersytetu Jagiellońskiego i Wyższej Szkoły Handlowej w Krakowie z wykształcenia historyk i ekonomista. Starsza siostra Małgorzaty dr Marta Margreiter – Kownacka – absolwentka Uniwersytetu Jagiellońskiego, hydrobiolog, badacz fauny wysokogórskiej ekosystemów wodnych. Młodsza siostra Małgorzaty Krystyna Kowalska absolwentka AGH z wykształcenia elektronik – działaczka opozycyjna NSZZ Solidarność w Krakowie.

Małgorzata: rok 1960, rok 1963, rok 1967, rok 1978, rok 1990

**(1961–1967) I met Małgorzata Zofia Buratyńska, my classmate, whom I married on 29 October 1966, still as a student.** On 11 May 1970 Jakub Bartłomiej was born, and on 23 September 1981 – Wojciech Łukasz. In 1967 we lived in a tower block on the seventh floor at Pokoju avenue, and later on, in 1979, we moved to a one-family atrial house in compact development at Stróżeckiego street in an estate of one-family houses Widok Zarzecze in Cracow, where we live to date, in a housing estate designed and implemented by my wife. On 2 March 1997 Patrycja Seruga was born, daughter of Jakub and Agnieszka, today student at the 17<sup>th</sup> Young Poland Secondary School in Cracow. **Małgorzata, a serene woman with a beautiful smile and appearance and a fully mature personality, exhibiting the traits of a Ukrainian / Russian from the eastern borderland (from the Dniester river – after Małgorzata's Father) and a highlander from Zawoja (after Małgorzata's Mother), was also raised in a house with great patriotic and independent traditions, with a glorious page written most of all by her family from the side of her Father, Stanisław Buratyński. I fell in love with her at first sight. My friend, my partner in life and work. We were united by our passion and fate: architecture, interests, mindset, opposing personalities. We frequently disagreed with each other, but we have lived nearly half a century together.** Małgorzata's Father, Stanisław Buratyński, graduate from Jagiellonian University, historian, holder of a Ph.D. title in archaeology, well-known in Cracow, Poland and in the world due to the excavations in Nowa Huta. Małgorzata's Mother, Maria Boratyńska née Zajęc, graduate from Jagiellonian University and Cracow University of Economics, historian and economist. Małgorzata's older sister, dr Marta Margreiter-Kownacka, graduate from Jagiellonian University, hydrobiologist, explorer of high mountain fauna of water ecosystems. Małgorzata's younger sister, Krystyna Kowalska, graduate from AGH University of Science and Technology, electronic engineer by trade, opposition activist of the Independent Self-Governing Trade Union Solidarity in Cracow.









Od góry od lewej: Jakub Seruga z promotorem pracy dyplomowej magisterskiej prof. dr hab. inż. arch. Tomaszem Mańkowskim, rok 1994; Immortykulacja, rok akademicki 2000/2001, Politechnika Krakowska, Wydział Architektury, JM Rektor prof. dr hab. inż. Kazimierz Flaga, Wojciech Seruga; Biuro Architektoniczne Seruga & Seruga sp. z o.o. na przełomie wieków, od lewej: Małgorzata, Jakub, Wacław, Wojciech; Tuczno 1999 „Ławeczka”, od lewej: Wojciech, Małgorzata, Jakub, Agnieszka z Patrycją, Wacław  
 From the top left: Jakub Seruga with the supervisor of the M.Sc. diploma dissertation, Prof. Tomasz Mańkowski, Ph.D. Eng. Arch., 1994; Matriculation, academic year 2000/2001, Cracow University of Technology, Faculty of Architecture, His Magnificence Rector, Prof. Kazimierz Flaga, Ph.D. Eng., Wojciech Seruga; Biuro Architektoniczne Seruga & Seruga sp. z o.o. at the turn of the 10th century, from the left: Małgorzata, Jakub, Wacław, Wojciech; Tuczno 1999 “Bench”, from the left: Wojciech, Małgorzata, Jakub, Agnieszka with Patrycja, Wacław

Na poprzedniej stronie od góry, od lewej: Wacław z Kubusiem, 1997; Tuczno 1994, Małgorzata z Wojtusiem; „osiemnastka” Wojtka 1997; Jakub Seruga 1998; Kaprun 1997, Jakub; Jakub z Patrycją 1999; Wojciech (ojciec chrzestny) z Patrycją 2001; Tuczno „Ławeczka” 1999, Wojciech z Jakubem; Jakub Seruga 1999  
 Previous page, from the top left: Wacław with little Jakub, 1997; Tuczno 1994, Małgorzata with little Wojciech, 1997; Tuczno 1994, Małgorzata with little Wojciech; Wojciech’s 18th birthday 1997; Jakub Seruga 1998; Kaprun 1997, Jakub; Jakub with Patrycja 1999; Wojciech (Godfather) with Patrycja 2001; Tuczno “Bench” 1999, Wojciech with Jakub; Jakub Seruga 1999

**Studia na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej ukończyłem w 1967 roku z wyróżnieniem. Karierę naukową zrobiłem na Wydziale Architektury Politechniki Krakowskiej uzyskując wszystkie stopnie i tytuły naukowe. Pełniłem funkcje kierownicze: Kierownika Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego przez 23 lata, Dyrektora Instytutu Projektowania Urbanistycznego przez 12 lat, Dziekana Wydziału Architektury przez 6 lat. Od roku 2009 pracuję również na Wydziale Budownictwa i Architektury w Katedrze Architektury i Urbanistyki Politechniki Świętokrzyskiej w Kielcach pełniąc funkcję Kierownika Zakładu Architektury Mieszkaniowej.**

**I graduated from the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology in 1967, with distinctions. I advanced my career at the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, obtaining all scientific degrees and titles. I held managerial functions: Head of the Chair of Housing Environment for 23 years, Director of the Institute of Urban Design for 12 years, Dean of the Faculty of Architecture for 6 years. Since 2009 I have been also working at the Faculty of Construction and Architecture in the Chair of Architecture and Urban Planning at Kielce University of Technology in the capacity of the Head of the Department of Housing Architecture.**

Po uzyskaniu niepodległości i obaleniu komunizmu pełni entuzjazmu w 1990 roku założyliśmy z Małgorzatą rodzinną firmę architektoniczną PPHU STUDIO MW (Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowo-Usługowe, nazwa od imion Małgorzata i Waclaw), które w 1994 roku zmieniło nazwę Biuro Architektoniczne Seruga & Seruga sp. z o.o. W okresie świetności biura i dużej aktywności realizacyjnej pracowali także nasi synowie: Jakub (mgr inż. arch., absolwent Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej) oraz Wojciech (student III roku Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej). W trakcie 20 lat działalności biura (1990–2009) z wieloma sukcesami zostało zrealizowanych wiele obiektów architektonicznych użyteczności publicznej (szkoły, kościoły) oraz mieszkaniowych, a także zespołów mieszkalno-usługowych w Krakowie, Tarnowie etc.

Jednak człowiek niestety nie może mieć wszystkiego, ani nie może być spełnionym i szczęśliwym do końca. Nieobliczalny los i życie uderzyło mnie w to, na czym mi najbardziej zależało – w moją rodzinę, dla której poświęciłem wszystko: życie, pracę, uczucie, miłość, zaangażowanie, nadzieję, marzenia etc. Nagle straciłem wszystko co najdroższe – swoje dzieci. Całe moje życie zawałowało się – legło w gruzach. W 2000 roku odszedł Jakub Bartłomiej w wieku 30 lat zostawiając trzyletnią Patrycję Serugę oraz żonę Agnieszkę Bajda-Serugę, a trzy lata później w 2003 roku odszedł Wojciech Łukasz w wieku 22 lat. Moja wnuczka – Patrycja straciła Ojca Jakuba oraz chrzestnego ojca Wojciecha. **Był to straszliwy cios, po którym żyję z ranami niezabliźnionymi, które będą krwawić do końca moich dni. Cud że żyję i że się nie załamam (miałem dla kogo żyć: żona i wnuczka).** Pomogła nam w tym niewątpliwie specjalna prywatna audyencja u Papieża św. Jana Pawła II w Castel Gandolfo dnia 06.09.2003 roku połączona ze mszą św. w intencji naszych dzieci.

Oprócz nas brało w niej udział kilka osób: Ekscelencja ks. Biskup Stanisław Dziwisz, sekretarz Jana Pawła II, Ewa i Jacek Gyurkovichowie, Maria Misiągiewicz, Mieczysław Bińczycki oraz kilka siostr zakonnych. **Często zadawałem sobie pytanie – dlaczego nam się to przytrafiło? Dlaczego ja? Nie ma na to odpowiedzi. Widocznie tak miało być. Dziękujemy za pomoc, zaangażowanie i życzliwość Jego Eminencji Kardynałowi Stanisławowi Dziwiszowi oraz Księdzu dr Andrzejowi Nowobilskiemu Dyrektorowi Muzeum Archidiecezji Krakowskiej.**

**Bezgranicznie wdzięczni Małgorzata i Waclaw.**

Papież w trakcie mszy św. widać było, że cierpiał z powodu choroby i nie mógł się samodzielnie poruszać. Zrobiło to na nas ogromne wrażenie. Przy Błogosławieństwie popatrzył na mnie głębokim, przenikliwym spojrzeniem, lekko uściśnął moją dłoń i powiedział z wysiłkiem tylko jedno słowo „WIEM”, które słyszę do dziś. Papież WIE i solidaryzuje się z naszym cierpieniem. Było to dla mnie ogromne przeżycie, które ukierunkowało moje dalsze życie i sposób widzenia świata, tolerancję, odróżnianie rzeczy naprawdę ważnych od mniej ważnych/nieistotnych, spokój wewnętrzny i wiarę, że się kiedyś z dziećmi spotkamy. Jest to wyłącznie kwestia czasu.

After winning independence and abolishing communism, full of enthusiasm, Małgorzata and I set up a family business engaged in architecture, PPHU STUDIO MW (Production, Trade and Service Company, the name from our first names: Małgorzata and Waclaw), which in 1994 changed its name into Biuro Architektoniczne Seruga & Seruga sp. z o.o. In the glory days of this bureau and in the times of high intensity of implementations, the company was joined by our sons: Jakub (M.Sc. Eng. Arch., graduate from the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology) and Wojciech (student of the 3<sup>rd</sup> year of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology). During 20 years of the operation of the bureau (1990–2009) numerous public utility buildings (schools, churches) and residential complexes, as well as residential and service complexes in Cracow and Tarnów, were implemented with numerous successes.

Regrettably, though, one cannot have everything; one cannot be fully happy and fulfilled. Unpredictable fate and life struck me on what I cared for the most – my family, for whom I sacrifices everything: my life, my work, my emotions, love, commitment, hope, dreams etc. Suddenly I lost everything that is dearest of all – my children. My whole life fell apart – I came to grief. In 2000 Jakub Bartłomiej passed away at the age of 30, leaving a 3-year-old daughter, Patrycja Seruga, and his wife, Agnieszka Bajda-Seruga; and three years later, in 2003 Wojciech Łukasz left us at the age of 22. My granddaughter Patrycja lost her Father Jakub and her Godfather Wojciech. **It was a terrible blow; I have been living with open wounds since then; the wounds which will keep bleeding until the end of my life. The fact that I am still alive and I haven't fallen into pieces is a true miracle; I still have somebody to live for: my wife and my granddaughter.** Undoubtedly, what really helped us was the special private audience with Pope John Paul II in Castel Gandolfo on 6 September 2003, combined with a Holy Mass said for our children. Besides us it was attended by several people: His Excellency Bishop Stanisław Dziwisz, Secretary to John Paul II; Ewa and Jacek Gyurkovich, Maria Misiągiewicz, Mieczysław Bińczycki and several nuns. **I often asked myself: why did it happen to us? Why me? There is no answer to this question. Apparently, it was meant to be. We are grateful for the help, commitment and kindness of His Eminence Cardinal Stanisław Dziwisz and Reverend Dr Andrzej Nowobilski, Director of the Museum of the Cracow Archdiocese.**

**Infinitely grateful Małgorzata and Waclaw.**

We could see during the Mass that the Pope was suffering due to His illness and that He was unable to move unattended. It made an immense impression on us. At the Blessing, he looked at me with a deep, penetrating look in His eyes, he squeezed my hand gently and he uttered just two words with great effort: “I know”, which I can hear even today. The Pope KNEW and He sympathized with our suffering. It was a great experience for me, which directed my further life and the way of perceiving the world, tolerance, differentiating between things that are truly important from the ones that are insignificant, internal peace and faith that one day we will see our children. It is just a matter of time.



Audiencia w Castel Gandolfo, 09.06.2003 r., od lewej: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Papież św. Jan Paweł II, Kardynał Stanisław Dziwisz. Fot. Felici  
 Audience in Castel Gandolfo, 9 June 2003, from the left: Wacław Seruga, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Pope St. John Paul II, Cardinal Stanisław Dziwisz. Photo: Felici

## ZAKOŃCZENIE

Często zadaję sobie pytanie czy żałuję czegoś co zrobiłem lub nie zrobiłem w swoim życiu? Nie, niczego nie żałuję. Widocznie tak miało być, wierzę w przeznaczenie.

- **Wszystko to co osiągnąłem zawdzięczam przede wszystkim swojej pracy, która sprawia mi przyjemność, jest związana z moim zawodem który polubiłem i bez której nie wyobrażam sobie dalszego życia.**
- **Dużo zawdzięczam instynktowi, który często wskazywał mi właściwą drogę w życiu lub wybór.**
- **Lubię podejmować decyzje nieraz nawet ryzykowne i w konsekwencji brać za nie odpowiedzialność. Jest to cecha mojego charakteru. Nie jest mi łatwo z takim usposobieniem żyć na co dzień. Często jest ciężko, zwykle jestem osamotniony w decyzjach i w konsekwencji tych decyzji zadowolony lub niezadowolony.**
- **Moje motto życiowe związane jest z wytyczną postępowania wyrażonego w sentencji „kto się nie rozwija i uparcie nie dąży do osiągnięcia założonych celów, ten się cofa” lub „kto nie idzie do przodu ten się cofa”.**
- **Nie wszystko mi „wychodziło” w życiu zawodowym oraz prywatnym pomimo, iż się bardzo starałem lub bardzo mi na czymś zależało. Były porażki, ale były też sukcesy.**

## CONCLUSION

I often ask myself whether I regret having done or not having done anything in my life. No, I don't. Apparently, it was meant to be that way, I believe in destiny.

- **I owe everything I achieved most of all to my hard work, which brings me pleasure, is connected with my profession which I have come to like and without which I cannot imagine my life.**
- **I owe a lot to my instinct, which often showed me the right way to go or the right choice.**
- **I like making even risky decisions, and consequently take responsibility for them. It is my personality trait. It is not easy to live on an everyday basis with such a disposition. It is often hard, usually I am alone with my decisions, and in consequence I am either satisfied or dissatisfied.**
- **My life motto is connected with the guideline expressed in the sentence “Whoever does not develop and does not strive to reach the assumed goals, in fact takes a step back”, or “Whoever does not go forward, in fact takes a step back”.**
- **Not everything in my professional career and my private life turned out all right, despite the fact that I was trying very hard and I cared a lot. There were failures, but there were also successes.**



Jubileusz 70-lecia Wacława Seurgi 24.08.2013, Jugenholtz – Alzacja. Od lewej: Józef Przewłocki, Krzysztof Patecki, Wacław Seruga, Witold Filipowicz; Jubileusz 70-lecia Wacława Seurgi 24.08.2013, Jugenholtz – Alzacja. Od lewej: Krzysztof Patecki z żoną Hanną Grabowską-Patecką, Wacław Seruga z żoną Małgorzatą Buratyńską-Serugą, Józef Przewłocki z żoną Bożeną Przewłocką, Witold Filipowicz z żoną Aleksandrą Wodnar-Filipowicz  
70th anniversary of Wacław Seruga 24 August 2013, Jugenholtz, Alsace. From the left: Józef Przewłocki, Krzysztof Patecki, Wacław Seruga, Witold Filipowicz; 70th anniversary of Wacław Seruga 24 August 2013, Jugenholtz – Alsace. From the left: Krzysztof Patecki with his wife, Hanna Grabowska-Patecka, Wacław Seruga with his wife, Małgorzata Buratyńska-Seruga, Józef Przewłocki with his wife, Bożena Przewłocka, Witold Filipowicz with his wife, Aleksandra Wodnar-Filipowicz

Z okazji mojego Jubileuszu składam serdeczne podziękowania Szanownym Państwu i wszystkim osobom z którymi miałem okazję w życiu współpracować: architektom, inżynierom, profesorom z ośrodków naukowych w Polsce i zagranicą ze Stowarzyszenia Architektów Polskich, Małopolskiej Okręgowej Izby Architektów, Komitetu Architektury Urbanistyki PAN i innych stowarzyszeń, a w szczególności profesorom: Witoldowi Cęckiewiczowi mojemu Mistrzowi i Nauczycielowi, Andrzejowi Wyżykowskiemu z którym stworzyłem grupę WAAN, Zbigniewowi Baciowi, Hannie Adamczewskiej-Wejchert, Aleksandrowi Böhnowi, Krzysztofowi Biedzie, Hannie Grabowskiej-Pateckiej, Wojciechowi Kosińskiemu, Krzysztofowi Lenartowiczowi, Sławomirowi Gzellowi, Januszowi A. Włodarczykowi, Zbigniewowi Zuziakowi, Dariuszowi Kozłowskiemu, Ewie Węclawowicz-Gyurkovich, Kazimierzowi Kuśnierzowi, Marii Misiągiewicz, Andrzejowi Kadłuczce, Zbigniewowi Paszkowskiemu, oraz Stanisławowi Deńce, Stefanowi Scholzowi i Danucie Kupiec-Hyła.

Składam specjalne podziękowania władzom Uczelni Politechniki Krakowskiej na ręce Jego Magnificencji Rektora Prof. Kazimierza Furtaka, władzom Wydziału Architektury na ręce prof. Jacka Gyurkovicha, profesorowi Herbertowi Bühlerowi z Münster, profesorom Bohdanowi Cherkesowi i Viktorowi Proskuryakovowi z Politechniki Lwowskiej oraz Andrzejowi Gąsienicy Makowskiemu, Staroście Tatrzańskiemu.

Składam gorące podziękowania profesorom Magdalenie Jagiełło-Kowalczyk oraz Wojciechowi Kosińskiemu za przygotowanie i prowadzenie uroczystości mojego Jubileuszu.

Serdeczne podziękowania składam całemu zespołowi Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego, z którym przez 25 lat pracy dydaktyczno-naukowej tj. od czasu jej powstania i stworzenia przeze mnie byłem emocjonalnie związany. Profesor Grażynie Schneider-Skalskiej

On the occasion of my Anniversary, I would like to express my deepest gratitude to you and all people I have had a chance to work with: architects, engineers, professors from scientific centres in Poland and abroad, from the Union of Polish Architects, the Małopolska District Chamber of Architects, the Committee of Architecture and Urban Planning at the Polish Academy of Sciences and other associations, in particular professors: Witold Cęckiewicz, my Master and Teacher; Andrzej Wyżykowski, with whom I set up the WAAN Group; Zbigniew Bać, Hanna Adamczewska-Wejchert, Aleksander Böhm, Krzysztof Bieda, Hanna Grabowska-Patecka, Wojciech Kosiński, Krzysztof Lenartowicz, Sławomir Gzell, Janusz A. Włodarczyk, Zbigniew Zuziak, Dariusz Kozłowski, Ewa Węclawowicz-Gyurkovich, Kazimierz Kuśnierz, Maria Misiągiewicz, Andrzej Kadłuczka, Zbigniew Paszkowski, Stanisław Deńko, Stefan Scholz and Danuta Kupiec-Hyła.

I owe special thanks to the authorities of Cracow University of Technology, which I direct to His Magnificence Rector, Prof. Kazimierz Furtak; to the authorities of the Faculty of Architecture, which I direct to Prof. Jacek Gyurkovich; to Prof. Herbert Bühler from Münster, to Professors Bohdan Cherkes and Viktor Proskuryakov from Lviv University of Technology; and to Andrzej Gąsienica Makowski, Tatra County Executive Officer.

I express my gratitude to Professors Magdalena Jagiełło-Kowalczyk and Wojciech Kosiński for preparing and hosting the gala of my Anniversary.

I thank the entire staff of the Chair of Housing Environment, with whom I have been emotionally close for 25 years of my didactic and scientific work, i.e. since the time it was established. I direct my thanks to Grażyna Schneider-Skalska, head of the Chair, for long years of fruitful cooperation.

Kierownikowi Katedry składam gorące podziękowania za wieloletnią owocną współpracę.

Pragnę podziękować całej mojej Rodzinie, a w szczególności Rodzicom, którym wiele zawdzięczam w życiu prywatnym oraz zawodowym. To Oni ukształtowali zręby mojej przyszłej twórczej kariery, Rodzeństwu: Michalinie Nowokuńskiej, Andrzejowi Serudze, Dorocie Twardosz.

Szczególne podziękowania składam mojej żonie Małgorzacie Buratyńskiej-Seruga za wieloletnią, obfitującą w sukcesy współpracę w zakresie twórczości architektoniczno – urbanistycznej, współautorstwo wielu zrealizowanych projektów, a prywatnie za wiele pięknych chwil spędzonych w życiu w różnych miejscach i czasie. Za pomoc w trudnych sytuacjach, wyrozumiałość, cierpliwość, dobroć, przyjacielowi na którego zawsze można liczyć. Dzieciom Jakubowi i Wojciechowi za wiele wspólnych lat szczęścia i radości.

Wnuczce Patrycji za to, że jest moim natchnieniem i nadaje sens mojemu życiu.

I would like to thank all my Family, especially my Parents, whom I owe a lot, both in my private life and professional career. They lay the foundations for my future creative career; to my Siblings: Michalina Nowokuńska, Andrzej Seruga, Dorota Twardosz.

My special thanks go to my wife, Małgorzata Buratyńska-Seruga, for long years of successful cooperation in the field of architectural and urban design, co-authorship of numerous implemented projects, and privately, for many beautiful moments spent in various places and various times. For her assistance in difficult situations, her understanding, patience, kindness, for being a friend I can always count on. I thank my children, Jakub and Wojciech, for many years of happiness and joy spent together.

I thank my granddaughter, Patrycja, for being my inspiration and giving meaning to my life.

Patrycja Seruga, Tuczno sierpień 2013 / August 2013



*No i nadeszła pora na kwiaty, życzenia, wspomnienia, gratulacje ze strony zebranych. Rozpoczyna Jego Magnificencja Rektor PK prof. dr hab. inż. Kazimierz Furtak. Po pięknej sentymalnej i nie pozbawionej humoru wypowiedzi Pana Rektora, czas na życzenia od żony i rodziny Profesora, od Dziekana Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej, prof. dr hab. inż. arch. Jacka Gyurkovicha, od członków Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego. Pozostając w rodzinnych klimatach, podchodzą do Profesora koledzy, koleżanki, panie, panowie profesorowie z Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej oraz z krakowskiego Uniwersytetu Pedagogicznego, z Wydziału Architektury Politechniki Warszawskiej, z Wydziałów Architektury: Politechniki Gdańskiej, Wrocławskiej, Śląskiej, Poznańskiej. Czas na Szczecin, Katowice, Kielce, Rzeszów, Łódź, Opole, Lublin, Nowy Targ i Białystok. Po Polsce – fala gości zagranicznych: Lwów, Kijów, Berlin, Münster, Sevilla, Barcelona, Mediolan, Boston, Toronto....  
Uściskom, kwiatom, gratulacjom od zebranych gości nie było końca.*

*And now it is time for flowers, greetings, memories, congratulations from the guests. The crowd is led by His Magnificence Rector of Cracow University of Technology, Professor Kazimierz Furtak, Ph.D.Eng. After a beautiful, sentimental and quite humorous speech of the Rector, it is time for best wishes from the Professor's wife and family, from the Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, Prof. Jacek Gyurkovich, Ph.D.Eng.Arch., from members of the Chair of Housing Environment. Still in familiar atmosphere, the Professor is approached by his colleagues, professors from the Faculty of Architecture of Cracow University of Technology and from Pedagogical University of Cracow, from the Faculty of Architecture of Warsaw University of Technology, from Faculties of Architecture of Gdańsk University of Technology, Wrocław University of Technology, Silesian University of Technology, Poznań University of Technology. Now it is time for Szczecin, Katowice, Kielce, Rzeszów, Łódź, Opole, Lublin, Nowy Targ and Białystok. After Poland – a wave of foreign guests: Lviv, Kiev, Berlin, Münster, Seville, Barcelona, Milan, Boston, Toronto...  
Hugs, flowers, congratulations from the guests seemed to never end.*

Życzenia profesorowi Wacławowi Serudze składają (od góry, od lewej): JM Rektor Politechniki Krakowskiej, prof. dr hab. inż. Kazimierz Furtak, Dziekan Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej, prof. dr hab. inż. arch. Jacek Gyurkovich, prof. dr hab. inż. arch. Sławomir Gzell, dr hab. inż. arch. Ewa Cichy-Pazder, prof. PP, P.Sw., mgr. inż. arch. Danuta Kłosak, mgr. inż. arch. Andrzej Kłosak, prof. dr hab. inż. arch. Zbigniew Paszkowski z małżonką, arch. Barbarą Pankowską, dr hab. inż. arch. Elżbieta Kaczmarska, prof. KA im. A. Frycza Modrzewskiego, dr hab. inż. arch. Lucjan Kamionka, Prof. h.c. Dipl. Ing. Herbert Buhler, prof. dr hab. inż. arch. Zbigniew Zuziak, prof. dr hab. inż. arch. Krzysztof Bieda, prof. dr inż. arch. Zbigniew Bać  
Prof. Wacław Seruga is greeted by (from the top, from the left): His Magnificence Rector of Cracow University of Technology, Prof. Kazimierz Furtak, Ph.D. Eng.; Dean of the Faculty of Architecture, Cracow University of Technology, Prof. Jacek Gyurkovich, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Sławomir Gzell, Ph.D. Eng. Arch.; Ewa Cichy-Pazder, Ph.D. Eng. Arch., Professor of Poznań University of Technology and Kielce University of Technology; Danuta Kłosak, M.Sc. Eng. Arch.; Andrzej Kłosak, M.Sc. Eng. Arch.; Prof. Zbigniew Paszkowski, Ph.D. Eng. Arch. with his wife, Barbara Pankowska, Arch.; Elżbieta Kaczmarska, Ph.D. Eng. Arch., Professor of Andrzej Frycz Modrzewski Krakow University; Lucjan Kamionka, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. h.c. Dipl. Ing. Herbert Buhler; Prof. Zbigniew Zuziak, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Krzysztof Bieda, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Zbigniew Bać, Ph.D. Eng. Arch









Prof. dr hab. inż. arch. Waclaw Seruga, prof. dr hab. inż. arch. Zbigniew Zuziak / Prof. Waclaw Seruga, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Zbigniew Zuziak, Ph.D. Eng. Arch.

**Zbigniew K. Zuziak:** WACLAW SERUGA – artysta, architekt, profesor

O rysunkowych, czy wręcz malarskich, talentach Waclawa Serugi mówiło się już w I Liceum im. Bartłomieja Nowodworskiego w Krakowie. Po dziś dzień moi koledzy z legendarnego „Nowodwórka” wspominają, że to właśnie swoimi plastycznymi uzdolnieniami młody Seruga wyróżniał się w tym jakże barwnym i raczej elitarnym środowisku. Siłą tego środowiska była wielowiekowa tradycja polegająca na ćwiczeniu sztuki myślenia kategoriami harmonii. To rzadka umiejętność, którą zdobyć można tylko w szkole, która jak w przypadku „Nowodwórka”, legitymuje się kulturą kształcenia w duchu klasycznych wartości starożytnej Grecji i antycznego Rzymu. Być może to właśnie dzięki temu, charakterystycznym rysem sylwetki twórczej Profesora jest zdolność do harmonijnego łączenia takich cech osobowości jak: 1) wrażliwość plastyczna, 2) umiłowanie porządku i 3) dar przekuwania idei w czyn.

Ale jako pierwszy i jeden z ważniejszych, w szeregu moich wspomnień związanych z młodzieńczą twórczością artystyczną późniejszego profesora architektury, zapisał się rysunek pochodzący już z okresu studenckiego; mówiąc ściślej to rysunek, jaki powstał podczas jednego z owych słynnych plenerów malarskich, jakie odbywały się przez wiele lat z inicjatywy i pod opieką prof. Krystyny Wróblewskiej. Piszę: słynnych, bowiem za sprawą uroczej atmosfery, jaką kreowała swą osobowością Profesora Wróblewska, plenery te stały się na naszym Wydziale Architektury instytucją swoistej nobilitacji. Można by rzec, że były one rodzajem „przepustki do przedsionka prawdziwej sztuki” – pierwszym stopniem wtajemniczenia w arкана sztuki; arкана, których opanowanie pozwala świadomie kojarzyć emocjonalną

**Zbigniew K. Zuziak:** WACLAW SERUGA – artist, architect, professor

The drawing, or even painting talent of Waclaw Seruga, was well known already in the Bartłomiej Nowodworski 1<sup>st</sup> Secondary School in Cracow. My schoolmates still remember that young Seruga stood out in this colourful and rather elite environment thanks to his artistic skills. The strength of this environment was a centuries-long tradition consisting in practicing the art of thinking in the categories of harmony. It is a rare ability, which can be acquired only in a school which – like our school – exhibits the culture of educating in the spirit of classical values of ancient Greece and Rome. Perhaps thanks to this the characteristic property of the artistic silhouette of Professor is his ability to harmoniously combine such personality traits as: 1) artistic sensitivity, 2) love of order and 3) ability to translate concepts into actions.

But the drawing which was the first and most important in the series of my memories connected with the early artistic output of the later professor of architecture is a drawing coming from already the period of his university studies; to be more precise, it is a drawing which was made during one of those famous outdoor painting workshops that were held for many years upon the initiative and under the supervision of Prof. Krystyna Wróblewska. Famous, because thanks to the charming atmosphere created by Prof. Wróblewska with her personality these workshops became an institution of certain ennoblement at our Faculty of Architecture. You could say that they were a kind of a pass to the vestibule of real art – the first stage of initiation in the secrets of art; the secrets which when mastered allow to consciously associate the emotional artistic sensitivity with the logic of thinking about space, so

wrażliwość plastyczną z niezbędną w architekturze logiką myślenia o przestrzeni. O takich właśnie umiejętnościach świadczy wspomniany rysunek Wacława Serugi. Praca ta przedstawia aleję w zabytkowym Paczkowie. Temat wydawałoby się prosty, a jednak właśnie w owej prostocie, czy też w klarowności artystycznego przesłania i lekkości formy plastycznej, kryje się główny walor tej kompozycji. Wzbudziła ona moją uwagę do tego stopnia, że jeszcze dzisiaj potrafię odtworzyć w pamięci silne wrażenie wywołane tą poetycką „metaforą drogi”.

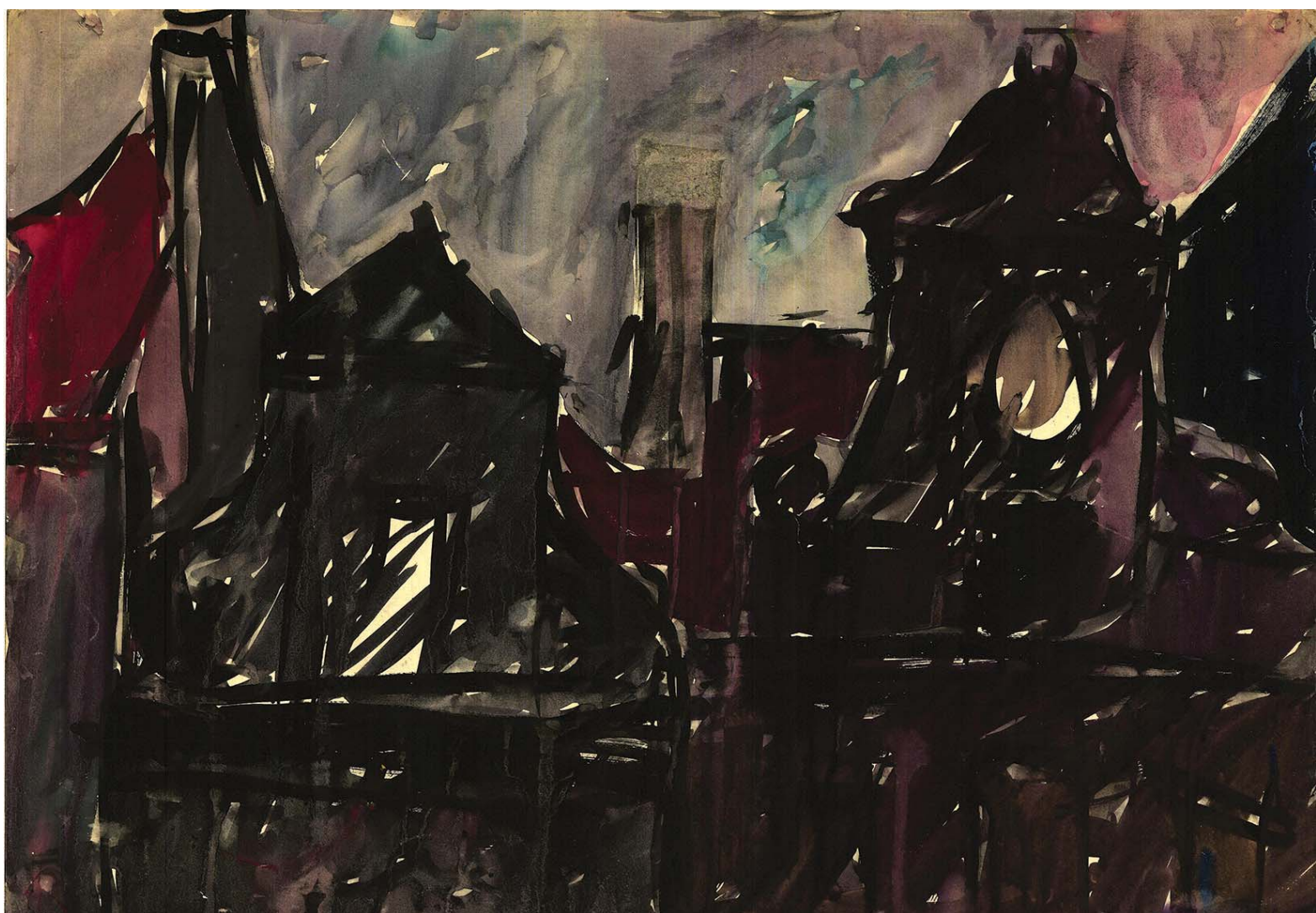
W kompozycji tej odczytać można aluzje do fizycznego ruchu i symboliki zmian kojarzonych z drogą oraz nawiązania do niejednokrotnie podejmowanej w sztuce idei lekkości. Tu mowa o przesycionej światłem naturalnej konstrukcji sklepienia budowanego rytmami konarów i gałęzi. Niemal jak w corbusierowskiej definicji architektury, znajdujemy tu odniesienia do artystycznej przestrzeni kreowanej grą światła i brył. Tutaj relacje te artysta odczytał z wnętrza architektury osobliwej, bo utworzonej siłami przyrody, a magiczny nastrój kompozycji rysunku uzyskał prostymi środkami plastycznymi. Widza uderza ekspresja linii prowadzonych wrażliwie, miękką kreską, nie bez wyczuwalnej nerwowości, ale pewnymi ruchami znamionującymi siłę, konsekwencję i wrażliwość na piękno przyrody. W sygnałach tych odczytuję zapowiedź bodaj najważniejszych wyznaczników ideowych twórczości architektonicznej Profesora, a przykładem, który – moim zdaniem – potwierdzić może trafność takiej interpretacji jest zbudowany w Krakowie, przy ul. Wesele, zespół mieszkaniowy wraz z kościołem parafialnym pod wezwaniem Św. Wojciecha.

Osiedle mieszkaniowe „Wesele Północ” datowane na lata 1977-1999 a projektowane przez zespół w składzie: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Jakub Seruga, Wacław Seruga i Kazimierz Hamada, w powiązaniu z architekturą kościoła Św. Wojciecha pochodząca z tego samego okresu (autorzy: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Wacław Seruga) tworzą kompozycje urbanistyczną, w której odnaleźć można wymienione wcześniej atrybuty: czytelność artystycznego przesłania, klarownie wyartykułowaną rytmikę elementów budujących przestrzeń urbanistyczną i interesujące relacje krajobrazowe z elementami przyrody. Jednym słowem, to architektura mądra: kojarząca logicznie – i z plastyczną wrażliwością – czytelność decyzji kompozycyjnych z jakże cenną – i niestety dość rzadką – umiejętnością budowania przestrzeni urbanistycznej o właściwej skali. Bo przecież to przede wszystkim dobra skala sprawia, że przestrzeń społeczna środowiska zamieszkania niejako w naturalny sposób otwiera się na potrzeby człowieka, któremu udziela gościny. Patrząc na te osiągnięcia Profesora Serugi z perspektywy lat dostrzegam silny związek Jego twórczości – tej artystycznej i zawodowej – z założeniami ideowymi i osiągnięciami szkoły naukowej, którą stworzył i którą nadal rozwija. Wartości te czytelne są w profilu naukowym i w dokonaniach całego zespołu Katedry Kształtowania Środowiska Mieszkaniowego; katedry, którą jeszcze do niedawna kierował nieprzerwanie przez 23 lata. Już w samej tej nazwie zawiera się istotny zwrot w rozłożeniu akcentów w problematyce

necessary in architecture. These skills are depicted in the aforementioned drawing by Wacław Seruga. This work presents an alley in the historical town of Paczków. A seemingly simple topic, and yet the main value of this composition hides in this simplicity, or in the clarity of the artistic message and lightness of the artistic form. It evoked my attention so much that even now I am able to bring back the memory of the strong impression evoked by this poetic metaphor of a road. In this composition one can read an allusion to a physical movement and the symbolism of changes associated with a road, as well as references to the concept of lightness, undertaken so often in art. It speaks of a natural structure of a ceiling composed of the rhythms of branches and boughs permeated with light. Nearly as in Le Corbusier's definition of architecture, here we find references to artistic space created with the play of light and forms. Here the artist read these relations from the inside of peculiar architecture, as created with the forces of nature, and he achieved the magical mood of composition of this drawing using simple artistic measures. The viewer is struck with the expression of lines, led sensitively, softly, not without detectable irritation, but with firm movements symbolizing strength, consequence and sensitivity to the beauty of nature. In these signals I decipher a herald of probably the most important conceptual markers of Professor's architectural output, and the example which – in my opinion – could confirm the accuracy of such an interpretation is the residential complex together with St. Adalbert's parish church, constructed in Cracow at Wesele street.

The “Wesele North” housing estate dating back to the period 1977-1999, and designed by a team consisting of: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Jakub Seruga, Wacław Seruga and Kazimierz Hamada, in connection with the architecture of St. Adalbert's church deriving from the same period (authors: Małgorzata Buratyńska-Seruga, Wacław Seruga), forms an urban composition where one can find the aspects listed above; legibility of the artistic message, clearly pronounced rhythmicity of the elements which form the urban space, and interesting landscape relations with the elements of nature. In a word, it is wise architecture: logically associating, with artistic sensitivity, the legibility of the composition-related decisions with the precious, and unfortunately quite rare, ability to build urban space in an appropriate scale. It is a good scale that makes the social space of the residential environment naturally open to the needs of man, embracing him.

Pondering on these achievements of Professor Seruga, in retrospect I perceive a strong relation of his output – the artistic as well as the professional one – with the conceptual assumptions and the achievements of the scientific school he has created and has been developing. These values are legible in the scientific profile and the achievements of the entire team of the Chair of Housing Environment established by Professor (in 2004) – a chair which was incessantly managed by him since its establishment until not long ago. Even the name itself contains a significant turn in the distribution of stresses in the subject of architectural

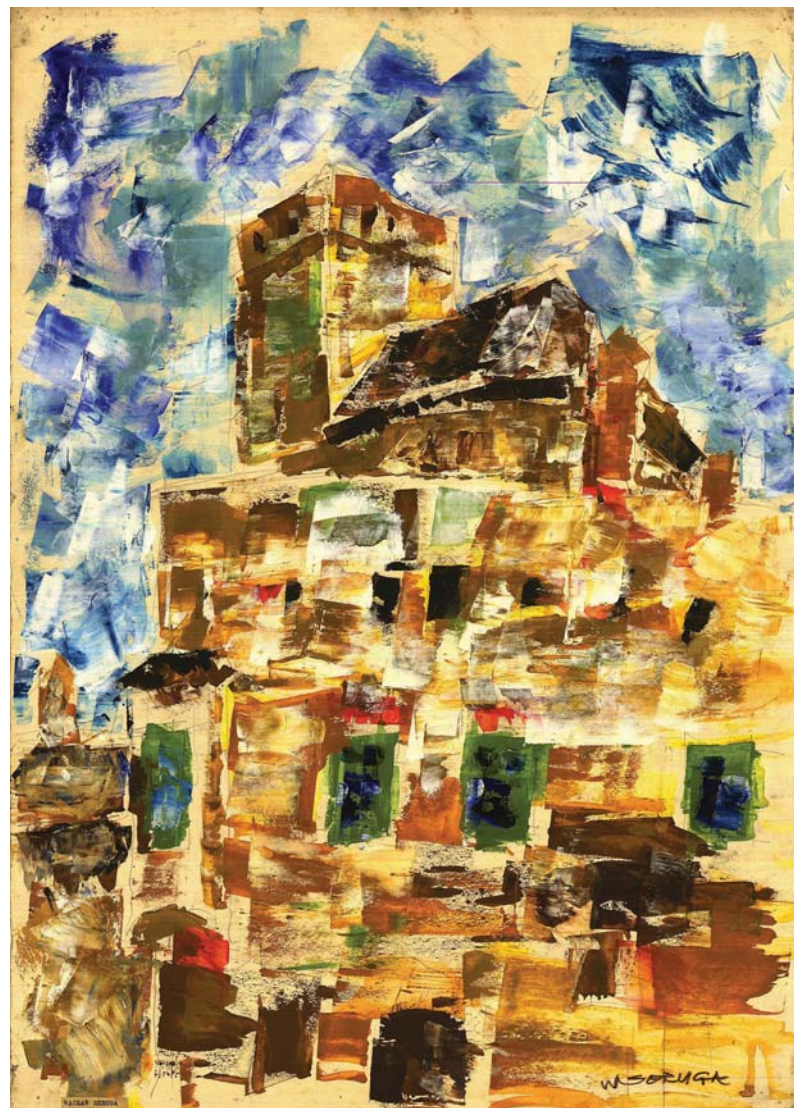


Góra: plener rysunkowy 1966, Paczków, autor W. Seruga; Dół: plener rysunkowy, 1965, zamek w Nidzicy, autor W. Seruga  
At the top: plein air drawing 1966, Paczków, author W. Seruga; At the bottom: plein air drawing, 1965 castle in Nidzica, author W. Seruga





Rysunek kursowy, studia na WA PK (1961–67), autor W. Seruga  
Course drawing (Studies 1961-67), author: W. Seruga



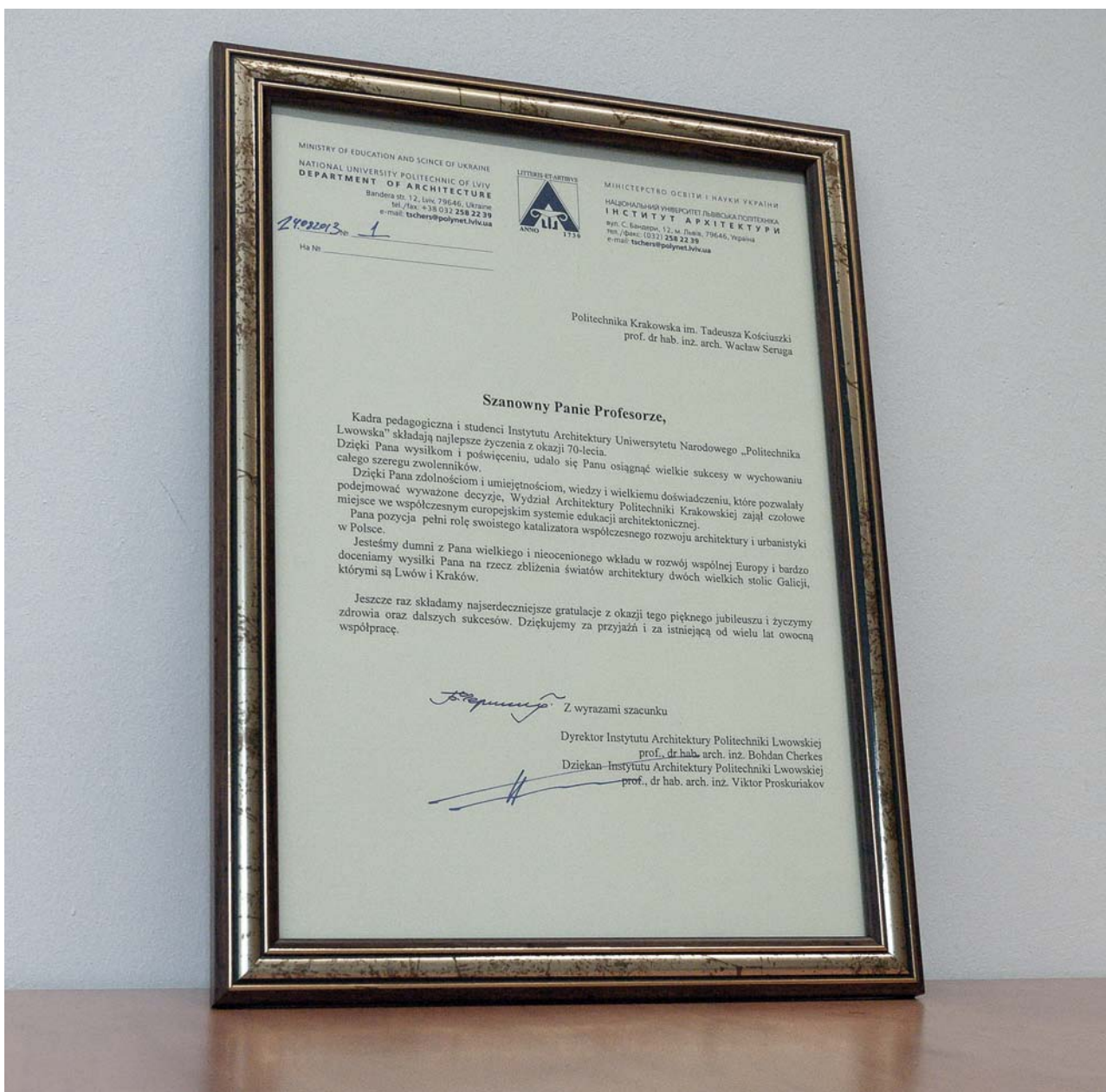
projektowania architektoniczno-urbanistycznego zespołów miejskich o przeważającej funkcji mieszkaniowej. Zwrot ten świadczy o wyraźnej determinacji aby ogólne założenia doktryny zrównoważonego rozwoju przekuć na konkretne zasady teorii i praktyki projektowania w środowisku mieszkaniowym. Oczywiście w tak krótkiej wypowiedzi nie sposób wyliczyć nawet najważniejszych osiągnięć Profesora na tym polu. Warto jednak przypomnieć, że osiągnięcia te odegrały ważną rolę w rozwoju współczesnej myśli urbanistycznej w Polsce – ale także i za granicą – między innymi dlatego, że prawdy, jakie odczytujemy w pracach Wacława Serugi dojrzały w wyniku żmudnego procesu kojarzenia nauki z praktyką. Jednak u podłoża tych związków znajduje się ów osobliwy dar zwany talentem. To przecież dzięki niemu twórczość architektoniczna i urbanistyczna od wieków aspiruje do miana sztuki.

I dlatego właśnie prof. Wacław Seruga imponuje nam swoimi dokonaniem jako postaci, w której cechy osobowości artysty, architekta i profesora dają o sobie znać w dobrych proporcjach tworząc – wzorem mistrzów Renesansu – harmonijną jedność.

and urban design of urban complexes with the dominating residential function. This turn confirms strong determination to translate the general assumptions of the doctrine of sustainable development into specific principles of theory and practice of designing in the housing environment. Obviously, in such a short text it is just impossible to list even the most important achievements of Prof. Seruga in this field. It is worth mentioning, though, that these achievements played an important role in the development of the contemporary urban thought in Poland as well as abroad, mainly because the truths we see in the works by Wacław Seruga ripened as a result of a laborious process of associating science with practice. However, it is this peculiar quality called talent that underlies these relations. It is thanks to talent that the architectural and urban output has been aspiring to art for ages now.

And that is why Prof. Wacław Seruga impresses us with his achievements, as a figure with the personality traits of an artist, an architect and a professor manifested in well-balanced proportions, forming – like in the masters of Renaissance – a harmonious unity.

Adresy dla profesora Wacława Serugi z życzeniami i gratulacjami / Addresses to Prof. Wacław Seruga with best wishes and congratulations





Szanowny Pan

prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga

Kierownik Katedry

Kształowania Środowiska Mieszkaniowego

Instytutu Projektowania Urbanistycznego W.A.P.K

Politechniki Krakowskiej im. T. Kościuszki

*Ostojmy Panie Profesorze Jubileusz!*

W dniu tak znamienitego Jubileuszu z ogromną przyjemnością pragnę złożyć najserdeczniejsze życzenia zdrowia i wszelkiej pomyślności. Proszę przyjąć również moje gratulacje i wyrazy uznania dla całokształtu Pańskiego dorobku naukowego.

Pana wieloletnia praca naukowa i dydaktyczna w Katedrze Kształowania Środowiska Mieszkaniowego Instytutu Projektowania Urbanistycznego W.A.P.K Politechniki Krakowskiej oraz związane z nią osiągnięcia są powodem do ogromnej satysfakcji.

Proszę przyjąć podziękowania za wspaniałe osiągnięcia naukowe oraz za pełną inwencji działalność i wielki wkład pracy na rzecz rozwoju architektury i kształtowania środowiska.

Gratulując Panu tych wszystkich doniosłych osiągnięć serdecznie życzę dalszych sukcesów w życiu osobistym i zawodowym.

*Z gołosłownymi podziękowaniami*  
*Prof. inż. Andrzej Gajownik-Makowski*

Zakopane, dnia 18 października 2013 r.

Szanowny Pan

Prof. dr hab. inż. arch. Wacław SERUGA

Wielce Szanowny Panie Profesorze,  
Dostojny Jubilatce

Za zaszczyt i wielką przyjemność poczytuję sobie możliwość złożenia Panu Profesorowi serdecznych gratulacji, wyrazów uznania oraz wdzięczności i podziękowania z okazji pięknego Jubileuszu 70-lecia urodzin.

Gratulacji i wyrazów uznania – za dorobek naukowy oraz za godną naśladowania umiejętność łączenia pracy projektanta i dydaktyka z pełnieniem odpowiedzialnych funkcji w kierownictwie Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej oraz członkostwem w Senacie PK, a także licznych stowarzyszeniach naukowych architektów.

Podziękowania za wykształcenie wielu pokoleń architektów-urbanistów, specjalizujących się w szeroko pojętej architekturze mieszkaniowej, młodych pracowników nauki, z których wielu pełni dzisiaj odpowiedzialne funkcje.

Wdzięczności - za podtrzymywanie wspaniałej tradycji Wydziału Architektury i dbałość o jego rozwój jako Dziekan, za dynamiczny rozwój Instytutu Projektowania Urbanistycznego, umiejętność zarażania swoją pasją i energią, mobilizowanie do podejmowania kolejnych wyzwań, za zaszczepienie i rozwijanie ducha humanizmu w technicznych umysłach wielu pokoleń inżynierów.

Życzę Panu Profesorowi zadowolenia z rozwoju Politechniki Krakowskiej, której poświęcił Pan wiele lat swojego zawodowego życia oraz z dokonania tych, którym przez wiele lat przekazywał Pan swoją wiedzę.

Życzę także dużo zdrowia, nieustającej pogody ducha i niesłabnącej energii.

*Z wyrazami szacunku*

Kraków, październik 2013 r.

Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki  
ul. Warszawska 24  
31-155 Kraków

12 628 22 01, 12 628 20 56, faks: 12 628 22 62  
rektor@pk.edu.pl  
www.pk.edu.pl



Kraków, 2013-10-15

Szanowny Pan

Prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga

W imieniu społeczności akademickiej i Rady Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej, najbliższych współpracowników i swoim własnym pragnę złożyć Panu Profesorowi, wybitnemu architektowi i nauczycielowi akademickiemu – wychowawcy wielu pokoleń architektów i urbanistów, gorące gratulacje z okazji 70-tej rocznicy urodzin wraz z najserdeczniejszymi życzeniami zdrowia, pomyślności w życiu osobistym i wielu lat dalszej owocnej pracy i wspaniałych sukcesów twórczych.

Z ogromnym uznaniem pragnę odnieść się do wybitnych osiągnięć Pana Profesora – dorobku naukowego, dydaktycznego i twórczego – zawodowego w zakresie kształtowania środowiska mieszkaniowego, przestrzeni dla życia współczesnych ludzi.

Uznanie i podziw społeczności akademickiej nie tylko naszego Wydziału, budzi także ogromne zaangażowanie Pana Profesora w organizację i realizację procesu dydaktycznego i dbałość o rozwój kadry naukowej. Powszechnie znana życzliwość Pana Profesora dla studentów i wspieranie rozwoju młodej kadry naukowej jest cechą godną do naśladowania.

Kształując jako dydaktyk osobowości licznych wychowanków, którzy aktywnie działają w zawodzie architekta, urbanisty i nauczyciela akademickiego odniósł Pan Profesor ogromny sukces w dążeniu do zapewnienia ładu i harmonii w otaczającej nas przestrzeni.

Przy okazji tego wspaniałego Jubileuszu pragnę także podziękować Panu Profesorowi za trudny do przecenienia wkład w rozwój Krakowskiego Wydziału Architektury.

Proszę przyjąć wyrazy najgłębszego szacunku i wdzięczności.

Dziekan Wydziału Architektury PK

*Jacek Gyurkovich*



Kielce, dnia 18 października 2013 roku

Szanowny Pan

Prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga

*Szanowny Panie Profesorze,*

Z ogromnym uznaniem, ale także z wielką przyjemnością, pragnę złożyć Panu Profesorowi, wybitnemu naukowcowi, wychowawcy wielu pokoleń architektów, a przede wszystkim wspaniałemu Człowiekowi, najserdeczniejsze gratulacje z okazji Jubileuszu 70-lecia.

Znaczące osiągnięcia przede wszystkim w zakresie kształtowania środowiska mieszkaniowego, stawiają Pana Profesora w rzędzie najwybitniejszych przedstawicieli nauki. Zaszczycem jest znać osobie Pana Profesora. Obserwować Jego zaangażowanie, działalność naukową i organizacyjną, która może stanowić wzorzec twórczego i godnego naśladowania.

Dla osób związanych z dziedziną architektury, jest Pan osobowością nierozdzielnie związaną ze wspaniałą historią tej dyscypliny nauki czego przykładem jest uznanie środowiska naukowego oraz szereg nagród i wyróżnień.

Przed wszystkim jest Pan wspaniałym człowiekiem, co w dzisiejszych czasach jest szczególnie ważne, dobrym i pełnym życzliwości, wspierającym ludzi zaczynających swą karierę naukową i mniej doświadczonych. Kontakty z Panem Profesorem są nie tylko zaszczytem, ale i prawdziwą przyjemnością.

Proszę więc przyjąć najserdeczniejsze życzenia zdrowia, dalszych osiągnięć w pracy naukowej, a także wielu szczęśliwych i pełnych satysfakcji chwil w życiu osobistym.

Proszę także o usprawiedliwienie mojej nieobecności na tej wspaniałej uroczystości co wynika z moich obowiązków wobec Politechniki Świętokrzyskiej.

*Z wyrazami szacunku.*

DZIEKAN  
Wydziału Budownictwa i Architektury  
dr hab. inż. Marian Władysław KROK



Prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga, Patrycja Seruga (wnuczka Jubilata), mgr. inż. arch. Małgorzata Buratyńska - Seruga (żona Jubilata) / Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch.; Patrycja Seruga (the Jubilarian's granddaughter); Małgorzata Buratyńska-Seruga, M.Sc. Eng. Arch. (the Jubilarian's wife)

*A jednak....koniec! Kilka chwil dla fotoreporterów. Tu pragniemy podziękować szczególnie panu Janowi Zychowi, który ze zdjęć profesora Serugi i Jego uroczystości mógłby już nie jeden bogato ilustrowany album złożyć.*

*And yet ... the end! A moment for photographers. Here we would like to thank Mr. Jan Zych, who would be able to compile not just one richly illustrated album of the photographs of Professor Seruga and his celebrations.*

Chwila dla fotoreporterów / Photo opportunity





Patrycja Seruga (wnuczka Jubilata), mgr. inż. arch. Małgorzata Buratyńska-Seruga ( żona Jubilata) / Patrycja Seruga (the Jubilarian's granddaughter); Małgorzata Buratyńska-Seruga, M.Sc. Eng. Arch. (the Jubilarian's wife)

Na następnych stronach: / Next pages:

Lewa strona: / On the left:

Przy biesiadnym stole: dr hab. inż. arch. Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, prof. PK, dr hab. inż. arch. Hanna Grabowska-Patecka, prof. dr hab. inż. arch. Krzysztof Lenartowicz, mgr inż. arch. Zofia Brzykczyk-Lenartowicz / At the convivial table: Magdalena Jagiełło-Kowalczyk, Ph.D. Eng. Arch., Professor of Cracow University of Technology; Hanna Grabowska-Patecka, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Krzysztof Lenartowicz, Ph.D. Eng. Arch.; Zofia Brzykczyk-Lenartowicz, M.Sc. Eng. Arch.

Góralski taniec – prof. dr inż. arch. Zbigniew Bać, prof. dr hab. inż. arch. Wacław Seruga / Highland dance – Prof. Zbigniew Bać, Ph.D. Eng.; Prof. Wacław Seruga, Ph.D. Eng. Arch

Prawa strona: / On the right:

Wesoła biesiada (góra od lewej): mgr inż. arch. Tomasz Piątek, mgr inż. arch. Sylwia Mochacka, mgr inż. arch. Angelika Chyb, Patrycja Seruga, (środek od lewej) mgr inż. arch. Bożena Włodarczyk, prof. dr hab. inż. arch. Janusz A. Włodarczyk, prof. dr hab. inż. arch. Andrzej Baranowski, dr hab. inż. arch. Lucjan Kamionka, prof. dr hab. inż. arch. Bohdan Cherkas, prof. dr hab. inż. arch. Viktor Proskuryakov, dr inż. arch. Danuta Kupiec-Hyła / Lively feast (at the top, on the left): Tomasz Piątek, M.Sc. Eng. Arch.; Sylwia Mochacka, M.Sc. Eng. Arch.; Angelika Chyb, M.Sc. Eng. Arch.; Patrycja Seruga; (in the middle, from the left) Bożena Włodarczyk, M.Sc. Eng. Arch.; Prof. Janusz A. Włodarczyk, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Andrzej Baranowski, Ph.D. Eng. Arch.; Lucjan Kamionka, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Bohdan Cherkas, Ph.D. Eng. Arch.; Prof. Viktor Proskuryakov, Ph.D. Eng. Arch.; Danuta Kupiec-Hyła, Ph.D. Eng. Arch

...przytulona para: Wacław i Małgorzata Serugowie / A hugging couple: Wacław and Małgorzata Seruga





*Tłum powoli rzędzie. Sala pustoszeje. Moja skrzywiona noga w 20 centymetrowej szpilce „umarła”. Ból stał się nie do zniesienia. Właściwie uznałam, że wracam do domu. Ale jak to? Nie będę na sławnej góralskiej „imprezie Serugi”?*

*Worek lodu, jakieś tabletki i wsparcie kolegów i .... siedzę sobie przy suto zastawionym stole w karczmie w Kościelisku. Wokół mnóstwo ludzi. Goście bawią się, śmieją, tańczą.*

*Na parkiecie przytulona para – **Wacław i Małgorzata Serugowie!***

*The crowd is gradually thinning. The hall is emptying. My twisted foot in a 20cm high heel is in agony. The pain is intolerable. I actually thought it was time to go home. But... will I not be at the famous highland-style “Seruga’s party”?*

*A bag of ice, some pills and my colleagues’ support and ... I am sitting at a lavishly laid table in the inn in Kościelisko. Multitude of people around me. The guests are having fun, laughing, dancing. On the dance floor a hugging couple – **Wacław and Małgorzata Seruga!***





„...przytulona para: Wacław i Małgorzata Serugowie...”  
“...a hugging couple: Wacław and Małgorzata Seruga...”